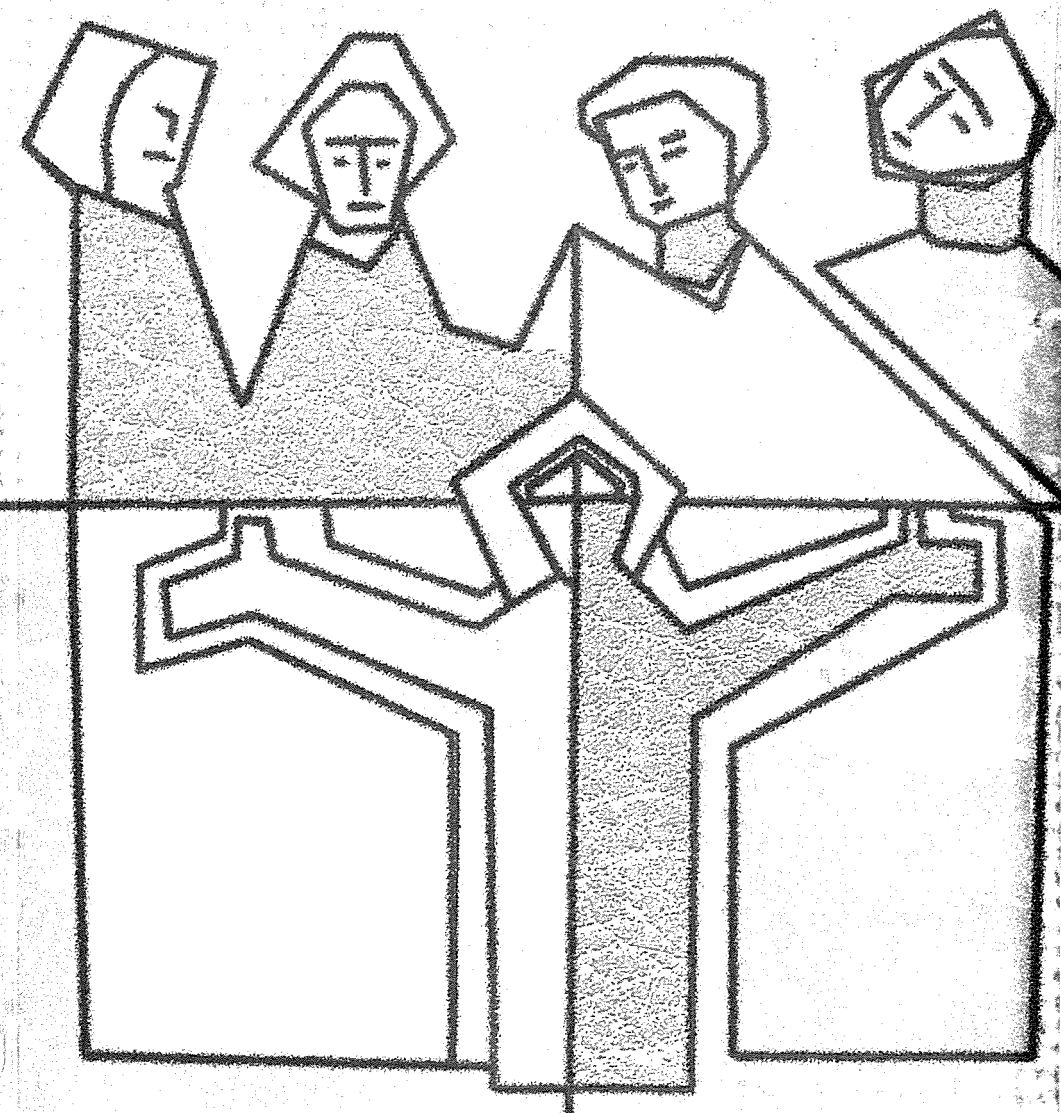


BULLETIN TA' L-ARĊIDJOĊESI



BULLETTIN TA' L-ARĊIDJOĊESI

Nru. 110

Lulju/Awissu 2001

WERREJ

DOKUMENTI MILL-VATIKAN

Liturgiam authenticam

- On the use of vernacular languages in the publication
of the Books of the Roman Liturgy 391
- Riflessioni e preghiere sul Sacerdote e la Misericordia
di Dio alla luce della Lettera del Santo Padre Giovanni
Paolo II ai Sacerdoti per il Giovedì Santo 2001 441

IŻ-ŻJARA TAL-PAPA F'MALTA

- President de Marco's Welcome Speech (08.05.2001) 475
- Diskors tal-Papa fiċ-Ċeremonja ta' Merħba (08.05.2001) 478
- Messaġġ ta' Mons. Ġużeppi Mercieca, Arċisqof ta'
Malta, fil-Quddiesa tal-Beatifikazzjon (09.05.2001) 480
- Omelija tal-Papa fil-Quddiesa tal-Beatifikazzjoni
(09.05.2001) 482
- Merħba lil-Q.T. il-Papa mis-Superjur Ġenerali
tas-Socjetà tad-Duttrina Nisranija (09.05.2001) 487
- Diskors tal-Papa fiċ-Ċentru tas-Socjetà tad-Duttrina
Nisranija (09.05.2001) 489
- President de Marco's Farewell Speech (09.05.2001) 492
- Messaġġ tal-Papa fiċ-Ċerimonja tat-Tluq (09-05-2001) 494
- Ittra Pastorali mill-Arċisqof ta' Malta u mill-Isqof ta'
Għawdex fl-Okkażjoni taż-Żjara tal-Papa 2001 496

FESTA TA' SAN ĠUŻEPP HADDIEM

Messaġġ ta' Mons. Arcisqof Ġużeppe Mercieca	499
Punti għar-Riflessjoni proposti minn Mons. Arcisqof Ġużeppe Mercieca f'Laqgħa mar-Rappreżentanti tal- <i>Unions</i> tal-Haddiema, ta' min iħaddem u Partiti Politiċi	503

ĊIRKOLARIJET MILL-KURJA

Informazzjoni u Direttivi dwar iż-Żjara tal-Papa (Ċirkolari n. 412)	505
Assemblea tas-Sinodu Djoċesan (Ċirkolari n. 413)	507

DOKUMENTI OHRA TAL-KURJA

Vaganza bi Hlas għall-Impjegati tal-Knisja f'Malta fid-9 ta' Mejju 2001	509
Messaġġ mill-Arcisqof dwar il-votazzjoni għall-Kunsill Presbiterali	510
Digriet dwar <i>Policy</i> dwar xogħol minn Terzi fuq Proprjetà tal-Knisja	512
Hajr tal-Papa wara l-Pellegrinaġġ f'Malta	514
Quddiesa ta' Radd il-Hajr għall-Beatifikazzjoni ta' Adeodata Pisani	515
L-Urna tal-Fdalijiet tal-Beatu Nazju Falzon se tkun Esposta għall-Qima tal-Poplu	516
Il-Papa jitkellem dwar il-merħba mill-qalb li nġhata f'Malta	517
Ftuħ ta' l-Assemblea tas-Sinodu Djoċesan	521
Messaġġ ta' l-Arcisqof Ġużeppe Mercieca lill-Media f'Laqgħa Soċjali fl-okkażjoni tal-Jum Mondjali tal-Komunikazzjoni Soċjali 2001	523
Komunikat tal-Konferenza tas-Superjuri Maġġuni tar-Reliġjużi	526
Stqarrija ta' l-Isqfijiet Maltin dwar ir-relazzjonijiet industrijali	528
Messaġġ ta' Mons. Arcisqof Ġużeppe Mercieca: L-Ispirtu ta' Alla Jmexxina	529

Il-Knisja kostretta terġa' tissospendi l-festa ta' Kristu Re f'Rahal Ġdid	533
Il-Festa ta' Kristu Re f'Rahal Ġdid – Kjarifika tal-Kanċillier tal-Kurja	534
Sospizi l-festi esterni fil-parroċċa tat-Trinità Qaddisa fil-Marsa	535

ISBN: 99932 - 616 - 2 - 9

© Segreterija Pastorali ta' l-Arċidjoċesi ta' Malta, 2001.

Ippublikat mill-Arċidjoċesi ta' Malta, Floriana, Malta.

Issettjat u stampat fil-Media Centre.

CONGREGATION FOR DIVINE WORSHIP
AND THE DISCIPLINE OF THE SACRAMENTS

FIFTH INSTRUCTION
“FOR THE RIGHT IMPLEMENTATION
OF THE CONSTITUTION ON THE
SACRED LITURGY
OF THE SECOND VATICAN COUNCIL”
(Sacrosanctum Concilium, art. 36)

Liturgiam authenticam
ON THE USE OF VERNACULAR LANGUAGES
IN THE PUBLICATION OF
THE BOOKS OF THE ROMAN LITURGY

1. The Second Vatican Council strongly desired to preserve with care the authentic Liturgy, which flows forth from the Church's living and most ancient spiritual tradition, and to adapt it with pastoral wisdom to the genius of the various peoples so that the faithful might find in their full, conscious, and active participation in the sacred actions – especially the celebration of the Sacraments – an abundant source of graces and a means for their own continual formation in the Christian mystery.[1]

2. Thereupon there began, under the care of the Supreme Pontiffs, the great work of renewal of the liturgical books of the Roman Rite, a work

1. Second Vatican Council, Const. on the Sacred Liturgy *Sacrosanctum Concilium*, nn. 1, 14, 21, 33; cf. Council of Trent, Sess. XXII, 17 September 1562, Doctr. *De ss. Missae sacrif.*, c. 8 : Denz.-Schönm. n. 1749.

which included their translation[2] into vernacular languages, with the purpose of bringing about in the most diligent way that renewal of the sacred Liturgy which was one of the foremost intentions of the Council.

3. The liturgical renewal thus far has seen positive results, achieved through the labour and the skill of many, but in particular of the Bishops, to whose care and zeal this great and difficult charge is entrusted. Even so, the greatest prudence and attention is required in the preparation of liturgical books marked by sound doctrine, which are exact in wording, free from all ideological influence, and otherwise endowed with those qualities by which the sacred mysteries of salvation and the indefectible faith of the Church are efficaciously transmitted by means of human language to prayer, and worthy worship is offered to God the Most High.[3]

4. The Second Vatican Ecumenical Council in its deliberations and decrees assigned a singular importance to the liturgical rites, the ecclesiastical traditions, and the discipline of Christian life proper to those particular Churches, especially of the East, which are distinguished by their venerable antiquity, manifesting in various ways the tradition received through the Fathers from the Apostles.[4] The Council asked that

2. The notion of the act of rendering a given text into another language is often expressed in Latin by the words *versio*, *conversio*, *interpretatio*, *redditio*, and even *mutatio*, *transductio* or similar words. Such is also the case in the Constitution *Sacrosanctum Concilium* and many other recent documents of the Holy See. Nevertheless, the sense often attributed to these terms in modern languages involves some variation or discrepancy from the original text and its meaning. For the purpose of excluding any ambiguity in this Instruction, which treats explicitly of the same theme, the word *translatio*, with its cognates, has been preferred. Even if their use presents some difficulty as regards Latin style or is redolent of a “neologism”, such terms nevertheless have a certain international character and are able to communicate the present intent of the Apostolic See, as they are able to be employed in many languages without the danger of error.
3. Cf. S. Congr. for Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*, 5 June 1976: *Notitiae* 12 (1976) 300-302.
4. Cf. Second Vatican Council, Decr. On Eastern Catholic Churches, *Orientalium Ecclesiarum*, n. 1.

the traditions of each of these particular Churches be preserved whole and intact. For this reason, even while calling for the revision of the various Rites in accordance with sound tradition, the Council set forth the principle that only those changes were to be introduced which would foster their specific organic development.[5] Clearly, the same vigilance is required for the safeguarding and the authentic development of the liturgical rites, the ecclesiastical traditions, and the discipline of the Latin Church, and in particular, of the Roman Rite. The same care must be brought also to the translation of the liturgical texts into vernacular languages. This is especially true as regards the Roman Missal, which will thus continue to be maintained as an outstanding sign and instrument of the integrity and unity of the Roman Rite.[6]

5. Indeed, it may be affirmed that the Roman Rite is itself a precious example and an instrument of true inculturation. For the Roman Rite is marked by a signal capacity for assimilating into itself spoken and sung texts, gestures and rites derived from the customs and the genius of diverse nations and particular Churches – both Eastern and Western – into a harmonious unity that transcends the boundaries of any single region.[7] This characteristic is particularly evident in its orations, which exhibit a capacity to transcend the limits of their original situation so as to become the prayers of Christians in any time or place. In preparing all translations of the liturgical books, the greatest care is to be taken to maintain the identity and unitary expression of the Roman Rite,[8] not as a sort of historical monument, but rather as a manifestation of the theological

5. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 4; Decr. *Orientalium Ecclesiarum*, nn. 2, 6.
6. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 38; Pope Paul VI, Apost. Const. *Missale Romanum* : AAS 61 (1969) 217-222. Cf. *Missale Romanum*, editio typica tertia: *Institutio Generalis*, n. 399.
7. Congr. for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, Instr. IV “for the right implementation of the Second Vatican Council’s Constitution on the Sacred Liturgy”, *Varietates legitimae*, n. 17: AAS 87 (1995) 294-295; *Missale Romanum*, editio typica tertia: *Institutio Generalis*, n. 397.
8. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 38; *Missale Romanum*, editio typica tertia: *Institutio Generalis*, n. 397.

realities of ecclesial communion and unity.[9] The work of inculturation, of which the translation into vernacular languages is a part, is not therefore to be considered an avenue for the creation of new varieties or families of rites; on the contrary, it should be recognized that any adaptations introduced out of cultural or pastoral necessity thereby become part of the Roman Rite, and are to be inserted into it in a harmonious way.[10]

6. Ever since the promulgation of the Constitution on the Sacred Liturgy, the work of the translation of the liturgical texts into vernacular languages, as promoted by the Apostolic See, has involved the publication of norms and the communication to the Bishops of advice on the matter. Nevertheless, it has been noted that translations of liturgical texts in various localities stand in need of improvement through correction or through a new draft.[11] The omissions or errors which affect certain existing vernacular translations – especially in the case of certain languages – have impeded the progress of the inculturation that actually should have taken place. Consequently, the Church has been prevented from laying the foundation for a fuller, healthier and more authentic renewal.

7. For these reasons, it now seems necessary to set forth anew, and in light of the maturing of experience, the principles of translation to be followed in future translations – whether they be entirely new undertakings or emendations of texts already in use – and to specify more clearly certain norms that have already been published, taking into account a number of questions and circumstances that have arisen in our own day. In order to take full advantage of the experience gained since the Council, it seems useful to express these norms from time to time in terms of tendencies that have been evident in past translations, but which are to be avoided in future ones. In fact, it seems necessary to consider anew the true notion of liturgical translation in order that the translations of the Sacred Liturgy

9. Pope Paul VI, Address to the Consilium “for the implementation of the Constitution on the Sacred Liturgy”, 14 October 1968: AAS 60 (1968) 736.
10. Cf. Congr. for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, Instr. *Varietates legitimae*, n. 36: AAS 87 (1995) 302; cf. also Missale Romanum, editio typica tertia: *Institutio Generalis*, n. 398.
11. Cf. Pope John Paul II, Apost. Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 20: AAS 81 (1989) 916.

into the vernacular languages may stand secure as the authentic voice of the Church of God.[12] This Instruction therefore envisions and seeks to prepare for a new era of liturgical renewal, which is consonant with the qualities and the traditions of the particular Churches, but which safeguards also the faith and the unity of the whole Church of God.

8. The norms set forth in this Instruction are to be substituted for all norms previously published on the matter, with the exception of the Instruction *Varietates legitimae*, published by the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments on 25 January 1994, in conjunction with which the norms in this present Instruction are to be understood.[13] The norms contained in this Instruction are to be considered applicable to the translation of texts intended for liturgical use in the Roman Rite and, *mutatis mutandis*, in the other duly recognized Rites of the Latin Church.

9. When it may be deemed appropriate by the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, a text will be prepared after consultation with Bishops, called a “*ratio translationis*”, to be set forth by the authority of the same Dicastery, in which the principles of translation found in this Instruction will be applied in closer detail to a given language. This document may be composed of various elements as the situation may require, such as, for example, a list of vernacular words to be equated with their Latin counterparts, the setting forth of principles applicable specifically to a given language, and so forth.

I

ON THE CHOICE OF VERNACULAR LANGUAGES TO BE INTRODUCED INTO LITURGICAL USE

10. To be considered first of all is the choice of the languages that it will be permissible to put into use in liturgical celebrations. It is appropriate that there be elaborated in each territory a pastoral plan that takes account

12. Cf. Pope Paul VI, Address to translators of liturgical texts into vernacular languages, 10 November 1965: AAS 57 (1965) 968.
13. Congr. for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, Instr. *Varietates legitimae*: AAS 87 (1995) 288-314.

of the spoken languages there in use, with a distinction being made between languages which the people spontaneously speak and those which, not being used for natural communication in pastoral activity, merely remain the object of cultural interest. In considering and drafting such a plan, due caution should be exercised lest the faithful be fragmented into small groups by means of the selection of vernacular languages to be introduced into liturgical use, with the consequent danger of fomenting civil discord, to the detriment of the unity of peoples as well as of the unity of the particular Churches and the Church universal.

11. In this plan, a clear distinction is to be made also between those languages, on the one hand, that are used universally in the territory for pastoral communication, and those, on the other hand, that are to be used in the Sacred Liturgy. In drawing up the plan, it will be necessary to take account also of the question of the resources necessary for supporting the use of a given language, such as the number of priests, deacons and lay collaborators capable of using the language, in addition to the number of experts and those trained for and capable of preparing translations of all the liturgical books of the Roman Rite in accord with the principles enunciated here. Also to be considered are the financial and technical resources necessary for preparing translations and printing books truly worthy of liturgical use.

12. Within the liturgical sphere, moreover, a distinction necessarily arises between languages and dialects. In particular, dialects that do not support common academic and cultural formation cannot be taken into full liturgical use, since they lack that stability and breadth that would be required for their being liturgical languages on a broader scale. In any event, the number of individual liturgical languages is not to be increased too greatly.[14] This latter is necessary so that a certain unity of language may be fostered within the boundaries of one and the same nation.

14. S. Congr. for the Sacraments and Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops, *De linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*, 5 June 1976: *Notitiae* 12 (1976) 300-301.

13. Moreover, the fact that a language is not introduced into full liturgical use does not mean that it is thereby altogether excluded from the Liturgy. It may be used, at least occasionally, in the Prayer of the Faithful, in the sung texts, in the invitations or instructions given to the people, or in parts of the homily, especially if the language is proper to some of Christ's faithful who are in attendance. Nevertheless, it is always possible to use either the Latin language or another language that is widely used in that country, even if perhaps it may not be the language of all – or even of a majority – of the Christian faithful taking part, provided that discord among the faithful be avoided.

14. Since the introduction of languages into liturgical use by the Church may actually affect the development of the language itself and may even be determinative in its regard, care is to be taken to promote those languages which – even while perhaps lacking a long literary tradition – seem capable of being employed by a greater number of persons. It is necessary to avoid any fragmentation of dialects, especially at the moment when a given dialect may be passing from spoken to written form. Instead, care should be taken to foster and to develop forms of speech that are common to human communities.

15. It will be the responsibility of the Conference of Bishops to determine which of the prevailing languages are to be introduced into full or partial liturgical use in its territory. Their decisions require the *recognitio* of the Apostolic See before the work of translation is undertaken in any way.[15] Before giving its decision on this matter, the Conference of Bishops should not omit to seek the written opinion of experts and other collaborators in the work; these opinions, together with the other acts, are to be sent in written form to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, in addition to the *relatio* mentioned below, in art. n. 16.

15. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 36 § 3; S. Congr. for the Sacraments and Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*, 5 June 1976: *Notitiae* 12 (1976) 300-301.

16. As regards the decision of the Conference of Bishops for the introduction of a vernacular language into liturgical use, the following are to be observed (cf. n. 79):[16]

- a) For the legitimate passage of decrees, a two-thirds vote by secret ballot is required on the part of those in the Conference of Bishops who have the right to cast a deliberative vote;
- b) All of the acts to be examined by the Apostolic See, prepared in duplicate, signed by the President and Secretary of the Conference and duly affixed with its seal, are to be sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments. In these acts are to be contained the following:
 - i) the names of the Bishops, or of those equivalent to them in law, who were present at the meeting,
 - ii) a report of the proceedings, which should contain the outcome of the votes pertaining to the individual decrees, including the number of those in favour, the number opposed, and the number abstaining;
 - iii) a clear exposition of the individual parts of the Liturgy into which the decision has been made to introduce the vernacular language;
- c) In the *relatio* is to be included a clear explanation of the language involved, as well as the reasons for which the proposal has been made to introduce it into liturgical use.

17. As for the use of “artificial” languages, proposed from time to time, the approval of texts as well as the granting of permission for their use in liturgical celebrations is strictly reserved to the Holy See. This faculty will be granted only for particular circumstances and for the pastoral good of the faithful, after consultation with the Bishops principally involved.[17]

16. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 36 § 3; Pope Paul VI, Apost. Letter *Sacram Liturgiam*, 25 January 1964 : AAS 56 (1964) 143 ; S. Congr. of Rites, Inst. *Inter Oecumenici*, 26 September 1964, nn. 27-29: AAS 56 (1964) 883; cf. S. Congr. for the Sacraments and Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*, 5 June 1976: *Notitiae* 12 (1976) 300-302.
17. Cf., for example, Congr. for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, *Normae de celebranda Missa in «esperanto»*, 20 March 1990: *Notitiae* 26 (1990) 693-694.

18. In celebrations for speakers of a foreign language, such as visitors, migrants, pilgrims, etc., it is permissible, with the consent of the diocesan Bishop, to celebrate the Sacred Liturgy in a vernacular language known to these people, using a liturgical book already approved by the competent authority with the subsequent *recognitio* of the Apostolic See.[18] If such celebrations recur with some frequency, the diocesan Bishop is to send a brief report to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, describing the circumstances, the number of participants, and the editions used.

II ON THE TRANSLATION OF LITURGICAL TEXTS INTO VERNACULAR LANGUAGES

1. General principles applicable to all translation

19. The words of the Sacred Scriptures, as well as the other words spoken in liturgical celebrations, especially in the celebration of the Sacraments, are not intended primarily to be a sort of mirror of the interior dispositions of the faithful; rather, they express truths that transcend the limits of time and space. Indeed, by means of these words God speaks continually with the Spouse of his beloved Son, the Holy Spirit leads the Christian faithful into all truth and causes the word of Christ to dwell abundantly within them, and the Church perpetuates and transmits all that she herself is and all that she believes, even as she offers the prayers of all the faithful to God, through Christ and in the power of the Holy Spirit.[19]

20. The Latin liturgical texts of the Roman Rite, while drawing on centuries of ecclesial experience in transmitting the faith of the Church received from the Fathers, are themselves the fruit of the liturgical renewal, just recently brought forth. In order that such a rich patrimony

18. Cf. S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, n. 41: AAS 56 (1964) 886.

19. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 33; Dogm. Const. on Divine Revelation, *Dei Verbum*, n. 8; cf. Missale Romanum, editio typica tertia: *Institutio Generalis*, n. 2.

may be preserved and passed on through the centuries, it is to be kept in mind from the beginning that the translation of the liturgical texts of the Roman Liturgy is not so much a work of creative innovation as it is of rendering the original texts faithfully and accurately into the vernacular language. While it is permissible to arrange the wording, the syntax and the style in such a way as to prepare a flowing vernacular text suitable to the rhythm of popular prayer, the original text, insofar as possible, must be translated integrally and in the most exact manner, without omissions or additions in terms of their content, and without paraphrases or glosses. Any adaptation to the characteristics or the nature of the various vernacular languages is to be sober and discreet.[20]

21. Especially in the translations intended for peoples recently brought to the Christian Faith, fidelity and exactness with respect to the original texts may themselves sometimes require that words already in current usage be employed in new ways, that new words or expressions be coined, that terms in the original text be transliterated or adapted to the pronunciation of the vernacular language,[21] or that figures of speech be used which convey in an integral manner the content of the Latin expression even while being verbally or syntactically different from it. Such measures, especially those of greater moment, are to be submitted to the discussion of all the Bishops involved before being inserted into the definitive draft. In particular, caution should be exercised in introducing words drawn from non-Christian religions.[22]

22. Adaptations of the texts according to articles 37-40 of the Constitution *Sacrosanctum Concilium* are to be considered on the basis of true cultural or pastoral necessity, and should not be proposed out of a mere desire for novelty or variety, nor as a way of supplementing or changing the

20. Cf. the Consilium "for the implementation of the Constitution on the Sacred Liturgy", Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops, 21 June 1967: *Notitiae* 3 (1967) 296; Card. Secr. of State, Letter to the Pro-Prefect of the Congr. for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, 1 February 1997.

21. Cf. Congr. for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, Instr., *Varietates legitimae*, 25 January 1994, n. 53: AAS 87 (1995) 308.

22. *ibid.*, n. 39: AAS 87 (1995) 303.

theological content of the *editiones typicae*; rather, they are to be governed by the norms and procedures contained in the above-mentioned Instruction *Varietates legitimae*. [23] Accordingly, translations into vernacular languages that are sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments for the *recognitio* are to contain, in addition to the translation itself and any adaptations foreseen explicitly in the *editiones typicae*, only adaptations or modifications for which prior written consent has been obtained from the same Dicastery.

23. In the translation of texts of ecclesiastical composition, while it is useful with the assistance of historical and other scientific tools to consult a source that may have been discovered for the same text, nevertheless it is always the text of the Latin *editio typica* itself that is to be translated.

Whenever the biblical or liturgical text preserves words taken from other ancient languages (as, for example, the words *Alleluia* and *Amen*, the Aramaic words contained in the New Testament, the Greek words drawn from the *Trisagion* which are recited in the *Improperia* of Good Friday, and the *Kyrie eleison* of the Order of Mass, as well as many proper names) consideration should be given to preserving the same words in the new vernacular translation, at least as one option among others. Indeed, a careful respect for the original text will sometimes require that this be done.

24. Furthermore, it is not permissible that the translations be produced from other translations already made into other languages; rather, the new translations must be made directly from the original texts, namely the Latin, as regards the texts of ecclesiastical composition, or the Hebrew, Aramaic, or Greek, as the case may be, as regards the texts of Sacred Scripture. [24] Furthermore, in the preparation of these translations for liturgical use, the *Nova Vulgata Editio*, promulgated by the Apostolic See, is normally to be consulted as an auxiliary tool, in a manner described elsewhere in this Instruction, in order to maintain the tradition of interpretation that is proper to the Latin Liturgy.

23. *ibid.*: AAS 87 (1995) 288-314; cf. Missale Romanum, editio typica tertia, *Institutio Generalis*, n. 397.

24. Cf. S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, n. 40 a: AAS 56 (1964) 885.

25. So that the content of the original texts may be evident and comprehensible even to the faithful who lack any special intellectual formation, the translations should be characterized by a kind of language which is easily understandable, yet which at the same time preserves these texts' dignity, beauty, and doctrinal precision.[25] By means of words of praise and adoration that foster reverence and gratitude in the face of God's majesty, his power, his mercy and his transcendent nature, the translations will respond to the hunger and thirst for the living God that is experienced by the people of our own time, while contributing also to the dignity and beauty of the liturgical celebration itself.[26]

26. The liturgical texts' character as a very powerful instrument for instilling in the lives of the Christian faithful the elements of faith and Christian morality,[27] is to be maintained in the translations with the utmost solicitude. The translation, furthermore, must always be in accord with sound doctrine.

27. Even if expressions should be avoided which hinder comprehension because of their excessively unusual or awkward nature, the liturgical texts should be considered as the voice of the Church at prayer, rather than of only particular congregations or individuals; thus, they should be free of an overly servile adherence to prevailing modes of expression. If indeed, in the liturgical texts, words or expressions are sometimes employed which differ somewhat from usual and everyday speech, it is often enough by virtue of this very fact that the texts become truly memorable and capable of expressing heavenly realities. Indeed, it will be seen that the observance of the principles set forth in this Instruction will contribute to the gradual development, in each vernacular, of a sacred style that will come to be recognized as proper to liturgical language. Thus it may happen that a certain manner of speech which has come to be

25. Cf. Pope Paul VI, Address to translators of liturgical texts into vernacular languages, 10 November 1965: AAS 57 (1965) 968; Congr. for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, Instr. *Varietates legitimae*, n. 53: AAS 87 (1995) 308.

26. Cf. Pope John Paul II, Address to a group of Bishops from the United States of America on their *Ad limina* visit, 4 December 1993, n. 2: AAS 86 (1994) 755-756.

27. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 33.

considered somewhat obsolete in daily usage may continue to be maintained in the liturgical context. In translating biblical passages where seemingly inelegant words or expressions are used, a hasty tendency to sanitize this characteristic is likewise to be avoided. These principles, in fact, should free the Liturgy from the necessity of frequent revisions when modes of expression may have passed out of popular usage.

28. The Sacred Liturgy engages not only man's intellect, but the whole person, who is the "subject" of full and conscious participation in the liturgical celebration. Translators should therefore allow the signs and images of the texts, as well as the ritual actions, to speak for themselves; they should not attempt to render too explicit that which is implicit in the original texts. For the same reason, the addition of explanatory texts not contained in the *editio typica* is to be prudently avoided. Consideration should also be given to including in the vernacular editions at least some texts in the Latin language, especially those from the priceless treasury of Gregorian chant, which the Church recognizes as proper to the Roman Liturgy, and which, all other things being equal, is to be given pride of place in liturgical celebrations.[28] Such chant, indeed, has a great power to lift the human spirit to heavenly realities.

29. It is the task of the homily and of catechesis to set forth the meaning of the liturgical texts,[29] illuminating with precision the Church's understanding regarding the members of particular Churches or ecclesial communities separated from full communion with the Catholic Church and those of Jewish communities, as well as adherents of other religions

28. Cf., *ibid.*, n. 116; S. Congr. of Rites, Instr. *Muscam sacram*, 5 March 1967, n. 50: AAS 59 (1967) 314; S. Congr. for Divine Worship, Letter sent to the Bishops with the volume *Iubilare Deo*, 14 April 1974: *Notitiae* 10 (1974) 123-124; Pope John Paul II, Letter *Dominicae Cenaе*, 24 February 1980, n. 10: AAS 72 (1980) 135; Address to a group of Bishops from the United States of America on their *Ad limina* visit, 9 October 1998, n. 3: AAS 91 (1999) 353-354; cf. *Missale Romanum*, editio typica tertia, *Institutio Generalis*, n. 41.
29. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 35, 52; S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, n. 54: AAS 56 (1964) 890; cf. Pope John Paul II, Apost. Exhortation *Catechesi tradendae*, 16 October 1979, n. 48: AAS 71 (1979) 1316; *Missale Romanum*, editio typica tertia: *Institutio Generalis*, n. 65.

– and likewise, her understanding of the dignity and equality of all men.[30] Similarly, it is the task of catechists or of the homilist to transmit that right interpretation of the texts that excludes any prejudice or unjust discrimination on the basis of persons, gender, social condition, race or other criteria, which has no foundation at all in the texts of the Sacred Liturgy. Although considerations such as these may sometimes help one in choosing among various translations of a certain expression, they are not to be considered reasons for altering either a biblical text or a liturgical text that has been duly promulgated.

30. In many languages there exist nouns and pronouns denoting both genders, masculine and feminine, together in a single term. The insistence that such a usage should be changed is not necessarily to be regarded as the effect or the manifestation of an authentic development of the language as such. Even if it may be necessary by means of catechesis to ensure that such words continue to be understood in the “inclusive” sense just described, it may not be possible to employ different words in the translations themselves without detriment to the precise intended meaning of the text, the correlation of its various words or expressions, or its aesthetic qualities. When the original text, for example, employs a single term in expressing the interplay between the individual and the universality and unity of the human family or community (such as the Hebrew word *'adam*, the Greek *anthropos*, or the Latin *homo*), this property of the language of the original text should be maintained in the translation. Just as has occurred at other times in history, the Church herself must freely decide upon the system of language that will serve her doctrinal mission most effectively, and should not be subject to externally imposed linguistic norms that are detrimental to that mission.

31. In particular: to be avoided is the systematic resort to imprudent solutions such as a mechanical substitution of words, the transition from the singular to the plural, the splitting of a unitary collective term into masculine and feminine parts, or the introduction of impersonal or abstract

30. Cf., Second Vatican Council, Decr. on Ecumenism, *Unitatis redintegratio*; Decl. on the Relationship of the Church to Non-Christian Religions, *Nostra aetate*.

words, all of which may impede the communication of the true and integral sense of a word or an expression in the original text. Such measures introduce theological and anthropological problems into the translation. Some particular norms are the following:

- a) In referring to almighty God or the individual persons of the Most Holy Trinity, the truth of tradition as well as the established gender usage of each respective language are to be maintained.
- b) Particular care is to be taken to ensure that the fixed expression "Son of Man" be rendered faithfully and exactly. The great Christological and typological significance of this expression requires that there should also be employed throughout the translation a rule of language that will ensure that the fixed expression remain comprehensible in the context of the whole translation.
- c) The term "fathers", found in many biblical passages and liturgical texts of ecclesiastical composition, is to be rendered by the corresponding masculine word into vernacular languages insofar as it may be seen to refer to the Patriarchs or the kings of the chosen people in the Old Testament, or to the Fathers of the Church.
- d) Insofar as possible in a given vernacular language, the use of the feminine pronoun, rather than the neuter, is to be maintained in referring to the Church.
- e) Words which express consanguinity or other important types of relationship, such as "brother", "sister", etc., which are clearly masculine or feminine by virtue of the context, are to be maintained as such in the translation.
- f) The grammatical gender of angels, demons, and pagan gods or goddesses, according to the original texts, is to be maintained in the vernacular language insofar as possible.
- g) In all these matters it will be necessary to remain attentive to the principles set forth above, in nn. 27 and 29.

32. The translation should not restrict the full sense of the original text within narrower limits. To be avoided on this account are expressions characteristic of commercial publicity, political or ideological programs, passing fashions, and those which are subject to regional variations or ambiguities in meaning. Academic style manuals or similar works, since

they sometimes give way to such tendencies, are not to be considered standards for liturgical translation. On the other hand, works that are commonly considered “classics” in a given vernacular language may prove useful in providing a suitable standard for its vocabulary and usage.

33. The use of capitalization in the liturgical texts of the Latin *editiones typicae* as well as in the liturgical translation of the Sacred Scriptures, for honorific or otherwise theologically significant reasons, is to be retained in the vernacular language at least insofar as the structure of a given language permits.

2. Other norms pertaining to the translation of the Sacred Scriptures and the preparation of Lectionaries

34. It is preferable that a version of the Sacred Scriptures be prepared in accordance with the principles of sound exegesis and of high literary quality, but also with a view to the particular exigencies of liturgical use as regards style, the selection of words, and the selection from among different possible interpretations.

35. Wherever no such version of the Sacred Scriptures exists in a given language, it will be necessary to use a previously prepared version, while modifying the translation wherever appropriate so that it may be suitable for use in the liturgical context according to the principles set forth in this Instruction.

36. In order that the faithful may be able to commit to memory at least the more important texts of the Sacred Scriptures and be formed by them even in their private prayer, it is of the greatest importance that the translation of the Sacred Scriptures intended for liturgical use be characterized by a certain uniformity and stability, such that in every territory there should exist only one approved translation, which will be employed in all parts of the various liturgical books. This stability is especially to be desired in the translation of the Sacred Books of more frequent use, such as the Psalter, which is the fundamental prayer book

of the Christian people.[31] The Conferences of Bishops are strongly encouraged to provide for the commissioning and publication in their territories of an integral translation of the Sacred Scriptures intended for the private study and reading of the faithful, which corresponds in every part to the text that is used in the Sacred Liturgy.

37. If the biblical translation from which the Lectionary is composed exhibits readings that differ from those set forth in the Latin liturgical text, it should be borne in mind that the *Nova Vulgata Editio* is the point of reference as regards the delineation of the canonical text.[32] Thus, in the translation of the deuterocanonical books and wherever else there may exist varying manuscript traditions, the liturgical translation must be prepared in accordance with the same manuscript tradition that the *Nova Vulgata* has followed. If a previously prepared translation reflects a choice that departs from that which is found in the *Nova Vulgata Editio* as regards the underlying textual tradition, the order of verses, or similar factors, the discrepancy needs to be remedied in the preparation of any Lectionary so that conformity with the Latin liturgical text may be maintained. In preparing new translations, it would be helpful, though not obligatory, that the numbering of the verses also follow that of the same text as closely as possible.

38. It is often permissible that a variant reading of a verse be used, on the basis of critical editions and upon the recommendation of experts. However, this is not permissible in the case of a liturgical text where such a choice would affect those elements of the passage that are pertinent to its liturgical context, or whenever the principles found elsewhere in this Instruction would otherwise be neglected. For passages where a critical

31. Cf. Pope Paul VI, Apost. Const. *Laudis canticum*, 1 November 1970. n. 8: AAS 63 (1971) 532-533; *Officium Divinum, Liturgia Horarum iuxta Ritus Romanum, editio typica altera* 1985: *Institutio Generalis de Liturgia Horarum*, n. 100; Pope John Paul II, Apost. Letter *Vicesimus quintus annus*, n. 8: AAS 81 (1989)904-905.
32. Cf. Council of Trent, Session IV, 8 April 1546, *De libris sacris et de traditionibus recipiendis*, and *De vulgata editione Bibliorum et de modo interpretandi s. Scripturarum*: Denz.-Schönm., nn. 1501-1508; Pope John Paul II, Apost. Const. *Scripturarum thesaurus*, 25 April 1979: AAS 71 (1979) 558-559.

consensus is lacking, particular attention should be given to the choices reflected in the approved Latin text.[33]

39. The delineation of the biblical *pericopai* is to conform entirely to the *Ordo lectionum Missae* or to the other approved and confirmed liturgical texts, as the case may be.

40. With due regard for the requirements of sound exegesis, all care is to be taken to ensure that the words of the biblical passages commonly used in catechesis and in popular devotional prayers be maintained. On the other hand, great caution is to be taken to avoid a wording or style that the Catholic faithful would confuse with the manner of speech of non-Catholic ecclesial communities or of other religions, so that such a factor will not cause them confusion or discomfort.

41. The effort should be made to ensure that the translations be conformed to that understanding of biblical passages which has been handed down by liturgical use and by the tradition of the Fathers of the Church, especially as regards very important texts such as the Psalms and the readings used for the principal celebrations of the liturgical year; in these cases the greatest care is to be taken so that the translation express the traditional Christological, typological and spiritual sense, and manifest the unity and the inter-relatedness of the two Testaments.[34] For this reason:

- a) it is advantageous to be guided by the *Nova Vulgata* wherever there is a need to choose, from among various possibilities [of translation], that one which is most suited for expressing the manner in which a text has traditionally been read and received within the Latin liturgical tradition;
- b) for the same purpose, other ancient versions of the Sacred Scriptures should also be consulted, such as the Greek version of the Old

33. Cf. Pope Paul VI, Address to the Cardinals and Prelates of the Roman Curia, 23 December 1966, n. 11: AAS 59 (1967) 53-54; cf. Address to the Cardinals and Prelates of the Roman Curia, 22 December 1977: AAS 70 (1978) 43; cf. Pope John Paul II, Apost. Const. *Scripturarum thesaurus*, 25 April 1979: AAS 71 (1979) 558; *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum*, editio typica altera 1986, Praefatio ad Lectorem.

34. Cf. *Officium Divinum, Liturgia Horarum iuxta Ritum romanum*, editio typica altera 1985: *Institutio Generalis de Liturgia Horarum*, nn. 100-109.

Testament commonly known as the “Septuagint”, which has been used by the Christian faithful from the earliest days of the Church;^[35]

- c) in accordance with immemorial tradition, which indeed is already evident in the above-mentioned “Septuagint” version, the name of almighty God expressed by the Hebrew *tetragrammaton* (YHWH) and rendered in Latin by the word *Dominus*, is to be rendered into any given vernacular by a word equivalent in meaning.

Finally, translators are strongly encouraged to pay close attention to the history of interpretation that may be drawn from citations of biblical texts in the writings of the Fathers of the Church, and also from those biblical images more frequently found in Christian art and hymnody.

42. While caution is advisable lest the historical context of the biblical passages be obscured, the translator should also bear in mind that the word of God proclaimed in the Liturgy is not simply an historical document. For the biblical text treats not only of the great persons and events of the Old and New Testaments, but also of the mysteries of salvation, and thus refers to the faithful of the present age and to their lives. While always maintaining due regard for the norm of fidelity to the original text, one should strive, whenever there is a choice to be made between different ways of translating a term, to make those choices that will enable the hearer to recognize himself and the dimensions of his own life as vividly as possible in the persons and events found in the text.

43. Modes of speech by which heavenly realities and actions are depicted in human form, or designated by means of limited, concrete terminology— as happens quite frequently in biblical language (i.e., anthropomorphisms) — often maintain their full force only if translated somewhat literally, as in the case of words in the *Nova Vulgata Editio* such as *ambulare*, *brachium*, *digitus*, *manus*, or *vultus [Dei]*, as well as *caro*, *cornu*, *os*, *semen*, and *visitare*. Thus it is best that such terms not be explained or interpreted by more abstract or general vernacular expressions. As regards certain terms, such as those translated in the *Nova Vulgata* as *anima* and *spiritus*, the principles mentioned in above nn. 40-41 should be observed. Therefore,

35. Second Vatican Council, Const. *Dei Verbum*, n. 22.

one should avoid replacing these terms by a personal pronoun or a more abstract term, except when this is strictly necessary in a given case. It should be borne in mind that a literal translation of terms which may initially sound odd in a vernacular language may for this very reason provoke inquisitiveness in the hearer and provide an occasion for catechesis.

44. In order for a translation to be more easily proclaimed, it is necessary that any expression be avoided which is confusing or ambiguous when heard, such that the hearer would fail to grasp its meaning.

45. Apart from that which is set forth in the *Ordo lectionum Missae*, the following norms are to be observed in the preparation of a Lectionary of biblical readings in a vernacular language:

- a) Passages of Sacred Scripture contained in the *Praenotanda* of the *Ordo lectionum Missae* are to conform completely to the translation of the same passages as they occur within the Lectionary.
- b) Likewise the titles, expressing the theme of the readings and placed at the head of them, are to retain the wording of the readings themselves, wherever such a correspondence exists in the *Ordo lectionum Missae*.
- c) Finally, the words prescribed by the *Ordo lectionum Missae* for the beginning of the reading, called the *incipits*, are to follow as closely as possible the wording of the vernacular biblical version from which the readings are generally taken, refraining from following other translations. As regards those parts of the *incipits* that are not part of the biblical text itself, these are to be translated exactly from the Latin when preparing Lectionaries, unless the Conference of Bishops shall have sought and obtained the prior consent of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments authorizing a different procedure for introducing the readings.

3. Norms concerning the translation of other liturgical texts

46. The norms set forth above, and those regarding Sacred Scripture, should be applied, *mutatis mutandis*, in like manner to the texts of ecclesiastical composition.

47. While the translation must transmit the perennial treasury of orations by means of language understandable in the cultural context for which it is intended, it should also be guided by the conviction that liturgical prayer not only is formed by the genius of a culture, but itself contributes to the development of that culture. Consequently it should cause no surprise that such language differs somewhat from ordinary speech. Liturgical translation that takes due account of the authority and integral content of the original texts will facilitate the development of a sacral vernacular, characterized by a vocabulary, syntax and grammar that are proper to divine worship, even though it is not to be excluded that it may exercise an influence even on everyday speech, as has occurred in the languages of peoples evangelized long ago.

48. The texts for the principal celebrations occurring throughout the liturgical year should be offered to the faithful in a translation that is easily committed to memory, so as to render them usable in private prayers as well.

A. Vocabulary

49. Characteristic of the orations of the Roman liturgical tradition as well as of the other Catholic Rites is a coherent system of words and patterns of speech, consecrated by the books of Sacred Scripture and by ecclesial tradition, especially the writings of the Fathers of the Church. For this reason the manner of translating the liturgical books should foster a correspondence between the biblical text itself and the liturgical texts of ecclesiastical composition which contain biblical words or allusions.[36] In the translation of such texts, the translator would best be guided by the manner of expression that is characteristic of the version of the Sacred Scriptures approved for liturgical use in the territories for which the translation is being prepared. At the same time, care should be taken to avoid weighting down the text by clumsily over-elaborating the more delicate biblical allusions.

36. Cf. Pope Paul VI, Apost. Exhortation *Marialis cultus*, 11 February 1974, n. 30: AAS 66 (1974) 141-142.

50. Since the liturgical books of the Roman Rite contain many fundamental words of the theological and spiritual tradition of the Roman Church, every effort must be made to preserve this system of vocabulary rather than substituting other words that are alien to the liturgical and catechetical usage of the people of God in a given cultural and ecclesial context. For this reason, the following principles in particular are to be observed:

- a) In translating words of greater theological significance, an appropriate degree of coordination should be sought between the liturgical text and the authoritative vernacular translation of the Catechism of the Catholic Church, provided that such a translation exists or is being prepared, whether in the language in question or in a very closely related language;
- b) Whenever it would be inappropriate to use the same vocabulary or the same expression in the liturgical text as in the Catechism, the translator should be solicitous to render fully the doctrinal and theological meaning of the terms and of the text itself;
- c) One should maintain the vocabulary that has gradually developed in a given vernacular language to distinguish the individual liturgical ministers, vessels, furnishings, and vesture from similar persons or things pertaining to everyday life and usage; words that lack such a sacral character are not to be used instead;
- d) In translating important words, due constancy is to be observed throughout the various parts of the Liturgy, with due regard for n. 53 below.

51. On the other hand, a variety of vocabulary in the original text should give rise, insofar as possible, to a corresponding variety in the translations. The translation may be weakened and made trite, for example, by the use of a single vernacular term for rendering differing Latin terms such as *satiari*, *sumere*, *vegetari*, and *pasci*, on the one hand, or the nouns *caritas* and *dilectio* on the other, or the words *anima*, *animus*, *cor*, *mens*, and *spiritus*, to give some examples. Similarly, a deficiency in translating the varying forms of addressing God, such as *Domine*, *Deus*, *Omnipotens aeternae Deus*, *Pater*, and so forth, as well as the various words expressing supplication, may render the translation monotonous and obscure the rich

and beautiful way in which the relationship between the faithful and God is expressed in the Latin text.

52. The translator should strive to maintain the denotation, or primary sense of the words and expressions found in the original text, as well as their connotation, that is, the finer shades of meaning or emotion evoked by them, and thus to ensure that the text be open to other orders of meaning that may have been intended in the original text.

53. Whenever a particular Latin term has a rich meaning that is difficult to render into a modern language (such as the words *munus*, *famulus*, *consubstantialis*, *propitius*, etc.) various solutions may be employed in the translations, whether the term be translated by a single vernacular word or by several, or by the coining of a new word, or perhaps by the adaptation or transcription of the same term into a language or alphabet that is different from the original text (cf. above, n. 21), or the use of an already existing word which may bear various meanings.[37]

54. To be avoided in translations is any psychologizing tendency, especially a tendency to replace words treating of the theological virtues by others expressing merely human emotions. As regards words or expressions conveying a properly divine notion of causality (e.g., those expressed in Latin by the words "*praesta, ut . . .*"), one should avoid employing words or expressions denoting a merely extrinsic or profane sort of assistance instead.

55. Certain words that may appear to have been introduced into the Latin liturgical text for reasons of meter or other technical or literary reasons convey, in reality, a properly theological content, so that they are to be preserved, insofar as possible, in the translation. It is necessary to translate with the utmost precision those words that express aspects of the mysteries of faith and the proper disposition of the Christian soul.

37. Cf. Congr. for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, Instr. *Varietates legitimae*, n. 53: AAS 87 (1995) 308.

56. Certain expressions that belong to the heritage of the whole or of a great part of the ancient Church, as well as others that have become part of the general human patrimony, are to be respected by a translation that is as literal as possible, as for example the words of the people's response *Et cum spiritu tuo*, or the expression *mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa* in the Act of Penance of the Order of Mass.

B. Syntax, style and literary genre

57. That notable feature of the Roman Rite, namely its straightforward, concise and compact manner of expression, is to be maintained insofar as possible in the translation. Furthermore, the same manner of rendering a given expression is to be maintained throughout the translation, insofar as feasible. These principles are to be observed:

- a) The connection between various expressions, manifested by subordinate and relative clauses, the ordering of words, and various forms of parallelism, is to be maintained as completely as possible in a manner appropriate to the vernacular language.
- b) In the translation of terms contained in the original text, the same person, number, and gender is to be maintained insofar as possible.
- c) The theological significance of words expressing causality, purpose or consequence (such as *ut, ideo, enim, and quia*) is to be maintained, though different languages may employ varying means for doing so.
- d) The principles set forth above, in n. 51, regarding variety of vocabulary, are to be observed also in the variety of syntax and style (for example, in the location within the Collect of the vocative addressed to God).

58. The literary and rhetorical genres of the various texts of the Roman Liturgy are to be maintained.[38]

59. Since liturgical texts by their very nature are intended to be proclaimed orally and to be heard in the liturgical celebration, they are characterized by a certain manner of expression that differs from that found in everyday speech or in texts intended to be read silently. Examples of this include

38. Cf. *ibid.*; cf. *Missale Romanum, editio typica tertia: Institutio Generalis*, n. 392.

recurring and recognizable patterns of syntax and style, a solemn or exalted tone, alliteration and assonance, concrete and vivid images, repetition, parallelism and contrast, a certain rhythm, and at times, the lyric of poetic compositions. If it is sometimes not possible to employ in the translation the same stylistic elements as in the original text (as often happens, for example, in the case of alliteration or assonance), even so, the translator should seek to ascertain the intended effect of such elements in the mind of the hearer as regards thematic content, the expression of contrast between elements, emphasis, and so forth. Then he should employ the full possibilities of the vernacular language skillfully in order to achieve as integrally as possible the same effect as regards not only the conceptual content itself, but the other aspects as well. In poetic texts, greater flexibility will be needed in translation in order to provide for the role played by the literary form itself in expressing the content of the texts. Even so, expressions that have a particular doctrinal or spiritual importance or those that are more widely known are, insofar as possible, to be translated literally.

60. A great part of the liturgical texts are composed with the intention of their being sung by the priest celebrant, the deacon, the cantor, the people, or the choir. For this reason, the texts should be translated in a manner that is suitable for being set to music. Still, in preparing the musical accompaniment, full account must be taken of the authority of the text itself. Whether it be a question of the texts of Sacred Scripture or of those taken from the Liturgy and already duly confirmed, paraphrases are not to be substituted with the intention of making them more easily set to music, nor may hymns considered generically equivalent be employed in their place.[39]

61. Texts that are intended to be sung are particularly important because they convey to the faithful a sense of the solemnity of the celebration, and manifest unity in faith and charity by means of a union of voices.[40] The hymns and canticles contained in the modern *editiones typicae* constitute a minimal part of the historic treasury of the Latin Church, and it is especially advantageous that they be preserved in the printed vernacular

39. Cf. *Missale Romanum*, editio typica tertia: *Institutio Generalis*, nn. 53, 57.

40. Cf. Pope John Paul II, Apost. Letter *Dies Domini*, n. 50: AAS 90 (1998) 745.

editions, even if placed there in addition to hymns composed originally in the vernacular language. The texts for singing that are composed originally in the vernacular language would best be drawn from Sacred Scripture or from the liturgical patrimony.

62. Certain liturgical texts of ecclesiastical composition are associated with ritual actions expressed by a particular posture, gesture, or the use of signs. Thus, in preparing appropriate translations it will be advantageous to consider such factors as the time required for reciting the words, their suitability for being sung or continually repeated, etc.

4. Norms pertaining to special types of texts

A. The Eucharistic Prayers

63. The high point of all liturgical action is the celebration of the Mass, in which the Eucharistic Prayer or Anaphora in turn occupies a pre-eminent place.[41] For this reason, the approved translations of the approved Eucharistic Prayers require the utmost care, especially as regards the sacramental formulae, for which a particular procedure is prescribed below, in nn. 85-86.

64. Without real necessity, successive revisions of translations should not notably change the previously approved vernacular texts of the Eucharistic Prayers which the faithful will have committed gradually to memory. Whenever a completely new translation is necessary, the principles given below, in n. 74, are to be observed.

B. The Creed or Profession of Faith

65. By means of the Creed (*Symbolum*) or profession of faith, the whole gathered people of God respond to the word of God proclaimed in the Sacred Scriptures and expounded in the homily, recalling and confessing the great mysteries of the faith by means of a formula approved for

41. Missale Romanum, editio typica tertia: *Institutio Generalis*, n. 78.

liturgical use.[42] The Creed is to be translated according to the precise wording that the tradition of the Latin Church has bestowed upon it, including the use of the first person singular, by which is clearly made manifest that “the confession of faith is handed down in the Creed, as it were, as coming from the person of the whole Church, united by means of the Faith.”[43] In addition, the expression *carnis resurrectionem* is to be translated literally wherever the Apostles’ Creed is prescribed or may be used in the Liturgy.[44]

C. The “Praenotanda” and the texts of a rubrical or juridical nature

66. All parts of the various liturgical books are to be translated in the same order in which they are set forth in the Latin text of the *editio typica*, including the *institutiones generales*, the *praenotanda*, and the instructions supplied in the various rites, which function as a support for the whole structure of the Liturgy.[45] The distinction between the various liturgical roles and the designation of the liturgical ministers by their proper titles is to be maintained in the translation precisely as it is in the rubrics of the *editio typica*, maintaining due regard for the principles mentioned in n. 50c above.[46]

67. Wherever such *praenotanda* or other texts of the *editiones typicae* explicitly call for adaptations or specific applications to be introduced by the Conferences, as for example the parts of the Missal that are to be defined more specifically by the Conference of Bishops,[47] it is permissible to insert these prescriptions into the text, provided that they have received the *recognitio* of the Apostolic See. It is not required in such cases, by their very

42. Cf. *ibid.*, n. 67.

43. St. Thomas Aquinas, *Summa Theologiae*, IIaIIae, I, 9.

44. Cf. S. Congr. for the Doctrine of the Faith, *Communicatio*, 2 December 1983: *Notitiae* 20 (1984) 181.

45. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 63b; S. Congr. for Divine Worship, Decl. *De interpretationibus popularibus novorum textuum liturgicorum*, 15 September 1969: *Notitiae* 5 (1969) 333-334.

46. Cf. Congr. for the Clergy et al., Instr. *Ecclesiae de mysterio*, 15 August 1997, art. 1-3, 6-12: AAS 89 (1997) 861-865, 869-874.

47. Cf. *Missale Romanum*, editio typica tertia: *Institutio Generalis*, n. 389.

nature, to translate these parts verbatim as they stand in the *editio typica*. Nevertheless, a mention is to be made of the decree of approbation of the Conference of Bishops and of the *recognitio* granted by the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.

68. At the beginning of the vernacular editions are to be placed the decrees by which the *editiones typicae* have been promulgated by the competent Dicastery of the Apostolic See, with due regard for the prescriptions found in n. 78. Also to be placed there are the decrees by means of which the *recognitio* of the Holy See has been granted for the translations, or at least the mention of the *recognitio* is to be made together with the date, month, year, and protocol number of the decree issued by the Dicastery. Since these are also historical documents, the names of the Dicasteries or other organ of the Apostolic See are to be translated exactly as they appeared on the date of promulgation of the document, rather than being altered to reflect the present name of the same or equivalent body.

69. The editions of the liturgical books prepared in the vernacular language are to correspond in every part to the titles, the ordering of texts, the rubrics, and the system of numbering that appears in the *editio typica*, unless otherwise directed in the *praenotanda* of the same books. Furthermore, any additions approved by the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments are to be inserted either in a supplement or appendix, or in their proper place in the book, as the Apostolic See shall have directed.

III ON THE PREPARATION OF TRANSLATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF COMMISSIONS

1. The manner of preparing a translation

70. On account of the entrusting to the Bishops of the task of preparing liturgical translations,[48] this work is committed in a particular way to

48. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 36; cf. *Code of Canon Law*, can 838 § 3.

the liturgical commission duly established by the Conference of Bishops. Wherever such a commission is lacking, the task of preparing the translation is to be entrusted to two or three Bishops who are expert in liturgical, biblical, philological or musical studies.[49] As regards the examination and approbation of the texts, each individual Bishop must regard this duty as a direct, solemn and personal fiduciary responsibility.

71. In nations where many languages are used, the translations into individual vernacular languages are to be prepared and submitted to the special examination of those Bishops involved.[50] Nevertheless, it is the Conference of Bishops as such that retains the right and the power to posit all of those actions mentioned in this Instruction as pertaining to the Conference; thus, it pertains to the full Conference to approve a text and to submit it for the *recognitio* of the Apostolic See.

72. The Bishops, in fulfilling their mission of preparing translations of liturgical texts, are carefully to ensure that the translations be the fruit of a truly common effort rather than of any single person or of a small group of persons.

73. Whenever a Latin *editio typica* of a given liturgical book is promulgated, it is necessary that it be followed in a timely manner by the preparation of a translation of the same book, which the Conference of Bishops is to send, after having duly approved it, to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, to whom it pertains to grant the *recognitio* according to the norms set forth in this Instruction, and also in keeping with others established by the law.[51] However, when it is a question of a change affecting only a part of the Latin *editio typica* or the insertion of new elements, these new elements are to be maintained fully and faithfully in all succeeding editions produced in the vernacular language.

49. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 44; S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, nn. 40 b, 44: AAS (1964) 885-886.

50. Cf. S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, n. 40 d: AAS 56 (1964) 886.

51. Cf. *Code of Canon Law*, can. 838.

74. A certain stability ought to be maintained whenever possible in successive editions prepared in modern languages. The parts that are to be committed to memory by the people, especially if they are sung, are to be changed only for a just and considerable reason. Nevertheless, if more significant changes are necessary for the purpose of bringing the text into conformity with the norms contained in this Instruction, it will be preferable to make such changes at one time, rather than prolonging them over the course of several editions. In such case, a suitable period of catechesis should accompany the publication of the new text.

75. The translation of liturgical texts requires not only a rare degree of expertise, but also a spirit of prayer and of trust in the divine assistance granted not only to the translators, but to the Church herself, throughout the whole process leading to the definitive approbation of the texts. The readiness to see one's own work examined and revised by others is an essential trait that should be evident in one who undertakes the translation of liturgical texts. Furthermore, all translations or texts prepared in vernacular languages, including those of the *praenotanda* and the rubrics, are to be anonymous with respect to persons as well as to institutions consisting of several persons, as in the case of the *editiones typicae*. [52]

76. In implementing the decisions of the Second Vatican Council, it has become evident from the mature experience of the nearly four decades of the liturgical renewal that have elapsed since the Council that the need for translations of liturgical texts – at least as regards the major languages – is experienced not only by the Bishops in governing the particular Churches, but also by the Apostolic See, for the effective exercise of her universal solicitude for the Christian faithful in the City of Rome and throughout the world. Indeed, in the Diocese of Rome, especially in many of the Churches and institutes of the City that depend in some way on the Diocese or the organs of the Holy See, as well as in the activity of the Dicasteries of the Roman Curia and the Pontifical Representations, the major languages are widely and frequently employed even in liturgical celebrations. For this reason, it has been determined that in the future, the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments

52. Cf. S. Congr. for Divine Worship, Decl., 15 May 1970: *Notitiae* 6 (1970) 153.

will be involved more directly in the preparation of the translations into these major languages.

77. Furthermore, as regards the major languages, an integral translation of all of the liturgical books is to be prepared in a timely manner. Translations heretofore approved *ad interim* are to be perfected or thoroughly revised, as the case requires, and afterwards submitted to the Bishops for definitive approbation in accordance with the norms set forth in this Instruction. Finally, they are to be sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments with a request for the *recognitio*. [53]

78. In the case of the less diffused languages that are approved for liturgical use, the larger or more important liturgical books, in particular, may be translated, according to pastoral necessity and with the consent of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments. The individual books thus selected are to be translated integrally, in the manner described in n. 66 above. As for the decrees, the *institutio generalis*, the *praenotanda* and the instructions, it is permissible to print them in a language that is different from the one used in the celebration, but nevertheless intelligible to the priest or deacon celebrants in the same territory. It is permissible to print the Latin text of the decrees, either in addition to the translation or instead of it.

2. The approbation of the translation and the petition for the *recognitio* of the Apostolic See

79. The approbation of liturgical texts, whether definitive, on the one hand, or *ad interim* or *ad experimentum* on the other, must be made by decree. In order that this be legitimately executed, the following are to be observed: [54]

53. Cf. Pope John Paul II, Apost. Letter *Vicesimus quintus annus*, n. 20 : AAS 81(1989)916.
54. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 36; Pope Paul VI, Apost. Letter *Sacram Liturgiam*, IX: AAS 56 (1964) 143; S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, nn. 27-29: AAS 56 (1964) 883; Centr. Comm. for Coordinating Post-Conciliar Works and Interpreting the Decrees of the Council, Response to Dubium: AAS 60 (1968) 361; cf. S. Congr. for the Sacraments and Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*, 5 June 1976: *Notitiae* 12 (1976) 300-302.

BULLETTIN TA' L-ARĊIDJOĊESI

- a) For the legitimate passage of decrees, a two-thirds vote by secret ballot is required on the part of all who enjoy the right to a deliberative vote of the Conference of Bishops.
- b) All acts to be examined by the Apostolic See, prepared in duplicate, signed by the President and Secretary of the Conference, and duly affixed with its seal, are to be sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments. In these acts are to be contained:
 - i) the names of the Bishops or of those equivalent in law who were present at the meeting,
 - ii) a *relatio* of the proceedings, which should contain the results of the voting for each individual decree, including the number in favor, the number opposed, and the number abstaining.
- c) Two copies are to be sent of the liturgical texts prepared in the vernacular language; insofar as possible, the same text should be sent on computer diskette;
- d) In the particular *relatio*, the following should be explained clearly:[55]
 - i) the process and criteria followed in the work of translation.
 - ii) a list of the persons participating at various stages in the work, together with a brief note describing the qualifications and expertise of each.
 - iii) any changes that may have been introduced in relation to the previous translation of the same edition of the liturgical book are to be indicated clearly, together with the reasons for making such changes;
 - iv) an indication of any changes with respect to the content of the Latin *editio typica* together with the reasons which they were necessary, and with a notation of the prior consent of the Apostolic See for the introduction of such changes.

80. The practice of seeking the *recognitio* from the Apostolic See for all

55. Cf. S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, n. 30: AAS 56 (1964) 883; S. Congr. For the Sacraments and Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*, 5 June 1976: *Notitiae* 12 (1976) 302.

translations of liturgical books[56] accords the necessary assurance of the authenticity of the translation and its correspondence with the original texts. This practice both expresses and effects a bond of communion between the successor of blessed Peter and his brothers in the Episcopate. Furthermore, this *recognitio* is not a mere formality, but is rather an exercise of the power of governance, which is absolutely necessary (in the absence of which the act of the Conference of Bishops entirely in no way attains legal force); and modifications –even substantial ones – may be introduced by means of it.[57] For this reason it is not permissible to publish, for the use of celebrants or for the general public, any liturgical texts that have been translated or recently composed, as long as the *recognitio* is lacking. Since the *lex orandi* must always be in harmony with the *lex credendi* and must manifest and support the faith of the Christian people, the liturgical translations will not be capable of being worthy of God without faithfully transmitting the wealth of Catholic doctrine from the original text into the vernacular version, in such a way that the sacred language is adapted to the dogmatic reality that it contains.[58] Furthermore, it is necessary to uphold the principle according to which each particular Church must be in accord with the universal Church not only as regards the doctrine of the Faith and the sacramental signs, but also as regards those practices universally received through Apostolic and continuous tradition.[59] For these reasons, the required *recognitio* of the Apostolic See is intended to ensure that the translations themselves, as well as any variations introduced into them, will not harm the unity of God’s people, but will serve it instead.[60]

56. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 36; S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, nn. 20-21, 31: AAS (1964) 882,884; *Code of Canon Law*, can. 838.
57. Cf. Pont. Comm. for the Revision of the Code of Canon Law, Acta: *Communicationes* 15 (1983) 173.
58. Cf. Pope Paul VI, Address to the Members and Experts of the Consilium “for the implementation of the Constitution on the Sacred Liturgy”, 13 October 1966: AAS 58 (1966) 1146; Address to the Members and Experts of the Consilium “for the implementation of the Constitution on the Sacred Liturgy” 14 October 1968: AAS 60 (1968) 734.
59. Missale Romanum, editio typica tertia, *Institutio Generalis*, n. 397.
60. Cf. Second Vatican Council, Dogm. Const. On the Church, *Lumen Gentium*, n. 13; cf. Pope John Paul II, Apost. Letter (Motu proprio) *Apostolos suos*, 21 May 1998, n. 22: AAS 90 (1998) 655-656.

81. The *recognitio* granted by the Apostolic See is to be indicated in the printed editions together with the *concordat cum originali* signed by the chairman of the liturgical commission of the Conference of Bishops, as well as the *imprimatur* undersigned by the President of the same Conference.[61] Afterwards, two copies of each printed edition are to be sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.[62]

82. Any alteration of a liturgical book that has already been approved by the Conference of Bishops with the subsequent *recognitio* of the Apostolic See, as regards either the selection of texts from liturgical books already published or the changing of the arrangement of the texts, must be done according to the procedure established above, in n. 79, with due regard also for the prescriptions set forth in n. 22. Any other manner of proceeding in particular circumstances may be employed only if it is authorized by the Statutes of the Conference of Bishops or equivalent legislation approved by the Apostolic See.[63]

83. As regards the editions of liturgical books prepared in vernacular languages, the approbation of the Conference of Bishops as well as the *recognitio* of the Apostolic See are to be regarded as valid only for the territory of the same Conference, so that these editions may not be used in another territory without the consent of the Apostolic See, except in those particular circumstances mentioned above, in nn. 18 and 76, and in keeping with the norms set forth there.

84. Wherever a certain Conference of Bishops lacks sufficient resources or instruments for the preparation and printing of a liturgical book, the President of the that Conference is to explain the situation to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, to whom it pertains to establish or to approve any different arrangement, such as the publication of liturgical books together with other Conferences

61. Cf. *Code of Canon Law*, cann. 838 § 3.

62. Cf. S. Congr. for the Sacraments and Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*, 5 June 1976: *Notitiae* 12 (1976) 302.

63. Cf. *ibid.*, 300-302.

or the use of those already employed elsewhere. Such a concession shall only be granted by the Holy See *ad actum*.

3. On the translation and approbation of sacramental formulae

85. As regards the translation of the sacramental formulae, which the Congregation for Divine Worship must submit to the judgment of the Supreme Pontiff, the following principles are to be observed besides those required for the translation of other liturgical texts:[64]

- a) In the case of the English, French, German, Italian, Portuguese and Spanish languages, all of the acts are to be presented in that language;
- b) If the translation differs from a vernacular text already prepared and approved in the same language, it is necessary to explain the reason for the introduction of the change;
- c) The President and Secretary of the Conference of Bishops should testify that the translation has been approved by the Conference of Bishops.

86. In the case of the less widely diffused languages, everything shall be prepared as set forth above. The acts, however, are to be prepared with great care in one of the languages mentioned above as more widely known, rendering the meaning of each individual word of the vernacular language. The President and Secretary of the Conference of Bishops, after any necessary consultation with trustworthy experts, are to testify to the authenticity of the translation.[65]

64. Cf., S. Congr. For Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De normis servandis quoad libros liturgicos in vulgus edendos, illorum translatione in linguas hodiernas peracta*, 25 October 1973: AAS 66 (1974) 98-99; S. Congr. for the Sacraments and Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*, 5 June 1976: *Notitiae* 12 (1976) 300-302.
65. Cf. S. Congr. for Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De normis servandis quoad libros liturgicos in vulgus edendos, illorum translatione in linguas hodiernas peracta*, 25 October 1973: AAS 66 (1974) 98-99; S. Congr. for the Sacraments and Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis* 5 June 1976: *Notitiae* 12 (1976) 300-302.

4. On a unified version of the liturgical texts

87. It is recommended that there be a single translation of the liturgical books for each vernacular language, brought about by means of coordination among the Bishops of those regions where the same language is spoken.[66] If this proves truly impossible because of the circumstances, the individual Conferences of Bishops, after consultation with the Holy See, may decide either to adapt a previously existing translation or to prepare a new one. In either case, the *recognitio* of their acts is to be sought from the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.

88. In the case of the Order of Mass and those parts of the Sacred Liturgy that call for the direct participation of the people, a single translation should exist in a given language,[67] unless a different provision is made in individual cases.

89. Texts which are common to several Conferences, as mentioned above in nn. 87-88, are ordinarily to be approved by each of the individual Conferences of Bishops which must use them, before the confirmation of the texts is granted by the Apostolic See.[68]

90. With due regard for Catholic traditions and for all of the principles and norms contained in this Instruction, an appropriate relationship or coordination is greatly to be desired, whenever possible, between any translations intended for common use in the various Rites of the Catholic Church, especially as regards the text of Sacred Scripture. The Bishops of the Latin Church are to foster the same in a spirit of respectful and fraternal cooperation.

66. Cf. S. Congr. For Divine Worship, Norms *De unica interpretatione textuum liturgicorum*, 6 February 1970: *Notitiae* 6 (1976) 84-85; cf. S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, n. 40 c: AAS 56 (1964) 886.

67. Cf. S. Congr. for Divine Worship, Norms *De unica interpretatione textuum liturgicorum*, 6 February 1970: *Notitiae* 6 (1970) 84-85.

68. Cf. *ibid.*, 85.

91. A similar agreement is desirable also with the particular non-Catholic Eastern Churches or with the authorities of the Protestant ecclesial communities,[69] provided that it is not a question of a liturgical text pertaining to doctrinal matters still in dispute, and provided also that the Churches or ecclesial communities involved have a sufficient number of adherents and that those consulted are truly capable of functioning as representatives of the same ecclesial communities. In order completely to avoid the danger of scandal or of confusion among the Christian faithful, the Catholic Church must retain full liberty of action in such agreements, even in civil law.

5. On “mixed” commissions

92. So that there might be unity in the liturgical books even as regards vernacular translations, and so that the resources and the efforts of the Church might not be consumed needlessly, the Apostolic See has promoted, among other possible solutions, the establishment of “mixed” commissions, that is, those in whose work several Conferences of Bishops participate.[70]

93. The Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments erects such “mixed” commissions at the request of the Conferences of Bishops involved; afterwards the commission is governed by statutes approved by the Apostolic See.[71] It is ordinarily to be hoped

69. Cf. Second Vatican Council, Const. *Dei Verbum*, n. 22; *Code of Canon Law*, can. 825 § 2; Pont. Council for Promoting Christian Unity, *Directorium Oecumenicum*, 25 March 1993, nn. 183-185, 187: AAS 85 (1993) 1104-1106; cf. *Code of Canons of the Eastern Churches*, can. 655 § 1.
70. Cf. Consilium “for the implementation of the Constitution on the Sacred Liturgy”, Letter of the President, 16 October 1964: *Notitiae* 1 (1965) 195; Pope Paul VI, Address to translators of liturgical texts into vernacular languages, 10 November 1965: AAS 57 (1965) 969; S. Congr. for Divine Worship, Norms *De unica interpretatione textuum liturgicorum*, 6 February 1970: *Notitiae* 6 (1970) 84-85.
71. Cf. S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, n. 23 c: AAS 56 (1964) 882; *Code of Canon Law*, cann. 94, 117, 120; Cf. Pope John Paul II, Apost. Const. *Pastor Bonus*, 28 June 1988, art. 65: AAS 80 (1988) 877.

that each and every one of the Conferences of Bishops will have deliberated the matter of the above-mentioned establishment of the commission as well as of the composition of its statutes before the petition is submitted to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments. Even so, if it is judged opportune by that Dicastery due to the great number of Conferences, or the protracted period of time required for a vote, or particular pastoral necessity, it is not excluded that the statutes be prepared and approved by the same Dicastery, after consultation, insofar as possible, with at least some of the Bishops involved.

94. A “mixed” commission, by its very nature, provides assistance to the Bishops rather than substituting for them as regards their pastoral mission and their relations with the Apostolic See.[72] For a “mixed” commission does not constitute a *tertium quid* place between the Conferences of Bishops and the Holy See, nor is it to be regarded as a means of communication between them. The Members of the Commission are always Bishops, or at least those equivalent in law to Bishops. It pertains to the Bishops, furthermore, to direct the Commission as its Members.

95. It would be advantageous that among the Bishops who participate in the work of each “mixed” commission, there be at least some who are responsible for dealing with liturgical matters in their respective Conferences, as, for example, the chairman of the liturgical commission of the Conference.

96. Such a commission, in fact, insofar as possible, should exercise its office by means of the resources of the liturgical commissions of the individual Conferences involved, using their experts, their technical resources, and their secretarial staff. For example, the work undertaken is coordinated in such a way that a first draft of the translation is prepared by the liturgical commission of one Conference and then improved by the other Conferences, even in light of the diversity of expression prevailing in the same language in the individual territories.

72. Cf. Pope John Paul II, Apost. Letter *Apostolos suos*, 21 May 1998, nn. 18-19: AAS 90 (1998) 653-654.

97. It is preferable that at least some Bishops participate at the various stages of work on a given text, until the time when the mature text is submitted to the Plenary Assembly of the Conference of Bishops for its examination and approval and is then sent immediately by the Conference President, with the signature also of the Secretary General, to the Apostolic See for the *recognitio*.

98. In addition, the “mixed” commissions are to limit themselves to the translation of the *editiones typicae*, leaving aside all theoretical questions not directly related to this work, and not involving themselves either in relations with other “mixed” commissions or in the composition of original texts.

99. In fact, the necessity remains for establishing commissions dealing with the Sacred Liturgy as well as sacred art and sacred music according to the norm of law in each diocese and territory of the Conference of Bishops.[73] These commissions shall work in their own right for the purposes proper to them, and shall not cede the matters entrusted to them to any “mixed” commission.

100. All of the principal collaborators of any “mixed” commission who are not Bishops, and to whom a stable mission is entrusted by such commissions, require the *nihil obstat* granted by the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments before beginning their work. The *nihil obstat* will be granted after consideration of their academic degrees and testimonies regarding their expertise, and a letter of recommendation submitted by their own diocesan Bishop. In the preparation of the statutes mentioned above, in n. 93, the manner in which the request for the *nihil obstat* is to be made shall be described with greater precision.

101. All, including the experts, are to conduct their work anonymously, observing confidentiality to which all who are not Bishops are to be bound by contract.

73. Cf. Pope Pius XII, Encycl. Letter *Mediator Dei*, 20 November 1947 : AAS 39 (1947) 561-562 ; Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, nn. 44-46; Pope Paul VI, Apost. Letter *Sacram Liturgiam*: AAS 56 (1964) 141; S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, nn. 44-46: AAS 56 (1964) 886-887.

102. It is also advantageous that the terms of office of the members, collaborators and experts be renewed periodically in a manner defined by the Statutes. On account of a need on the part of the Commissions that may become evident in the course of the work, the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments may grant, upon request, a prolongation by indult of the term of office established for a particular member, collaborator or expert.

103. In the case of previously existing "mixed" Commissions, their statutes are to be revised within two years from the date that this Instruction enters into force, according to the norms of n. 93 and of the other norms prescribed by this Instruction.

104. For the good of the faithful, the Holy See reserves to itself the right to prepare translations in any language, and to approve them for liturgical use.[74] Nevertheless, even if the Apostolic See, by means of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, may intervene from time to time out of necessity in the preparation of translations, it still belongs to the competent Conference of Bishops to approve their assumption into liturgical use within the boundaries of a given ecclesiastical territory, unless otherwise explicitly indicated in the decree of approbation of the translation promulgated by the Apostolic See. Afterwards, for the purpose of obtaining the *recognitio* of the Holy See, the Conference shall transmit the decree of approbation for its territory together with the text itself, in accordance with the norms of this Instruction and of the other requirements of the law.

105. For reasons such as those set forth in nn. 76 and 84 above or for other urgent reasons of pastoral need, commissions, councils, committees, or work groups depending directly on the Apostolic See are established by decree of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of

74. *Code of Canon Law*, cann. 333, 360; Pope John Paul II, Apost. Const. *Pastor Bonus*, 28 June 1988, art. 62-65: AAS 80 (1988) 876-877; cf. S. Congr. for Divine Worship, Letter to the Presidents of the Conferences of Bishops *De normis servandis quoad libros liturgicos in vulgus edendos, illorum translatione in linguas hodiernas peracta*, 25 October 1973, n. 1: AAS 66 (1974) 98.

the Sacraments for the purpose of working on the translation either of individual liturgical books or of several. In this case, insofar as possible, at least some of the Bishops involved in the matter will be consulted.

6. The composition of new liturgical texts in a vernacular language

106. Regarding the composition of new liturgical texts prepared in vernacular languages, which may perhaps be added to those translated from the Latin *editiones typicae*, the norms currently in force are to be observed, in particular those contained in the Instruction *Varietates legitimae*.^[75] An individual Conference of Bishops shall establish one or more Commissions for the preparation of texts or for the work involved in the suitable adaptation of texts. The texts are then to be sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments for the *recognitio*, prior to the publication of any books intended for the celebrants or for the general use of the Christian faithful.^[76]

107. It is to be borne in mind that the composition of new texts of prayers or rubrics is not an end in itself, but must be undertaken for the purpose of meeting a particular cultural or pastoral need. For this reason it is strictly the task of the local and national liturgical Commissions, and not of the Commissions treated in nn. 92-104 above. New texts composed in a vernacular language, just as the other adaptations legitimately introduced, are to contain nothing that is inconsistent with the function, meaning, structure, style, theological content, traditional vocabulary or other important qualities of the texts found in the *editiones typicae*.^[77]

108. Sung texts and liturgical hymns have a particular importance and efficacy. Especially on Sunday, the "Day of the Lord", the singing of the faithful gathered for the celebration of Holy Mass, no less than the prayers,

75. Cf. Congr. for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, Instr. *Varietates legitimae*, 25 January 1994: AAS 87 (1995) 288-314.

76. Cf. *ibid.*, n. 36: AAS 87 (1995) 302.

77. Cf. Missale Romanum, editio typica tertia: *Institutio Generalis*, n. 398.

the readings and the homily, express in an authentic way the message of the Liturgy while fostering a sense of common faith and communion in charity.[78] If they are used widely by the faithful, they should remain relatively fixed so that confusion among the people may be avoided. Within five years from the publication of this Instruction, the Conferences of Bishops, necessarily in collaboration with the national and diocesan Commissions and with other experts, shall provide for the publication of a directory or repertory of texts intended for liturgical singing. This document shall be transmitted for the necessary *recognitio* to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.

IV THE PUBLICATION OF LITURGICAL BOOKS

109. Of the liturgical books of the Roman Rite containing only Latin texts, only the one published by decree of the Congregation having competency at the time is designated the “*editio typica*”.[79] The *editiones typicae* published prior to this Instruction were issued either *Typis Polyglottis Vaticanis* or by the *Libreria Editrice Vaticana*; in the future, they are usually to be printed by the *Tipografia Vaticana*, while the right of publication is reserved to the *Libreria Editrice Vaticana*.

110. The norms of this Instruction, as regards all rights, refer to the *editiones typicae* that have been or will be published, whether of a whole book or of a part: namely, the editions of the *Missale Romanum*, the *Ordo Missae*, the Lectionary of the *Missale Romanum*, the Evangelary of the *Missale Romanum*, the *Missale parvum* extracted from the *Missale Romanum* and *Lectionarium*, the *Passio Domini Nostri Iesu Christi*, the *Liturgia Horarum*, the *Rituale Romanum*, the *Pontificale Romanum*, the *Martyrologium Romanum*, the *Collectio Missarum de Beata Maria Virgine* and its Lectionary, the *Graduale Romanum*, the *Antiphonale Romanum*, as well as the other books of Gregorian chant and the editions

78. Pope John Paul II, Apost. Letter *Dies Domini*, 31 May 1998, nn. 40, 50: AAS 90 (1998) 738, 745.

79. Cf. *Code of Canon Law*, can. 838 § 2.

of the books of the Roman Rite promulgated by decree as *editiones typicae*, such as the *Caeremoniale Episcoporum* and the *Calendarium Romanum*.

111. As regards the liturgical books of the Roman Rite promulgated in an *editio typica* either before or after the Second Vatican Council by decree of the Congregations competent at the time, the Apostolic See, through the *Administratio Patrimonii* or, in its name and by its mandate, through the *Libreria Editrice Vaticana*, possesses and reserves to itself the right of ownership commonly known as “copyright”. The granting of permission for a reprinting pertains to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.

112. Of the liturgical books of the Roman Rite, those prepared in the Latin language by an editor after the publication of the *editio typica*, with the permission of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, are said to be “*iuxta typicam*”.

113. As regards the editions *iuxta typicam* intended for liturgical use: the right of printing liturgical books containing only the Latin text is reserved to the *Libreria Editrice Vaticana* and to those editors to whom the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments will have chosen to grant contracts, unless a different provision is made in the norms inserted into the *editio typica* itself.

114. The right of translating the liturgical books of the Roman Rite in a vernacular language, or at least the right of approving them for liturgical use and of printing and publishing them in their own territory, remains uniquely that of the Conference of Bishops, with due regard, however, to the rights of *recognitio*[80] and the proprietary rights of the Apostolic See, also set forth in this Instruction.

115. As regards the publication of liturgical books translated into the vernacular which are the property of a given Conference of Bishops, the

80. Cf. *ibid.*, can. 838 § 3.

right of publication is reserved to those editors to whom the Conference of Bishops shall have given this right by contract, with due regard for the requirements both of civil law and of juridical custom prevailing in each country for the publication of books.

116. In order for an editor to be able to proceed to the printing of editions *iuxta typicam* intended for liturgical use, he must do the following:

- a) in the case of books containing only the Latin text, obtain, in each single instance, the consent of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, and then enter into an agreement with the *Administratio Patrimonii Sedis Apostolicae* or with the *Libreria Editrice Vaticana*, which acts in the name and by the mandate of the same body, regarding the conditions for the publication of such books;
- b) in the case of books containing texts in a vernacular language, obtain the consent, according to the circumstances, of the President of the Conference of Bishops, the Institute or the Commission that manages the matter in the name of several Conferences by license of the Holy See, and enter at the same time into an agreement with this body regarding the conditions for publication of such books, with due regard for the norms and laws in force in that country;
- c) in the case of books containing principally a vernacular text but also containing extensive use of the Latin text, the norms of n. 116a are to be observed for the Latin part.

117. The rights of publication and the copyright for all translations of liturgical books, or at least the rights in civil law necessary for exercising complete liberty in publishing or correcting texts, is to remain with the Conferences of Bishops or their national liturgical Commissions.[81] The same body shall possess the right of taking any measures necessary to prevent or correct any improper use of the texts.

118. Wherever the copyright for translated liturgical texts is common to several Conferences, a licensing agreement is to be prepared for the

81. S. Congr. for Divine Worship, Decl., 15 May 1970: *Notitiae* 6 (1970) 153.

individual Conferences, such that, insofar as possible, the matter may be administrated by the individual Conferences themselves, according to the norm of law. Otherwise, a body shall be established for such administration by the Apostolic See, after consultation with the Bishops.

119. The correspondence of the liturgical books with the *editiones typicae* approved for liturgical use, in the case of a text prepared only in the Latin language, must be established by the attestation of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments; however, in the case of a text prepared in a vernacular language or in the case described above, in n. 116 c, it must be established by attestation of the local Ordinary in whose diocese the books are published.[82]

120. The books from which the liturgical texts are recited in the vernacular with or on behalf of the people should be marked by such a dignity that the exterior appearance of the book itself will lead the faithful to a greater reverence for the word of God and for sacred realities.[83] Thus it is necessary as soon as possible to move beyond the temporary phase characterized by leaflets or fascicles, wherever these exist. All books intended for the liturgical use of priest or deacon celebrants are to be of a size sufficient to distinguish them from the books intended for the personal use of the faithful. To be avoided in them is any extravagance which would necessarily lead to costs that would be unaffordable for some. Pictures or images on the cover and in the pages of the book should be characterized by a certain noble simplicity and by the use of only those styles that have a universal and perennial appeal in the cultural context.

121. Even in the case of pastoral aids published for the private use of the faithful and intended to foster their participation in the liturgical celebrations, the publishers must observe the proprietary rights:

- a) of the Holy See, in the case of the Latin text, or of the Gregorian music in books of chant published either before or after the Second Vatican

82. Cf. *Code of Canon Law*, can. 826 § 2; cf. also below, n. 111.

83. Cf. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 122; S. Congr. of Rites, Instr. *Inter Oecumenici*, n. 40 e: AAS 56 (1964) 886.

BULLETTIN TA' L-ARĊIDJOĊESI

Council – with the exception, however, of those rights conceded universally, or those to be thus conceded in the future;

- b) of the Conference of Bishops or of several Conferences of Bishops simultaneously, in the case of a text prepared in a vernacular language or of the music printed in the same text, which is the property of the Conference or Conferences.

For these aids, especially if published in the form of books, the consent of the diocesan Bishop is required, according to the norm of law.[84]

122. Care is to be taken to ensure that the choice of publishers for the printing of the liturgical books be made in such a way as to exclude any whose publications are not readily seen to conform to the spirit and norms of Catholic tradition.

123. Regarding texts produced by agreement with the particular Churches and ecclesial communities separated from the communion of the Holy See, it is necessary that the Catholic Bishops and the Apostolic See retain full rights for introducing any changes or corrections that may be deemed necessary for their use among Catholics.

124. According to the judgment of the Conference of Bishops, leaflets or cards containing liturgical texts for the use of the faithful may be excepted from the general rule by which liturgical books prepared in a vernacular language must contain everything that is in the Latin *textus typicus* or *editio typica*. As for the official editions, namely those for the liturgical use of the priest, deacon or competent lay minister, the norms mentioned above, in nn. 66-69, are to be maintained.[85]

125. Besides what is contained in the *editio typica* or foreseen or set forth specifically in this Instruction, no text is to be added in the vernacular

84. *Code of Canon Law*, can. 826 § 3.

85. Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 63 b; S. Congr. for Divine Worship, Decl. *De interpretationibus popularibus novorum textuum liturgicorum*, 15 September 1969: *Notitiae* 5 (1969) 333-334.

edition without prior approbation granted by the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.

V

THE TRANSLATION OF PROPER LITURGICAL TEXTS

1. Diocesan propers

126. In the preparation of a translation of texts of a diocesan liturgical approved by the Apostolic See as *textus typici*, the following are to be observed:

- a) The translation is to be done by the diocesan liturgical Commission[86] or by another body designated by the diocesan Bishop for this purpose, and then it must be approved by the diocesan Bishop, after consultation with his clergy and with experts;
- b) The translation is to be sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments for the *recognitio*, along with three copies of the *textus typicus* together with the translation;
- c) A *relatio* is to be prepared as well, which is to contain:
 - i) the decree by which the *textus typicus* has been approved by the Apostolic See,
 - ii) the process and criteria followed in the translation;
 - iii) a list of the persons who have participated at various stages of the work, together with a brief description of their experience or abilities, and of their academic degrees;
- d) In the case of the less widely diffused languages, the Conference of Bishops should testify that the text is accurately translated into the language in question, as mentioned above, in n. 86.

127. In the printed text are to be contained the decrees by means of which the *recognitio* of the Holy See is granted for the translations; or at least a mention is to be made of the *recognitio*, including the date, the month, the year, and the protocol number of the decree published by the Dicastery,

86. Cf. Pope Pius XII, Encycl. Letter *Mediator Dei*, 20 November 1947: AAS 39 (1947) 561-562; Second Vatican Council, Const. *Sacrosanctum Concilium*, n. 45.

in keeping with the same norms as above, in n. 68. Two copies of the printed text are to be sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.

2. Propers of religious families

128. In the preparation the translation of texts approved by the Apostolic See as *textus typici* for religious families, that is, Institutes of Consecrated Life or Societies of Apostolic Life, or other approved associations or organizations having the rights to their use, the following are to be observed:

- a) The translation is to be made by the general liturgical Commission or by another body constituted for the purpose by the Supreme Moderator or at least by his mandate given to the Provincial Superior, and then it is to be approved by the Supreme Moderator with the deliberative vote of his Council, after any necessary consultation with experts and with appropriate members of the Institute or Society;
- b) The translation is to be sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments for the *recognitio*, together with three copies of the *textus typicus*;
- c) A *relatio* is also to be prepared, which is to contain:
 - i) the decree by which the *textus typicus* has been approved by the Apostolic See,
 - ii) the process and criteria followed in the translation,
 - iii) a list of the persons who have participated at various stages of the work, together with a brief description of their experience or abilities, and of their academic degrees;
- d) In the case of the less widely diffused languages, the Conference of Bishops should testify that the text is accurately translated into the language in question, as mentioned above, in n. 86.
- e) As regards religious families of diocesan right, the same procedure is to be followed, but in addition, the text is to be sent by the diocesan Bishop, together with his judgment of approbation, to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.

129. In the liturgical Propers of religious families, the translation of the

Sacred Scriptures to be employed for liturgical use is to be the same one approved for liturgical use according to the norm of law for the same territory. If this proves difficult, the matter is to be referred to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.

130. In the printed text are to be contained the decrees by means of which the *recognitio* of the Holy See is granted for the translations, or at least a mention is to be made of the *recognitio*, including the date, the month, the year, and the protocol number of the decree published by the Dicastery, in keeping with the same norms as above, in n. 68. Two copies of the printed text are to be sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.

CONCLUSION

131. Approbation granted in the past for individual liturgical translations remains in effect even if a principle or criterion has been followed which differs from those contained in this Instruction. Nevertheless, from the day on which this Instruction is published, a new period begins for the making of emendations or for undertaking anew the consideration of the introduction of vernacular languages or idioms into liturgical use, as well as for revising translations heretofore made into vernacular languages.

132. Within five years from the date of publication of this Instruction, the Presidents of the Conferences of Bishops and the Supreme Moderators of religious families and institutes equivalent in law are bound to present to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments an integral plan regarding the liturgical books translated into the vernacular in their respective territories or institutes.

133. In addition, the norms established by this Instruction attain full force for the emendation of previous translations, and any further delay in making such emendations is to be avoided. It is to be hoped that this new effort will provide stability in the life of the Church, so as to lay a firm foundation for supporting the liturgical life of God's people and bringing about a solid renewal of catechesis.

After the preparation of this Instruction by the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments in virtue of the mandate of the Supreme Pontiff transmitted in a letter of the Cardinal Secretary of State dated 1 February 1997 (Prot. n. 408.304), the same Supreme Pontiff, in an audience granted to the Cardinal Secretary of State on 20 March 2001, approved this Instruction and confirmed it by his own authority, ordering that it be published, and that it enter into force on the 25th day of April of the same year.

From the offices of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, 28 March, the year 2001.

Jorge A. Card. Medina Estévez
Prefect

Francesco Pio Tamburrino
Archbishop Secretary

Riflessioni e preghiere sul Sacerdote e la Misericordia di Dio alla luce della Lettera del Santo Padre Giovanni Paolo II ai Sacerdoti per il Giovedì Santo 2001

Carissimo amico Sacerdote,

Spero che possa esserti di qualche utilità questo libretto intitolato "Sacerdote, sei mistero di misericordia".

La scelta della tematica è stata operata in sintonia con il Santo Padre, che ci ha indirizzato la preziosa Lettera, lo scorso Giovedì Santo, sul tema del sacramento della Riconciliazione, come via fondamentale della nostra santificazione.

Questa Sua Lettera ci esortava a riscoprire il nostro Sacerdozio quale mistero di misericordia e ciò ci ha incoraggiato a percorrere con te un cammino tutto incentrato sulla misericordia di Dio. Lo faremo commentando con semplicità, insieme a te, i passi salienti della suddetta Lettera, alla luce della Parola di Dio e dell'esperienza cristiana.

Non è forse la via dell'amore misericordioso, come ci indicano innumerevoli Santi, la strada più immediata e semplice per raggiungere la santità?

Il Grande Giubileo ha impresso nei nostri cuori un più grande desiderio di riconciliazione con il Signore e fra noi tutti; forse questo è il frutto più sensibile, che è stato avvertito anche da coloro che credenti non sono: oggi si sente un diffuso bisogno di trovare nuove vie che appianino quelle troppo disastrose dalle conflittualità. Si invoca da ogni parte la pace e il Vangelo ci testimonia che la pace è frutto del perdono ricevuto e donato.

Il Signore risorto porta a ciascuno di noi il dono inesauribile del Suo perdono. Egli ci mostra le Sue piaghe (cfr Gv 20,20) per invitarci ad avere fiducia nel Suo indicibile amore per noi. Egli nulla si è risparmiato per sollevarci dalle nostre miserie. Ognuno di noi si sente a volte come Tommaso, l'incredulo, ma Tommaso diventa l'adoratore del Signore Dio, dopo che ha fatto l'esperienza della Sua misericordia (cfr Gv 20, 27-29). È una conversione che si è operata in lui e che Gesù vuole operare in tutti noi, nella misura della nostra fede nella onnipotenza della Sua misericordia.

Nel Sacramento del perdono troviamo lo spazio per eccellenza dove fare esperienza della divina misericordia. Questo Sacramento ci è donato, a noi è stato confidato, perché come Sacerdoti ne facessimo esperienza in prima persona, imitando gli apostoli, che hanno incontrato il Signore risorto nel cenacolo (cfr Gv 20,19-23).

Ci vogliamo rinnovare proponendoci la frequenza regolare nella nostra confessione e la disponibilità eroica nella confessione degli altri.

Vogliamo essere i fedeli e gli apostoli della confessione, ben sapendo che nessuna nuova evangelizzazione sarà possibile senza far rifiorire i nostri confessionali dai quali si dipartono i fiumi della misericordia rigenerante e, quindi, della pace e dell'amore.

A questo ci invitano le parole del Santo Padre: "È bello poter confessare i nostri peccati, e sentire come un balsamo la parola che ci inonda di misericordia e ci rimette in cammino. Solo chi ha sentito la tenerezza dell'abbraccio del Padre, quale il Vangelo lo descrive nella parabola del figliol prodigo – "gli si gettò al collo e lo baciò" (Lc 15, 20) – può trasmettere agli altri lo stesso calore, quando da destinatario del perdono se ne fa ministro." (*Lettera di Giovanni Paolo II ai Sacerdoti per il Giovedì Santo, 2001*).

Nello spazio evangelico della Parabola del Figliol Prodigo (cfr Lc 15, 11-32), si potrebbe dire che è contenuto lo spazio sconfinato della misericordia del Padre. In questa straordinaria parabola tutta l'umanità è compresa, colpevole di immense colpe ma confrontata con l'assoluta gratuità dell'amore divino che, a contatto col peccato del mondo, si rivela amore misericordioso.

Se per assurdo ci mancasse l'esperienza della divina misericordia, come potremmo essere in comunione vitale con il Padre, ricco di misericordia? Non saremmo tralci vivi ma tralci secchi, separati dalla vite (cfr Gv 15,6).

La vocazione sacerdotale si comprende e si spiega proprio come tralcio totalmente unito alla vite che è Cristo (cfr Gv 15,5); questa è la sua essenza: "alter Christus"! In questa vite scorre una linfa che dà la vita: la misericordia del Padre. Senza misericordia le anime diventano come una terra arida, dove il deserto avanza implacabilmente, divorando la speranza e il cuore dell'uomo assomiglia allora ad una caverna solitaria ed oscura.

Gesù risorto, invece, vuole entrare nella nostra vita, impregnare di sé tutta la nostra dimensione umana e spirituale; come Sacerdoti Egli ci vuole

inondare di bontà e di compassione. La pietra dal sepolcro, il Risorto l'ha rotolata via per sempre e la luce della Sua misericordia si è diffusa nei cuori di coloro che confidano in Lui.

Nessuno può trattenere questa luce, niente la può limitare, essa si effonde su tutti gli uomini di buona volontà, che restano aperti, nell'umiltà, alla potenza dell'amore misericordioso di Gesù, che si sprigiona dalle Sue piaghe gloriose.

Il mio augurio, oggi a te, caro Sacerdote, è quello di fare esperienza sempre più profonda ed efficace della bontà del Signore, che ti ha scelto ed unto come Suo consacrato e di essere tu stesso spazio di misericordia per ogni confratello e per ogni uomo!

Dal Vaticano, 13 maggio 2001

Darío card. Castrillón Hoyos

Prefetto della Congregazione per il Clero

PREMESSA

Caro amico sacerdote, su questo cammino di riflessione sarai accompagnato da brani tratti dalla Lettera del Santo Padre Giovanni Paolo II a noi indirizzata in occasione del Giovedì Santo di questo anno. Ad essi seguiranno dei commenti, che desiderano essere d'aiuto a meditare sulla tua vocazione tutta immersa nella divina misericordia, che ti ha concepito come sacerdote e che ti vuole costantemente nutrire, sostenendo ogni tuo passo verso il Cielo, dove guidi le anime a te affidate.

A noi ministri del Vangelo, il Vangelo comanda: "siate misericordiosi come è misericordioso il Padre vostro" (Lc 6,36). In questa frase è racchiusa tutta la nostra perfezione: diventare come il Padre celeste! "Siate voi dunque perfetti come è perfetto il Padre vostro celeste" (Mt 5,48).

La misericordia di Dio è la sua perfezione e deve diventare anche la nostra perfezione sacerdotale.

"La Chiesa vive una vita autentica – ci dice il Santo Padre – quando professa e proclama la misericordia – il più stupendo attributo del Creatore e Redentore e quando accosta gli uomini alla fonte della misericordia del Salvatore di cui essa è depositaria e dispensatrice" (Giovanni Paolo II, *Dives in misericordia*, 13).

“Accostare gli uomini alla fonte della misericordia del Salvatore”; non è forse questo il tuo più sublime compito?

Possano queste pagine esserti di aiuto per un desiderio sempre più profondo di glorificare Dio, glorificando la sua infinita misericordia.

1

SACERDOTE: SEI PREZIOSO AGLI OCCHI DI DIO

“Penso... al lavoro che svolgete ogni giorno, lavoro spesso nascosto, che, pur non salendo alla ribalta delle cronache, fa avanzare il Regno di Dio nelle coscienze. Vi dico la mia ammirazione per questo ministero discreto, tenace, creativo, anche se rigato talora di quelle lacrime dell'anima che solo Dio vede e “raccolgie nel suo otre” (cfr Sal 56, 9). Ministero tanto più degno di stima quanto più provato dalle resistenze di un ambiente ampiamente secolarizzato, che espone l'azione del sacerdote all'insidia della stanchezza e dello scoramento. Voi lo sapete bene: questo impegno quotidiano è prezioso agli occhi di Dio.”

Quanto è prezioso il tuo lavoro dinanzi a Dio: non in primo luogo per quello che tu fai, ma per quello che tu sei. Come sacerdoti siamo infatti Cristo, lo siamo realmente e per sempre. Questo, a volte, ci incute quasi una certa paura, il timore di trovarci davanti a qualcosa di talmente grande, troppo grande per un povero uomo. Per questo, forse, il Signore ha rivolto proprio ai primi chiamati, più di una volta, l'incoraggiamento che oggi rivolge anche a noi: “Coraggio, sono io, non abbiate paura” (Mt 14,27).

“Non temere, sono io”, questa parola del Signore deve entrarti dentro, soprattutto nei momenti di sconforto e abbattimento, la devi lasciare dimorare in te, fino a percepirla con la tua coscienza, come rivolta proprio a te, non solamente agli Apostoli di un tempo.

Curare la propria interiorità resta sempre la priorità. È il primato dell'essere sull'agire.

2

L'AUTENTICITÀ DELLA TESTIMONIANZA

“Desidero farmi voce di Cristo, che ci chiama a sviluppare sempre di più il nostro rapporto con lui.” Ecco, sto alla porta e busso” (Ap 3, 20).

Come annunciatori di Cristo, siamo innanzitutto invitati a vivere nella sua intimità: non si può dare agli altri ciò che noi stessi non abbiamo! C'è una sete di Cristo che, nonostante tante apparenze contrarie, affiora anche nella società contemporanea, emerge tra le incoerenze di nuove forme di spiritualità, si delinea persino quando, sui grandi nodi etici, la testimonianza della Chiesa diventa segno di contraddizione. Questa sete di Cristo – consapevole o meno – non può essere placata da parole vuote. Solo autentici testimoni possono irradiare credibilmente la parola che salva.”

Gli Apostoli hanno fatto l'esperienza del Signore risorto, essenzialmente, accogliendo il suo amore misericordioso e divenendone testimoni. Come Tommaso, anche tu sei invitato a “mettere il tuo dito sulle piaghe del Signore, a contemplare le sue mani; a stendere la tua mano e a metterla nel suo costato; e solo così l'incredulità diventerà fiducia!” (cfr Gv 20,27).

Quale altra sorgente può dissetare il cuore di un sacerdote se non la misericordia di Dio!

L'immagine di Cristo che siede sul pozzo e attende la samaritana (cfr Gv 4,6), si potrebbe applicare anche a te, che sei allo stesso tempo come Cristo, in attesa paziente delle creature per saziarle di Lui, e come la samaritana che va da Cristo a trovare l'acqua della vera felicità, che scaturisce dalla fiducia nella Parola del Maestro.

Solo in questo incontro personale con Gesù Cristo, noi sacerdoti ci dissetiamo e a nostra volta dissetiamo gli altri: “chi ha sete venga a me e beva chi crede in me; come dice la Scrittura: fiumi di acqua viva sgorgeranno dal suo seno” (Gv 7, 37-38).

3

LA RICONCILIAZIONE SACRAMENTALE

“Tra i tanti aspetti di questo incontro, mi piace oggi scegliere, per questa riflessione, quello della riconciliazione sacramentale.”

Una grande mistica, la prima Santa canonizzata durante il Grande Giubileo del 2000, l'umile suora polacca, Santa Faustina Kowalska, “portavoce della divina misericordia”, come l'ha definita Giovanni Paolo II, ha ricevuto dal Signore risorto, rivelatosi a lei tra le due guerre mondiali, uno straordinario messaggio quanto mai attuale, che il Santo

Padre ha espressamente consegnato alla generazione del nuovo Millennio: “la luce della divina misericordia, che il Signore ha voluto quasi riconsegnare al mondo attraverso il carisma di Suor Faustina, illuminerà il cammino degli uomini del terzo millennio” (*Omelia della canonizzazione*, 30 aprile 2000).

In questo messaggio, così Gesù parla a Santa Faustina del miracolo della divina misericordia, che avviene nel sacramento della Riconciliazione:

“Scrivi, parla della mia misericordia. Dì alle anime dove debbono cercare le consolazioni cioè nel tribunale della misericordia, lì avvengono i più grandi miracoli che si ripetono continuamente. Per ottenere questo miracolo non occorre fare pellegrinaggi in terre lontane, né celebrare solenni riti esteriori, ma basta mettersi con fede ai piedi di un mio rappresentante e confessargli la propria miseria ed il miracolo della Divina Misericordia si manifesterà in tutta la sua pienezza. Anche se un'anima fosse in decomposizione come un cadavere ed umanamente non ci fosse alcuna possibilità di risurrezione e tutto fosse perduto, non sarebbe così per Dio: un miracolo della Divina Misericordia risusciterà quest'anima in tutta la sua pienezza. Infelici coloro che non approfittano di questo miracolo della Divina Misericordia! Lo invocherete invano, quando sarà troppo tardi!” (Diario, QV, pag. 476).

Nella Lettera, su cui stiamo riflettendo, il Papa non nasconde che questo sacramento negli scorsi decenni ha subito una certa crisi. Nel Grande Giubileo, però, ci sono stati segnali di ripresa della pratica della confessione, che sono incoraggianti. Il Santo Padre ti invita a coglierne l'importanza pastorale, ma la sua attenzione non si ferma qui sul tuo agire, come pastore in mezzo al gregge di Dio a te affidato; l'accento egli lo pone sul tuo essere, sulla tua personale santificazione e ti invita a vedere nel sacramento della Riconciliazione, proprio la strada maestra per rivestirti della santità del sacerdozio di Cristo, santità di cui tanto ti senti indegno, ma che in realtà ti appartiene!

4

IL SACERDOTE, MISTERO DI MISERICORDIA

“Ebbene, guardando a Cristo nell'ultima Cena, al suo farsi “pane spezzato” per noi, al suo chinarsi in umile servizio ai piedi degli Apostoli,

come non provare, insieme con Pietro, lo stesso sentimento di indegnità dinanzi alla grandezza del dono ricevuto?

“Non mi laverai mai i piedi!” (Gv 13, 8). Aveva torto, Pietro, a rifiutare il gesto di Cristo. Ma aveva ragione a sentirsene indegno.

È importante, in questa giornata per eccellenza dell'amore, che noi sentiamo la grazia del sacerdozio come una sovrabbondanza di misericordia.

Misericordia è l'assoluta gratuità con cui Dio ci ha scelti: “Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi” (Gv 15, 16).

Misericordia è la condiscendenza con cui ci chiama ad operare come suoi rappresentanti, pur sapendoci peccatori.

Misericordia è il perdono che Egli mai ci rifiuta, come non lo rifiutò a Pietro dopo il rinnegamento. Vale anche per noi l'asserto secondo cui c'è “più gioia in cielo per un peccatore convertito, che per novantanove giusti che non hanno bisogno di conversione” (Lc 15, 7).

Il Sacerdozio è mistero indicibile della divina misericordia! Quante volte gli Apostoli lo avranno meditato, ricordando il loro Maestro, le Sue parole e le parabole, i Suoi gesti e la preghiera per loro... e il comandamento nuovo: “come io vi ho amato, così amatevi anche voi gli uni gli altri. Da questo tutti sapranno che siete miei discepoli, se avrete amore gli uni per gli altri” (Gv 13, 34-35).

La misericordia di Dio dovrebbe inondare la tua vita, cominciando dai tuoi pensieri, dagli atteggiamenti interiori che generano quelli esteriori. Poter dire con S. Paolo: “noi abbiamo il pensiero di Cristo” (1 Cor 2,16), significa essere misericordiosi nella propria mentalità, nelle proprie intenzioni e azioni, nelle parole come nei gesti. Per dirla con il Vangelo, significa essere convertiti a Cristo come bambini (cfr Mt 18,3).

5

L'ATTEGGIAMENTO SPIRITUALE DI PIETRO

“Riscopriamo, dunque, la nostra vocazione come *mistero di misericordia*”. Nel Vangelo troviamo che è proprio questo l'atteggiamento spirituale con cui Pietro riceve il suo speciale ministero. La sua vicenda è paradigmatica per tutti coloro che hanno ricevuto il compito apostolico, nei vari gradi del sacramento dell'Ordine.”

Pietro, come Paolo e gli altri Apostoli, era il prodotto finale di questa inesauribile misericordia di Dio. Lo conosceva bene, lui, il mistero di

misericordia della sua vocazione sacerdotale, che gli faceva scrivere parole come queste:

“Deposta dunque ogni malizia e ogni frode e ipocrisia, le gelosie e ogni maldicenza, come bambini appena nati bramate il puro latte spirituale, per crescere con esso verso la salvezza: se davvero avete già gustato come è buono il Signore.” (1 Pt 2,1-3)

Se davvero abbiamo gustato quanto buono è il Signore, allora cresceremo e sovrabbonderemo anche noi di misericordia. Il Santo Padre non si stancherà di ripeterlo in queste pagine a te indirizzate.

6

“SULLA PAROLA DI GESÙ”

Il pensiero va alla scena della pesca miracolosa quale è descritta nel Vangelo di Luca (5, 1-11). A Pietro Gesù chiede un atto di fiducia nella sua parola, invitandolo a prendere il largo per la pesca. Una richiesta umanamente sconcertante: come credergli, dopo una notte insonne e spossante, trascorsa a gettare le reti senza alcun risultato? Ma ritentare “sulla parola di Gesù” cambia tutto. I pesci accorrono in quantità tale da rompere le reti. La Parola svela la sua potenza. Ne nasce lo stupore, ma insieme il tremore e la trepidazione, come quando si è improvvisamente raggiunti da un intenso fascio di luce, che mette a nudo ogni proprio limite. Pietro esclama: “Signore, allontanati da me che sono un peccatore” (Lc 5, 8). Ma quasi non ha finito di pronunciare la sua confessione, che la misericordia del Maestro si fa per lui inizio di vita nuova: “Non temere; d’ora in poi sarai pescatore di uomini” (ivi, 5, 10). Il “peccatore” diventa ministro di misericordia. Da pescatore di pesci, a “pescatore di uomini”!

Chi di noi non si è riconosciuto almeno una volta nella vicenda umana di Pietro? Colui che ha il primato di governo nella Chiesa, dovrà avere anche il primato di misericordia. Gesù glielo fa sperimentare in un modo misterioso; permette che Pietro, il primo tra gli Apostoli, lo rinneghi (cfr Lc 22, 54-62).

L’apostolo che ha ricevuto più fiducia dal Signore è anche colui che rinnega pubblicamente questa fiducia e fa l’esperienza amara del peccato. Era stato appena consacrato da Cristo, e già gli era infedele.

Come non vedere in Pietro anche la nostra miseria, che l’onnipotenza di Dio vuole convertire in virtù, proprio mediante la sua misericordia? Il

peccato, che l'orgoglio umano usa per separarci da Dio, confessato e consegnato a Gesù, viene da Lui riparato: "laddove è abbondato il peccato, ha sovrabbondato la grazia" (Rm 5,20).

7

"SIGNORE, TU SAI TUTTO; TU SAI CHE TI AMO"

Mistero grande, carissimi Sacerdoti: Cristo non ha avuto paura di scegliere i suoi ministri tra i peccatori. Non è questa la nostra esperienza? Toccherà ancora a Pietro di prenderne più viva coscienza nel toccante dialogo con Gesù, dopo la risurrezione. Prima di conferirgli il mandato pastorale, il Maestro pone l'imbarazzante domanda: "Simone di Giovanni, mi ami tu più di costoro?" (Gv 21, 15). L'interpellato è colui che qualche giorno prima lo ha rinnegato per ben tre volte. Si comprende bene il tono umile della sua risposta: "Signore, tu sai tutto; tu sai che ti amo" (ivi, v. 17). È sulla base di questo amore esperto della propria fragilità, un amore trepidamente quanto fiduciosamente confessato, che Pietro riceve il ministero: "Pasci i miei agnelli" – "pasci le mie pecorelle" (ivi, vv. 15.16.17). Sarà sulla base di questo amore, corroborato dal fuoco della Pentecoste, che Pietro potrà adempiere al ministero ricevuto.

Quanto coraggio ci infonde la stessa fragilità di Pietro, che fa riflettere ancora di più lo splendore della misericordia di Dio e non illude l'uomo, tentato altrimenti di credere che potrebbe cavarsela da solo. "Senza di me non potete fare nulla" (Gv 15,5); questo ripete il Signore anche a te oggi e ti offre la pienezza della Sua misericordia, per essere tralcio fecondo allacciato a Lui, la vite, per portare molti frutti.

"La nostra attenzione si sofferma sul gesto del Maestro, che trasmette ai discepoli timorosi e stupefatti la missione di essere ministri della divina Misericordia. Egli mostra le mani e il costato con impressi i segni della passione e comunica loro: "Come il Padre ha mandato me anch'io mando voi" (Gv 20,21). Subito dopo "alìto su di loro e disse: Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi" (Gv 20,22-23). Gesù affida ad essi il dono di "rimettere i peccati", dono che scaturisce dalle ferite delle sue mani, dei suoi piedi e soprattutto del suo costato trafitto. Di là un'onda di misericordia si riversa sull'intera umanità... Anche a noi quest'oggi

il Signore mostra le sue piaghe gloriose e il suo cuore, fontana inesausta di luce e di verità, di amore e di perdono” (Giovanni Paolo II, 22 aprile 2001).

Il Santo Padre ha parlato con questi accenti commoventi, nell’omelia del 22 aprile 2001, seconda Domenica di Pasqua, in cui è stata celebrata la “festa della Misericordia di Dio” (Regina Coeli, 22 aprile 2001). Giovanni Paolo II, aveva infatti proclamato, per tutta la Chiesa, la seconda Domenica di Pasqua, “Domenica della Divina Misericordia” (omelia del 30 aprile 2000). Nel messaggio a Santa Faustina Kowalska, Gesù promette per questa Domenica: “In quel giorno sono aperte le viscere della mia misericordia, riverserò tutto un mare di grazia sulle anime che si avvicinano alla sorgente della mia misericordia. L’anima che si accosta alla confessione ed alla santa Comunione, riceve il perdono totale delle colpe e delle pene. In quel giorno sono aperti tutti i canali attraverso i quali scorrono le grazie divine. Nessuna anima abbia paura di accostarsi a me, anche se i suoi peccati fossero come lo scarlatto” (Diario, QII, pag. 267).

Dal costato trafitto di Cristo era scaturito il sangue e l’acqua (cfr Gv 19,34). Giovanni nel contemplare questo flusso sovrabbondante di misericordia, vi aveva trovato la forza per rimanere fedele al Signore. Per questo lo credette risorto prima di Pietro (cfr Gv 20,8) e poi, sul lago di Galilea, lo riconobbe, dicendo “è il Signore”, mentre lo scorgeva da lontano sulla riva (cfr Gv 21,7).

Giovanni, imitando la Vergine Maria, la Madre di Gesù, si era lasciato conquistare dall’amore misericordioso di Cristo, al quale non aveva fatto resistenza. Giovanni aveva imparato a fidarsi della parola del Maestro, il suo atteggiamento era diventato quello di un bambino, come il Signore lo aveva chiesto ai Suoi: “se non vi convertirte e diventerete come i bambini, non entrerete nel Regno dei Cieli” (Mt 18,3).

Accade oggi anche a noi la stessa cosa: chi ha il cuore pieno di fiducia nel Signore penetra rapidamente nel cuore di Dio, discerne con semplicità gli innumerevoli segni del Suo amore e della Sua presenza, percepisce i Suoi desideri e li realizza insieme a Lui. Gli altri, pur facendo l’esperienza della fragilità umana, non confessano però al Signore, con fiducia e trepidazione, il loro amore e ne restano come esclusi. Per loro è come se Cristo non avesse mai lasciato il sepolcro, non fosse mai risorto e non potesse avvolgerli con la potenza della Sua resurrezione. La storia si ripete

anche oggi: Cristo manifesta la potenza della Sua misericordia solo a coloro che si abbandonano a Lui incondizionatamente.

Ecco perché, per alcuni di noi, è così difficile fare l'esperienza trasformante della misericordia di Dio. Questa grande e autentica esperienza, che hanno fatto gli Apostoli di Cristo risorto, se non lo è già diventata, può e deve diventare anche la tua.

8

AVVOLTI DALLA MISERICORDIA

“E non è dentro un'esperienza di misericordia che nasce anche la vocazione di Paolo? Nessuno come lui ha sentito la gratuità della scelta di Cristo. Il suo passato di accanito persecutore della Chiesa gli brucerà sempre nell'animo: 'Io infatti sono l'infimo degli apostoli, e non sono degno neppure di essere chiamato apostolo, perché ho perseguitato la Chiesa di Dio' (1 Cor 15, 9). E tuttavia questa memoria, lungi dal deprimere il suo entusiasmo, gli metterà le ali. Quanto più si è stati avvolti dalla misericordia, tanto più si sente il bisogno di testimoniarla e di irradiarla.”

La misericordia non è qualcosa ma è Qualcuno: Gesù Cristo, come ci dice Giovanni Paolo II (cfr *Redemptor Hominis*, n. 9). Tu puoi capire la misericordia soltanto se fai esperienza di Lui nella tua vita. Questa esperienza, come per Pietro e Paolo, si chiama innanzitutto “riconciliazione”, “perdono”. Cristo è la Porta, in quanto misericordia incarnata del Padre, per introdurci nel mistero del Regno di Dio.

Come è avvenuto per Pietro e Paolo, anche a noi Dio vuole mettere le ali dell'entusiasmo per lo straordinario ministero di riconciliazione che ci è stato affidato, con la confessione sacramentale, non in virtù dei nostri meriti ma per la sovrabbondante carità del Cuore di Cristo.

Quanto allora acquistano valore, soprattutto per noi sacerdoti, le parole di Gesù: “siate misericordiosi, come è misericordioso il Padre vostro. Non giudicate e non sarete giudicati; non condannate e non sarete condannati; perdonate e vi sarà perdonato; date e vi sarà dato; una buona misura, pigiata, scossa e traboccante vi sarà versata nel grembo, perché con la misura con cui misurate, sarà misurato a voi in cambio.” (Lc 6,36-38)

TUTTO È GRAZIA!

“Le testimonianze di Pietro e Paolo, carissimi Sacerdoti, contengono preziose indicazioni per noi. Esse ci invitano a vivere con senso di infinita gratitudine il dono del ministero: nulla noi abbiamo meritato, tutto è grazia! L’esperienza dei due Apostoli ci induce, al tempo stesso, ad abbandonarci alla misericordia di Dio, per consegnare a Lui con sincero pentimento le nostre fragilità, e riprendere con la sua grazia il nostro cammino di santità.”

Forse abbiamo trascurato la preghiera, fondamentale parte, anzi struttura portante del nostro essere e del nostro agire. La preghiera che si fa adorazione, rendimento di grazie, invocazione, meditazione, esame di coscienza, lode a Dio per tutti i benefici ricevuti, benefici che vengono dimenticati se nel nostro cuore non resta il canto della lode e della benedizione. I salmi ne sono ricolmi, come quelli scritti da Davide, un altro apostolo della misericordia di Dio, che così cantava:

“Benedici il Signore, anima mia,
quanto è in me benedica il suo santo nome.
Benedici il Signore, anima mia,
non dimenticare tanti suoi benefici.
Egli perdona tutte le tue colpe,
guarisce tutte le tue malattie;
salva dalla fossa la tua vita,
ti corona di grazia e di misericordia;
egli sazia di beni i tuoi giorni
e tu rinnovi come aquila la tua giovinezza...
...Buono e pietoso è il Signore,
lento all’ira e grande nell’amore...
...Non ci tratta secondo i nostri peccati,
non ci ripaga secondo le nostre colpe.
Come il cielo è alto sulla terra,
così è grande la sua misericordia su quanti lo temono;
come dista l’oriente dall’occidente,
così allontana da noi le nostre colpe.

Come un padre ha pietà dei suoi figli,
così il Signore ha pietà di quanti lo temono..."

(Sal 103)

Non si sarebbe potuto perdere per sempre Davide, dopo il suo grande peccato? Non è forse ritornato a Dio, pentito come il figliol prodigo, perché ha riscoperto la divina misericordia?

Devi prendere coraggio fratello sacerdote, anche a te il Papa ripete in nome di Cristo "non aver paura". Impara a guardare alle tue infedeltà nella prospettiva della misericordia di Dio, perché solo nella fiducia e nell'accoglienza del Suo perdono trarrai la forza per non cadere più negli stessi peccati. Si realizzeranno così perfettamente nella tua vita le parole dell'Apostolo Giovanni: "voi sapete che egli è apparso per togliere i peccati e che in lui non v'è peccato. Chiunque rimane in lui non pecca" (1 Gv 3, 5-6).

Rimanere in Lui, non significa forse confidare sempre nel Suo amore misericordioso?

"Noi abbiamo riconosciuto e creduto all'amore che Dio ha per noi. Dio è amore; chi sta nell'amore dimora in Dio e Dio dimora in lui. Per questo l'amore ha raggiunto in noi la sua perfezione, perché abbiamo fiducia..." (1 Gv 4, 16-17).

10

RISCOPIRIE IL SACRAMENTO DELLA RICONCILIAZIONE

"Nella Novo millennio ineunte ho additato l'impegno di santità come il primo punto di una saggia "programmazione" pastorale. È impegno fondamentale di tutti i credenti, quanto più dunque deve esserlo per noi (cfr nn. 30-31)!

A questo scopo, è importante che riscopriamo il sacramento della Riconciliazione come strumento fondamentale della nostra santificazione. Avvicinarci a un fratello sacerdote, per chiedergli quell'assoluzione che tante volte noi stessi diamo ai nostri fedeli, ci fa vivere la grande e consolante verità di essere, prima ancora che ministri, membri di un unico popolo, un popolo di "salvati".

A volte anche noi sacerdoti andiamo a cercare lontano soluzioni a problemi esistenziali, che sono invece a portata di mano. Non è forse un "problema" esistenziale quello di diventare santi?

Il Santo Padre ci fa il dono inestimabile di confermarci nella fede, anche per quanto attiene al sacramento della Riconciliazione, che, come egli dice, è: "strumento fondamentale della nostra santificazione".

Che cosa c'è di più semplice che ricevere il perdono gratuito di Gesù, farlo diventare sovrabbondante nella nostra vita sacerdotale? Il Papa ci invita a cercarlo frequentemente nella confessione sacramentale, per la quale, a volte, o non abbiamo il tempo, o la riduciamo ad un atto vissuto superficialmente, poco preparato, come non poche confessioni di routine che noi ascoltiamo.

11

LA TENEREZZA DELL'ABBRACCIO DEL PADRE

"È bello poter confessare i nostri peccati, e sentire come un balsamo la parola che ci inonda di misericordia e ci rimette in cammino. Solo chi ha sentito la tenerezza dell'abbraccio del Padre, quale il Vangelo lo descrive nella parabola del figliol prodigo – "gli si gettò al collo e lo baciò" (Lc 15, 20) – può trasmettere agli altri lo stesso calore, quando da destinatario del perdono se ne fa ministro."

Non può certo accadere per noi sacerdoti di diventare come il fratello maggiore della parabola del figliol prodigo: era sempre nella Casa del Padre, lo serviva e si sforzava di fare tutto secondo la disciplina ricevuta, ma non faceva esperienza della sua bontà. Era uno scettico, non poteva credere che il Padre era tanto buono, di una bontà inverosimile (cfr Lc 15,28-29). Eppure stava sempre con lui e si era illuso di conoscerlo!

Un giorno Gesù ad un tale "fratello maggiore" dirà: "Vedi questa donna? Sono entrato nella tua casa e tu non m'hai dato l'acqua per i piedi; lei invece mi ha bagnato i piedi con le lacrime e li ha asciugati con i suoi capelli. Tu non mi hai dato un bacio, lei invece da quando sono entrato non ha cessato di baciarmi i piedi. Tu non mi hai cosperso il capo di olio profumato, ma lei mi ha cosperso di profumo i piedi. Per questo ti dico: le sono perdonati i suoi molti peccati, poiché ha molto amato. Invece quello a cui si perdona poco, ama poco". (Lc 7,44-47).

12
CON IL CUORE STESSO DI CRISTO

“Ricorriamo assiduamente, carissimi Sacerdoti, a questo Sacramento, perché il Signore possa purificare costantemente il nostro cuore rendendoci meno indegni dei misteri che celebriamo. Chiamati a rappresentare il volto del Buon Pastore, e dunque ad avere il cuore stesso di Cristo, dobbiamo più degli altri far nostra l’intensa invocazione del Salmista: “Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo” (Sal 51, 12). Il sacramento della Riconciliazione, irrinunciabile per ogni esistenza cristiana, si pone anche come sostegno, orientamento e medicina della vita sacerdotale.”

Sacerdote, sei mistero di misericordia! Sei esperto del Vangelo, diventa esperto del sovrabbondante perdono che esso rivela.

* * *

“Il sacerdote che fa pienamente l’esperienza gioiosa della riconciliazione sacramentale avverte poi del tutto naturale ripetere ai fratelli le parole di Paolo: “Noi fungiamo quindi da ambasciatori per Cristo, come se Dio esortasse per mezzo nostro. Vi supplichiamo in nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio” (2 Cor 5, 20).”

Il Santo Padre proseguendo nella Lettera, dopo aver richiamato quella crisi della confessione derivante da molteplici fattori, primo fra tutti l’attenuazione del senso del peccato, ci rivolge un invito:

* * *

“Forse dobbiamo riconoscere che talvolta può aver giocato a sfavore del Sacramento anche un certo indebolimento del nostro entusiasmo o della nostra disponibilità nell’esercizio di questo esigente e delicato ministero. Occorre invece più che mai farlo riscoprire al Popolo di Dio. Bisogna dire con fermezza e convinzione che è il sacramento della Penitenza la via ordinaria per ottenere il perdono e la remissione dei peccati gravi commessi dopo il Battesimo. Bisogna celebrare il Sacramento nel migliore dei modi, nelle forme liturgicamente previste, perché esso conservi la sua piena fisionomia di celebrazione della divina

Misericordia.”

Celebrare la divina misericordia! Che bella espressione per descrivere quello che avviene nel segreto di ogni confessionale. Quante volte lo avrai sperimentato, sia amministrando ai fedeli il sacramento della Riconciliazione, sia nel riceverlo dalle mani di un confratello. Nessuna istituzione umana può rimettere i peccati. Solo la Chiesa fondata da Cristo su Pietro, la roccia, e quindi di istituzione divina, ha il potere di rimettere i peccati. È lunghissima la schiera di coloro che nel corso dei secoli hanno difeso, anche a prezzo della loro vita, le prerogative divine del sacramento della Riconciliazione. Abbiamo i martiri dell'Eucarestia e quelli della Confessione, come ad esempio S. Giovanni Nepomuceno.

Purtroppo la secolarizzazione e l'indifferenza religiosa, cercano di corrodere le fondamenta anche di questo sacramento. Come ci ricorda lo stesso Vicario di Cristo, a volte, la tentazione è di ridimensionarlo, facendogli perdere la prima e fondamentale dimensione trascendentale: confessare, pentiti, i propri peccati, per ricevere dal Signore il perdono e con il perdono la grazia santificante. Essere riconciliati con Dio per vivere riconciliati con i fratelli, essere in pace intimamente per divenirne operatori.

13

MINISTRO DELLA RICONCILIAZIONE

“Certamente, la confessione sacramentale non va confusa con una pratica di sostegno umano o di terapia psicologica. Non si deve tuttavia sottovalutare il fatto che, vissuto bene, il sacramento della Riconciliazione svolge sicuramente anche un ruolo “umanizzante”, che ben si coniuga con il suo valore primario di riconciliazione con Dio e con la Chiesa.

È importante che, anche su questo versante, il ministro della riconciliazione svolga bene il suo compito. La sua capacità di accoglienza, di ascolto, di dialogo, la sua disponibilità mai smentita, sono elementi essenziali perché il ministero della riconciliazione possa manifestarsi in tutto il suo valore.”

Certo, caro amico sacerdote, è vero che ti viene richiesto tanto. Hai bisogno di molta pazienza, di attenzione, discrezione e soprattutto di tanta compassione e bontà. Ma non è forse vero che la ricompensa di Gesù è sovrabbondante? Quante volte lo avrai sperimentato nel confessionale. Ad

ogni assoluzione, il Signore dona anche a te, che l'amministri in Suo nome, la partecipazione alla gioia che sgorga dal Suo cuore per ogni peccatore che si converte (cfr Lc 15,10).

Quante volte poi sei stato aiutato, nel tuo sforzo di conversione, proprio ascoltando le confessioni dei tuoi penitenti. Oppure, quanta consolazione per il tuo cuore sacerdotale ascoltare la confessione dei bambini, magari di coloro che si preparano a ricevere la prima santa Comunione. Si prova la stessa gioia che sentiva Gesù nel cuore davanti alla loro innocenza.

“Lasciate che i bambini vengano a me non glielo impedito” (Mc 10,14), ciò vale anche per la confessione dei fanciulli, che imprime nelle loro chiare coscienze la dolcezza della misericordia di Dio e fa loro gustare la gioia del perdono, di cui anch'essi sentono di avere bisogno.

14

LA RICONCILIAZIONE, MISTERO DI CRISTO E DELLA CHIESA

“Occorre poi dare la necessaria importanza alla configurazione liturgica del Sacramento. Il Sacramento sta all'interno della logica di comunione che caratterizza la Chiesa. Il peccato stesso non si comprende fino in fondo, se lo si intende in modo solo “privatistico”, dimenticando che esso tocca inevitabilmente l'intera comunità e ne fa abbassare il livello di santità. A maggior ragione esprime un mistero di solidarietà soprannaturale l'offerta del perdono, la cui logica sacramentale poggia sull'unione profonda che sussiste tra Cristo capo e le sue membra.

Far riscoprire questo aspetto “comunionale” del Sacramento, anche attraverso liturgie penitenziali comunitarie che si concludano con la confessione e l'assoluzione individuali, è di grande importanza, perché consente ai fedeli di percepire meglio la duplice dimensione della riconciliazione e li impegna maggiormente a vivere il proprio cammino penitenziale in tutta la sua ricchezza rigeneratrice.”

Le liturgie penitenziali che tu stesso hai curato, in preparazione alla confessione e all'assoluzione individuali, sono di grande ricchezza per la comunità dei fedeli, proprio per il loro valore “comunionale”, come ci insegna il Santo Padre. È uno sforzo in più che viene richiesto a tutti e, soprattutto, a te, ma i frutti sono poi anche così visibili!

Quale grande dono è per l'intera società avere comunità riconciliate con Dio e in se stesse. Dal perdono infatti scaturisce il dono della pace. Dove non si fa scuola di perdono, presto o tardi, scoppiano le guerre.

15

RICONCILIAZIONE E MESSAGGIO EVANGELICO

“Resta poi il fondamentale problema di una catechesi sul senso morale e sul peccato, che faccia prendere più chiara coscienza delle esigenze evangeliche nella loro radicalità. C'è purtroppo una tendenza minimalistica, che impedisce al Sacramento di portare tutti i frutti auspicabili. Per molti fedeli la percezione del peccato non è misurata sul Vangelo, ma sui “luoghi comuni”, sulla “normalità” sociologica, che fa pensare di non essere particolarmente responsabili di cose che “fanno tutti”, tanto più se sono civilmente legalizzate.

L'evangelizzazione del terzo millennio deve fare i conti con l'urgenza di una presentazione viva, completa, esigente del messaggio evangelico. Il cristianesimo a cui guardare non può ridursi ad un mediocre impegno di onestà secondo criteri sociologici, ma deve essere un vero tendere alla santità.”

Il Vangelo deve ridiventare l'unico metro di misura delle nostre intenzioni e azioni. Solo così potrà fiorire la santità tra i cristiani, che il Santo Padre tanto auspica e promuove nel suo infaticabile ministero apostolico, anche e soprattutto, attraverso le numerose beatificazioni e canonizzazioni.

Solo il Vangelo ci dona l'esatta proporzione tra peccato e grazia, colpa e perdono. Gesù infatti è venuto nel mondo per perdonare i nostri peccati.

Una volta forse, in taluni ambienti, si temeva il castigo di Dio e allora si restava distanti dalla sua misericordia, non credendovi fino in fondo. Oggi, invece, si banalizza il peccato e si resta distanti dal perdono di Dio, perché non si sente la necessità di riceverlo. Siamo un pò tutti contaminati da questa mentalità e vale anche per noi la parola di Paolo: “non conformatevi alla mentalità di questo secolo, ma trasformatevi rinnovando la vostra mente, per poter discernere la volontà di Dio, ciò che è buono, a lui gradito e perfetto” (Rm 12,2).

Paura e indifferenza, due atteggiamenti estremi, contrapposti, che tentano l'uomo nei confronti della misericordia divina. Il Signore ci aiuti a non cadere in queste terribili tentazioni, che vanificano il Sangue di Cristo! Anche agli Apostoli questa tentazione non venne risparmiata: a volte hanno avuto paura o sono restati indifferenti all'amore di Gesù per loro. Per questo, allora come oggi, dobbiamo accostarci con fiducia al Cuore misericordioso di Dio, da dove scorre ininterrotto il flusso della Sua misericordia e davanti al costato trafitto di Cristo possiamo pregare: "O Sangue e Acqua, che scaturisti dal Cuore di Gesù, come sorgente di misericordia per noi, confido in te" (Santa Faustina Kowalska).

16

NELLA GIOIA DEL NOSTRO MINISTERO

"Andiamo avanti, cari fratelli Sacerdoti, nella gioia del nostro ministero, sapendo di avere accanto a noi Colui che ci ha chiamati e che non ci abbandona. La certezza della sua presenza ci sostenga e ci consoli."

Che cosa renderò al Signore
per quanto mi ha dato?
Alzerò il calice della salvezza
e invocherò il nome del Signore.
Adempirò i miei voti al Signore,
davanti a tutto il suo popolo.
Preziosa agli occhi del Signore
è la morte dei suoi fedeli.
Sì, io sono il tuo servo, Signore,
io sono tuo servo, figlio della tua ancella;
hai spezzato le mie catene.
A te offrirò sacrifici di lode
e invocherò il nome del Signore.
Adempirò i miei voti al Signore
e davanti a tutto il suo popolo,
negli atri della casa del Signore,
in mezzo a te, Gerusalemme.

(Salmo 116)

**MEDITAZIONI SULLA MISERICORDIA E IL PERDONO
SACRAMENTALE DI CRISTO**

La misericordia di Cristo

“La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: ‘Pace a voi!’. Detto questo, mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore. Gesù disse loro di nuovo: ‘Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch’io mando voi’. Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: ‘Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi.’” (Gv 20, 19-23)

Dal commento di François Mauriac nel suo Vita di Gesù: “Una prima volta Gesù era entrato nella camera dove i discepoli stavano riuniti per timore dei giudei. Aveva mostrato loro le sue piaghe, li aveva inondati della sua pace e della sua gioia e aveva comunicato loro quella potestà che rimetteva i peccati (oh, certezza di essere perdonati a mezzo del sacerdote! Sulla nostra fronte la parola di assoluzione che discende sul nostro cuore e sulla nostra carne, come l’acqua e il sangue dal fianco aperto dalla lancia)”.

“È cresciuto come un virgulto davanti a lui
e come una radice in terra arida.
Non ha apparenza né bellezza
per attirare i nostri sguardi,
non splendore per provare in lui diletto.
Disprezzato e reietto dagli uomini,
uomo dei dolori che ben conosce il patire,
come uno davanti al quale ci si copre la faccia,
era disprezzato e non ne avevamo alcuna stima.
Eppure egli si è caricato delle nostre sofferenze,
si è addossato i nostri dolori
e noi lo giudicavamo castigato,
percosso da Dio e umiliato.
Egli è stato trafitto per i nostri delitti,
schiacciato per le nostre iniquità.

Il castigo che ci dá salvezza si è abbattuto su di lui;
per le sue piaghe noi siamo stati guariti.”

(Is 53, 2-5)

Dalla omelia di Giovanni Paolo II per la canonizzazione di Suor Faustina Kowalska, 30 aprile 2000: “Attraverso il cuore di Cristo crocifisso la misericordia divina raggiunge gli uomini: “Figlia mia, di che sono l’ Amore e la Misericordia in persona”, chiederà Gesù a Suor Faustina (Diario, 374). Questa misericordia Cristo effonde sull’umanità mediante l’invio dello Spirito che, nella Trinità, è la Persona-Amore. E non è forse la misericordia un “secondo nome” dell’amore (cfr *Dives in misericordia*, 7), colto nel suo aspetto più profondo e tenero, nella sua attitudine a farsi carico di ogni bisogno, soprattutto nella sua immensa capacità di perdono?”

San Leopoldo Mandic: “Oh quanto è debole la natura umana! Il peccato originale l’ha ferita tremendamente. Quanto abbiamo bisogno della misericordia infinita del Padrone Iddio!...La misericordia di Dio è superiore ad ogni aspettativa... voglio usare tanta misericordia e bontà con le anime dei peccatori...Se il Signore mi rimproverasse di troppa larghezza, potrei dirgli: Padron benedetto, questo cattivo esempio me l’avete dato Voi, morendo sulla croce per le anime, mosso dalla vostra divina Carità!”

Fiducia nella divina misericordia

“Ma Dio, ricco di misericordia, per il grande amore con il quale ci ha amati, da morti che eravamo per i peccati, ci ha fatti rivivere con Cristo: per grazia infatti siete stati salvati. Con lui ci ha anche risuscitati e ci ha fatti sedere nei cieli, in Cristo Gesù, per mostrare nei secoli futuri la straordinaria ricchezza della sua grazia mediante la sua bontà verso di noi in Cristo Gesù.

Per questa grazia infatti siete salvi mediante la fede; e ciò non viene da voi, ma è dono di Dio; né viene dalle opere, perché nessuno possa vantarsene” (Ef 2, 4-9).

Dal Commento a Matteo del Crisostomo: “Quasi sempre il Signore desiderava essere invitato a guarire, affinché nessuno pensasse che Egli operava miracoli per desiderio di gloria. E non per questo soltanto, ma perché voleva mostrare che i due ciechi erano degni di essere guariti e

allo scopo, infine, di prevenire l'accusa che qualcuno avrebbe potuto fare: se Egli salva e guarisce gli uomini per misericordia, dovrebbe guarirli tutti. Ma la misericordia di Dio tiene conto della fede degli uomini.”

“Celebrate il Signore, perché è buono;
perché eterna è la sua misericordia.
Dica Israele che egli è buono:
eterna è la sua misericordia.
Lo dica la casa di Aronne:
eterna è la sua misericordia.
Lo dica chi teme Dio:
eterna è la sua misericordia...
...È meglio rifugiarsi nel Signore
che confidare nell'uomo.
È meglio rifugiarsi nel Signore
che confidare nei potenti...
...Mia forza e mio canto è il Signore,
egli è stato la mia salvezza.

(Sal 118)

Dal Diario di Santa Faustina Kowalska: “Figlia mia, di che sono l'amore e la misericordia in persona. Quando un'anima si avvicina a Me con fiducia, la riempio di una tale quantità di grazia, che essa non può contenerla in sé e la irradia sulle altre anime. Le anime che diffondono il culto della mia misericordia, le proteggo per tutta la vita, come una tenera madre protegge il suo bimbo ancora lattante e nell'ora della morte non sarò per loro Giudice, ma Salvatore misericordioso. In quell'ultima ora, l'anima non ha nulla in sua difesa, all'infuori della mia misericordia. Felice l'anima che durante la vita si è immersa nella sorgente della misericordia, poiché la giustizia non la raggiungerà.

Scrivi: tutto ciò che esiste è racchiuso nelle viscere della mia misericordia più profondamente di un bimbo nel grembo materno. Quanto dolorosamente mi ferisce la diffidenza verso la mia bontà! I peccati di sfiducia sono quelli che mi feriscono nella maniera più dolorosa”. (Diario, QIII, p. 374)

Dalla omelia di Giovanni Paolo II per la canonizzazione di Suor Faustina Kowalska, 30 aprile 2000: “Questo messaggio consolante si

rivolge soprattutto a chi, afflitto da una prova particolarmente dura o schiacciato dal peso dei peccati commessi, ha smarrito ogni fiducia nella vita ed è tentato di cedere alla disperazione. A lui si presenta il volto dolce di Cristo, su di lui arrivano quei raggi che partono dal suo cuore e illuminano, riscaldano, indicano il cammino e infondono speranza. Quante anime ha già consolato l'invocazione "Gesù, confido in Te", che la Provvidenza ha suggerito attraverso Suor Faustina! Questo semplice atto di abbandono a Gesù squarcia le nubi più dense e fa passare un raggio di luce nella vita di ciascuno".

Da *Cristo vita dell'anima* di dom Columba Marmion: "Non dimenticate mai dunque che ogni qualvolta ricevete degnamente, con devozione, questo sacramento, anche se ci sono soltanto colpe veniali, il sangue di Cristo scorre abbondantemente sulle anime vostre per vivificarle, fortificarle contro la tentazione e renderle generose nella lotta contro l'attaccamento al peccato, per distruggere in esse le radici e gli effetti del peccato. L'anima trova in questo sacramento una grazia speciale per sradicare i vizi e purificarsi sempre più, per ritrovare od aumentare in sé la vita della grazia.

Riacendiamo dunque sempre, prima della confessione, la nostra fede nel valore infinito dell'espiazione di Gesù Cristo... Vi ho detto che, quando percorreva la Palestina e gli indemoniati si presentavano a lui per essere liberati dal demonio, Gesù Cristo esigeva la fede nella sua divinità ed alla fede soltanto concedeva la guarigione o la remissione dei peccati: "andate i vostri peccati vi sono rimessi, perché la vostra fede vi ha salvati". La fede deve, prima di ogni altra cosa, accompagnarci a questo tribunale di misericordia; la fede nel carattere sacramentale di tutti i nostri atti; la fede soprattutto nella sovrabbondanza delle soddisfazioni date per noi da Gesù al Padre suo."

L'effusione della misericordia divina

"Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso. Venne Gesù, a porte chiuse, si fermò in mezzo a loro e disse: "Pace a voi!". Poi disse a Tommaso: "Metti qua il tuo dito e guarda le mie mani; stendi la tua mano, e mettila nel mio costato; e non essere più incredulo ma credente!". Rispose Tommaso: "Mio Signore e mio Dio!". Gesù gli disse: "Perché mi hai veduto, hai creduto: beati quelli che pur non avendo visto crederanno!". (Gv 20, 26-29)

Dal commento a Giovanni di Sant'Alberto Magno: "Spiritualmente mostra le mani che ebbero la virtù di operare, per donare l'Opera della virtù; mostra poi il costato, sotto cui si nascondeva il cuore, per offrire la contemplazione della verità. Mostra le mani con cui compì da vivo le opere e i piedi con cui camminando, ci portò la salvezza, e il costato da cui già morente, fece fluire i sacramenti dell'espiazione e della redenzione. E perciò nel costato, contro il cuore, ricevette il colpo di lancia, per farci comprendere che non dobbiamo allontanarci dal suo cuore".

"Lodate il Signore perché è buono:
perché eterna è la sua misericordia.
Lodate il Dio degli dei:
perché eterna è la sua misericordia.
Lodate il Signore dei signori:
perché eterna è la sua misericordia.
Egli solo ha compiuto meraviglie:
perché eterna è la sua misericordia...
... Nella nostra umiliazione si è ricordato di noi:
perché eterna è la sua misericordia;
ci ha liberati dai nostri nemici:
perché eterna è la sua misericordia.
Egli dá il cibo ad ogni vivente:
perché eterna è la sua misericordia.
Lodate il Dio del cielo:
perché eterna è la sua misericordia."

(Sal 136)

Da *Cristo vita dell'anima* di dom Columba Marmion: "Noi conosciamo la magnifica orazione che la Chiesa, guidata dallo Spirito Santo, mette sulle nostre labbra nella messa della decima domenica dopo Pentecoste: "O Dio, che fate soprattutto risplendere tutta la vostra potenza perdonandoci e avendo pietà di noi, spargete in abbondanza su noi questa misericordia": Deus qui omnipotentiam tuam parcendo maxime et miserando manifestas, multiplica super nos misericordiam tuam.

Ecco una rivelazione che Dio ci fa per bocca della Chiesa: perdonandoci, parcendo, avendo pietà, miserando, Dio manifesta soprattutto, maxime, la sua potenza."

La divina misericordia rende gli uomini fratelli

“Rivestitevi dunque, come amati di Dio, santi e dilette, di sentimenti di misericordia, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di pazienza; sopportandovi a vicenda e perdonandovi scambievolmente, se qualcuno abbia di che lamentarsi nei riguardi degli altri. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi. Al di sopra di tutto poi vi sia la carità, che è il vincolo di perfezione. E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E siate riconoscenti!

La parola di Cristo dimori tra voi abbondantemente; ammaestratevi e ammonitevi con ogni sapienza, cantando a Dio di cuore e con gratitudine salmi, inni e cantici spirituali. E tutto quello che fate in parole ed opere, tutto si compia nel nome del Signore Gesù, rendendo per mezzo di lui grazie a Dio Padre” (Col 3,12-17).

Dalla *Dives in Misericordia* (n. 15) di Giovanni Paolo II: “Nel nome di Gesù Cristo crocifisso e risorto, nello spirito della sua missione messianica che continua nella storia dell’umanità, eleviamo la nostra voce e supplichiamo perché, in questa tappa della storia, si riveli ancora una volta quell’amore che è nel Padre, e per opera del Figlio e dello Spirito Santo si dimostri presente nel mondo contemporaneo e più potente del male: più potente del peccato e della morte. Supplichiamo per intercessione di Colei che non cessa di proclamare “la misericordia di generazione in generazione”, ed anche di coloro per i quali si sono compiutamente realizzate le parole del discorso della montagna: “Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia”.

“Siate misericordiosi, come è misericordioso il Padre vostro. Non giudicate e non sarete giudicati; non condannate e non sarete condannati; perdonate e vi sarà perdonato; date e vi sarà dato; una buona misura, pigiata, scossa e traboccante vi sarà versata nel grembo, perché con la misura con cui misurate, sarà misurato a voi in cambio.” (Lc 6, 36-38)

La confessione sacramentale frequente

“Poiché dunque abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatire le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa,

a somiglianza di noi, escluso il peccato. Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia, per ricevere misericordia e trovare grazia ed essere aiutati al momento opportuno.” (Eb 4, 14-16)

Dalla *Presbyterorum ordinis*, 18: “Essi, che sono i ministri della grazia sacramentale, si uniscono intimamente a Cristo salvatore e pastore attraverso la fruttuosa recezione dei sacramenti, soprattutto con la confessione sacramentale frequente, giacché essa – che va preparata con un quotidiano esame di coscienza – favorisce in sommo grado la necessaria conversione del cuore all’amore del Padre delle misericordie.”

Dalla *Mystici corporis* di Pio XII sulla confessione frequente o “di devozione”: “...si aumenta la retta conoscenza di sé stessi, si sviluppa la povertà di spirito, si sradica l’egoismo, si resiste alla negligenza e al torpore, si purifica la coscienza, si rinvigorisce la volontà, si procura la direzione spirituale, si aumenta la grazia...”

Il beato Padre Pio: “Che la speranza nella misericordia di Dio ci sostenga nel tumulto delle passioni e delle contrarietà. Corriamo con fiducia verso il sacramento della penitenza, dove il Signore ci attende in ogni momento con una tenerezza infinita. E una volta che i nostri peccati sono stati perdonati, dimentichiamoli, perché il Signore lo ha già fatto prima di noi.”

Il Santo Curato D’Ars: “Quando ci si va a confessare, bisogna capire quello che si va a fare. Si può dire che si va a togliere nostro Signore dalla Croce.

Quando avete fatto una buona confessione, avete incatenato il diavolo.

Le nostre colpe sono un granello di sabbia accanto alla grande montagna delle misericordie di Dio”.

Santa Teresa d’Avila: “Mi confessavo spesso e ne sentivo il desiderio”.

Da un omelia di San Giovanni Crisostomo: “Non vedi quanto la verità sia travolgente?...Quell’atto, con il quale il fianco di Gesù venne trafitto, non servì soltanto a compiere le profezie, ma in seguito giovò anche per provare a San Tommaso e ad altri increduli la realtà della crocifissione e della resurrezione. Inoltre, attraverso quell’avvenimento, s’attuò un ineffabile mistero, perché sgorgarono immediatamente sangue e acqua. Non senza motivo, né per puro caso, scaturirono queste sorgenti: da entrambe infatti si formò la Chiesa... considerando il tesoro in esse contenuto, l’apostolo ne fa un racconto particolareggiato preannunciando con ciò i futuri sacramenti”.

SULLA CONFESIONE

La preghiera

Da il gran mezzo della preghiera, di Sant'Alfonso Maria de Liguori: "Oh volesse Dio, ed i predicatori fossero più attenti ad insinuare ai loro uditori questo gran mezzo della preghiera! Alcuni in tutto il Quaresimale appena la nomineranno una o due volte, e quasi di passaggio; quando dovrebbero parlarne di proposito più volte, e quasi in ogni predica; gran conto dovranno renderne a Dio, se trascurano di farlo. E così anche molti confessori attendono solo al proposito dei penitenti di non offendere più Dio; e poco si prendono fastidio d'insinuare loro la preghiera, per quando saranno tentati di nuovo a cadere; ma bisogna persuadersi, che quando la tentazione è forte, se il penitente non domanda aiuto a Dio per resistere, poco gli serviranno tutti i propositi fatti, la sola preghiera può salvarlo. È certo che chi prega, si salva, chi non prega, si dannava."

L'esame di coscienza

Da Filotea di san Francesco di Sales: "Non contentarti di certe accuse superficiali, che si fanno per abitudine, come dire: - non ho amato Dio come dovevo, non ho pregato Dio con la dovuta devozione, non ho voluto bene al prossimo, non ho ricevuto i Sacramenti con la debita riverenza...Pensa piuttosto alla ragione speciale che hai di fare coteste accuse, e, trovatala, accusatene con semplicità e schiettezza."

Dalla Catechesi di Giovanni Paolo II del 14 marzo 1984: "Forse occorre insistere: riconoscere le proprie colpe non significa soltanto ricordare degli avvenimenti nella loro nuda fatticità, lasciando che riemergano in seno alla memoria dei semplici comportamenti, dei gesti quasi staccati dalla libertà, e magari in qualche modo "rimossi" dalla coscienza. Riconoscere le proprie colpe implica piuttosto il mettere in luce l'intenzionalità che sta dietro e dentro i singoli atti che abbiamo consumato. Ciò richiede il coraggio di ammettere la propria libertà che si è giocata nel male. Ciò impone di confrontarsi con le esigenze morali, che Dio ha disegnato nel nostro intimo come imperativi che conducono alla perfezione, quando ci ha creati "a sua immagine e somiglianza" (cfr. Gn 1,26) e ci ha "predestinati ad essere conformi all'immagine del suo Figlio" (cfr. Rm 8,29). Ciò impone, in particolare, di "rientrare in noi stessi" (cfr. Lc 15,17) per lasciar parlare l'evidenza: le nostre scelte cattive

non ci passano accanto; non esistono prima di noi; non ci attraversano quasi fossero accadimenti che non ci coinvolgono. Le nostre scelte perverse, in quanto perverse, nascono in noi, unicamente da noi...

... Soltanto alla luce di Dio che si rivela in Cristo e che vive nella Chiesa sappiamo scorgere con chiarezza le nostre colpe. Soltanto di fronte al Signore Gesù che offre la vita "per noi e per la nostra salvezza" riusciamo a confessare i nostri peccati. Ci riusciamo anche perché li sappiamo già perdonati, se noi ci apriamo alla sua misericordia. Possiamo lasciare che il nostro cuore "ci rimproveri", perché siamo certi che "Dio è più grande del nostro cuore e conosce ogni cosa" (1Gv 3,20). E per ogni colpa ci offre la sua benevolenza e la sua grazia.

Allora emerge dentro di noi anche la volontà di emendarci. Pascal osserverebbe: "Se tu conoscessi i tuoi peccati, ti perderesti d'animo... Via via che li espierai, li conoscerai, e ti sarà detto: 'Ecco i peccati che ti sono rimessi'" ("Pensées", 553)."

San Leopoldo Mandic: "Noi, nel confessionale, non dobbiamo fare sfoggio di cultura e non dobbiamo parlare di cose superiori alla capacità delle singole anime: altrimenti, con la nostra imprudenza, roviniamo quello che il Signore va in esse operando. È Dio che opera nella anime: noi dobbiamo scomparire e limitarci ad aiutare questo divino intervento nelle misteriose vie della loro salvezza e santificazione".

La direzione spirituale

Dalla Catechesi di Giovanni Paolo II dell'11 aprile 1984: "Certo, la "direzione spirituale" (o il "consiglio spirituale" o il "dialogo spirituale", come talvolta si preferisce esprimersi) può essere svolta anche al di fuori del contesto del sacramento della Penitenza e anche da chi non è insignito dell'ordine sacro. Non si può, però, negare che tale funzione – insufficiente, se attuata soltanto all'interno di un gruppo, senza un rapporto personale – di fatto è frequentemente e felicemente legata al sacramento della Riconciliazione e viene svolta da un "maestro" di vita (cfr. Ef 4,11), da uno "spiritualis senior" (Regola di san Benedetto, c. 4, 50-51), da un "medico", da una "guida nelle cose di Dio" che è il sacerdote, il quale è reso idoneo a mansioni speciali nella Chiesa per "un dono singolare di grazia" (cfr. "Summa theologica", Supplementum, qq. 18, 36, 35. In tal modo il penitente supera il pericolo dell'arbitrio e viene aiutato a conoscere e a decidere la propria vocazione alla luce di Dio".

Dalla Lettera apostolica di Giovanni Paolo II per l'Anno Internazionale della Gioventù, 31 marzo 1985: "A sua volta – e sempre in rapporto all'Eucaristia – bisogna riflettere sull'argomento del sacramento della penitenza, il quale ha un'importanza insostituibile per la formazione della personalità cristiana, specialmente se ad esso viene unita la direzione spirituale, cioè una scuola sistematica di vita interiore".

La confessione sacramentale dei bambini

Giovanni Paolo II ai Vescovi americani in visita "ad limina", 15 aprile 1983: "Vorrei fare ancora una volta appello alla vostra zelante sollecitudine pastorale e collegiale per contribuire ad assicurare che queste norme, così come le norme che regolano la prima Confessione dei bambini, siano capite e adeguatamente applicate. I tesori dell'amore di Cristo nel Sacramento della Penitenza sono così grandi che anche i bambini debbono esservi iniziati. Il paziente sforzo di genitori, insegnanti e sacerdoti necessario a preparare i bambini a questo Sacramento è di grande valore per la Chiesa tutta."

Pregiera per la Santificazione dei Sacerdoti

Dio, nostro Padre, ricco di misericordia, che nel Sangue e nell'Acqua sgorgata dal Cuore di Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, hai effuso su tutta l'umanità il tuo infinito amore, donaci, ti preghiamo, di rispondere fedelmente alla tua bontà, che ci ha resi per sempre ministri di riconciliazione tra i fratelli.

Preghiamo insieme e diciamo: Effondi su di noi la tua misericordia, Signore!

Per tutti i sacerdoti sparsi nel mondo, affinché riscoprano la loro vocazione sacerdotale come "mistero di misericordia" e, attingendo a piene mani alla sorgente sacramentale dell'Eucarestia e della Riconciliazione, diventino essi stessi canali di misericordia per il mondo, preghiamo:

Per la nuova evangelizzazione, all'alba di questo millennio, affinché il Signore susciti in ogni sacerdote, profondi desideri di santità nel proprio specifico stato, per poter vivere il primato della santità e agire nel mondo come contemplativi del suo amore misericordioso, preghiamo:

Per i sacerdoti infermi o in qualsiasi difficoltà, affinché la nostra preghiera possa raggiungerli tutti e trasmetta loro l'autentica consolazione dello spirito, che rafforzi la convinzione della predilezione del Signore per

loro, che si manifesta anche nel segno della sua Croce, preghiamo:

Per i chiamati al sacerdozio, affinché la loro scelta sia unicamente motivata dal desiderio di glorificare Dio e di servirlo nei fratelli, comunicando loro i doni della sua divina misericordia, che è venuta a ritrovare ciò che era perduto e a far tornare in vita ciò che non era più, preghiamo:

Per l'unità dei sacerdoti tra loro e con i propri Vescovi, affinché l'autentica carità di Cristo possa regnare in mezzo ad essi, per formare, uniti al Papa in effettiva comunione, un solo corpo e un solo spirito, dando così al mondo l'esempio che può conquistarlo alla missione salvifica di Gesù, preghiamo:

Per i sacerdoti che sono in difficoltà, affinché nella preghiera accolgano dal Signore la luce per riscoprire la gioia della propria identità come uomini nel mondo ma non del mondo, consacrati nella verità e testimoni della Croce e della Resurrezione, preghiamo:

Affinché noi tutti qui radunati possiamo gustare, oggi e sempre, quanto è buono il Signore e, per intercessione di Maria, Madre di misericordia, riscoprirci amati e perdonati in Cristo da Dio Padre, preghiamo:

Perché tutti i sacerdoti passati all'eternità possano vivere gioiosamente lo splendore della liturgia celeste nella beata visione di pace, preghiamo:

Dio nostro Padre, tu ci riveli la tua onnipotenza nella sovrabbondanza della misericordia, che inonda il mondo scaturendo dalle sante piaghe del tuo Figlio Redentore, concedi ai tuoi ministri, ti supplichiamo, di diventare un riflesso trasparente del tuo perdono, affinché illuminino con la parola e con la vita, l'umanità disorientata dal peccato, per ricondurla a Te, che sei l'Amore.

Te lo chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

PREGHIERA A MARIA SANTISSIMA

Maria,
Madre di Gesù Cristo
e Madre dei sacerdoti, ricevi questo titolo
che noi tributiamo a te
per celebrare la tua maternità
e contemplare presso di te il Sacerdozio
del tuo Figlio e dei tuoi figli,
Santa Genitrice di Dio.

Madre di Cristo,
al Messia Sacerdote hai dato il corpo di carne
per l'unzione del Santo Spirito
a salvezza dei poveri e contriti di cuore,
custodisci nel tuo cuore e nella Chiesa
i sacerdoti,
Madre del Salvatore.
Madre della fede,
hai accompagnato al tempio
il Figlio dell'uomo,
compimento delle promesse date ai Padri,
consegna al Padre per la sua gloria
i sacerdoti del Figlio tuo,
Arca dell'Alleanza.
Madre della Chiesa,
tra i discepoli nel Cenacolo pregavi lo Spirito
per il Popolo nuovo ed i suoi Pastori,
ottieni all'ordine dei presbiteri
la pienezza dei doni,
Regina degli Apostoli.
Madre di Gesù Cristo,
eri con Lui agli inizi della sua vita
e della sua missione,
lo hai cercato Maestro tra la folla,
lo hai assistito innalzato da terra,
consumato per il sacrificio unico eterno,
e avevi Giovanni vicino, tuo figlio,
accogli fin dall'inizio i chiamati,
proteggi la loro crescita,
accompagna nella vita e nel ministero
i tuoi figli,
Madre dei Sacerdoti.
Amen!

(GIOVANNI PAOLO II, *Pastores dabo vobis*, 82)

“Pensando al sacrificio del Corpo e del Sangue, che in persona Christi viene da noi offerto, ci è difficile non ravvisare in esso la presenza della

Madre. Maria ha dato la vita al Figlio di Dio, così come han fatto per noi le nostre madri, perché Egli si offerisse e anche noi ci offerissimo in sacrificio insieme con Lui mediante il ministero sacerdotale.

...Se il sacerdozio è per sua natura ministeriale, occorre viverlo in unione con la Madre, che è serva del Signore. Allora, il nostro sacerdozio sarà custodito nelle sue mani, anzi nel suo cuore, e potremo aprirlo a tutti. Sarà in tal modo fecondo e salvifico, in ogni sua dimensione.”

(Dalla Lettera di Giovanni Paolo ai Sacerdoti per il Giovedì Santo 1995)

Litanie alla Divina Misericordia

Signore pietà

Cristo, pietà

Signore, pietà

Cristo, pietà

Signore, pietà

Misericordia di Dio, che scaturisci dal seno del Padre confido in te!

Misericordia di Dio, massimo attributo della divinità confido in te!

Misericordia di Dio, mistero incomprensibile confido in te!

Misericordia di Dio, sorgente che emani dal mistero
della Trinità confido in te!

Misericordia di Dio, che nessuna mente né angelica né
umana può scrutare confido in te!

Misericordia di Dio, da cui proviene ogni vita e
felicità confido in te!

Misericordia di Dio, sublime più dei cieli confido in te!

Misericordia di Dio, sorgente di stupende meraviglie confido in te!

Misericordia di Dio, che abbracci tutto l'universo confido in te!

Misericordia di Dio, che scendi al mondo nella persona
del Verbo Incarnato confido in te!

Misericordia di Dio, che scorresti dalla ferita aperta del
Cuore di Gesù confido in te!

Misericordia di Dio, racchiusa nel Cuore di Gesù per
noi e soprattutto per i peccatori confido in te!

Misericordia di Dio, imperscrutabile nell'istituzione
dell'Eucaristia confido in te!

Misericordia di Dio, che fondasti la santa Chiesa	confido in te!
Misericordia di Dio, che istituisti il Sacramento del Battesimo	confido in te!
Misericordia di Dio, che ci giustifichi attraverso Gesù Cristo	confido in te!
Misericordia di Dio, che per tutta la vita ci a ccompagni	confido in te!
Misericordia di Dio, che ci abbracci specialmente nell'ora della morte	confido in te!
Misericordia di Dio, che ci doni la vita immortale	confido in te!
Misericordia di Dio, che ci segui in ogni istante della nostra esistenza	confido in te!
Misericordia di Dio, che converti i peccatori induriti	confido in te!
Misericordia di Dio, che ci proteggi dal fuoco dell'inferno	confido in te!
Misericordia di Dio, meraviglia per gli angeli, incomprensibile ai santi	confido in te!
Misericordia di Dio, presente in tutti i divini misteri	confido in te!
Misericordia di Dio, che ci sollevi da ogni miseria	confido in te!
Misericordia di Dio, sorgente d'ogni nostra gioia	confido in te!
Misericordia di Dio, che dal nulla ci chiamasti all'esistenza	confido in te!
Misericordia di Dio, che abbracci tutte le opere nelle tue mani	confido in te!
Misericordia di Dio, che coroni tutto ciò che esiste ed esisterà	confido in te!
Misericordia di Dio, in cui tutti siamo immersi	confido in te!
Misericordia di Dio, amabile conforto dei cuori disperati	confido in te!
Misericordia di Dio, in cui i cuori riposano e gli spauriti trovano la pace	confido in te!
Misericordia di Dio, che ispiri speranza contro ogni speranza	confido in te!
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,	perdonaci, o Signore
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,	ascoltaci, Signore
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo	abbi pietà di noi

PREGHIAMO:

Dio eterno, la cui Misericordia è infinita e in cui il tesoro della compassione è inesauribile, rivolgì a noi uno sguardo di bontà e moltiplica in noi la tua Misericordia, affinché, nei momenti difficili non ci perdiamo d'animo e non smarriamo la speranza, ma, con la massima fiducia, ci sottomettiamo alla tua santa volontà, la quale è Amore e Misericordia. Amen.

“Sacerdote, sei mistero di misericordia”

“Iddio ci chiede una reale collaborazione alla sua grazia, e ci invita ad investire, nel nostro servizio alla causa del Regno, tutte le nostre risorse di intelligenza e di operatività. Ma guai a dimenticare che “senza Cristo non possiamo far nulla” (cfr Gv 15,5). La preghiera ci fa vivere appunto in questa verità. Essa ci ricorda costantemente il primato di Cristo e, in rapporto a lui, il primato della vita interiore e della santità. Quando questo principio non è rispettato... facciamo allora l'esperienza dei discepoli nell'episodio evangelico della pesca miracolosa: “Abbiamo faticato tutta la notte e non abbiamo preso nulla” (Lc 5,5). È quello il momento della fede, della preghiera, del dialogo con Dio, per aprire il cuore all'onda della grazia e consentire alla parola di Cristo di passare attraverso di noi con tutta la sua potenza: Duc in altum!”

(Giovanni Paolo II, *Novo Millennio Ineunte*, n. 38)

IŻ-ŻJARA TAL-PAPA F'MALTA

President de Marco's Welcome Speech (08.05.2001)

“Your Holiness,

I welcome you on behalf of the government and people of Malta.

Just as the Maltese welcomed Paul the Apostle shipwrecked on this island, so do we today welcome you on this the last lap of your journey linked to the evangelising mission of St Paul, rendering holy and historic in the Acts of the Apostles.

I had the privilege of visiting Your Holiness on September 16, 1999. I expressed to you in my reflections that the Maltese people continue to look towards you and the institution of the Church as a fountain of hope.

A hope for a world which may continue to grow in optimism and understanding, a hope for a world built on the notion of solidarity. I continued saying that ‘Your Holiness has been witness to the depth of our commitment as a people and as a nation. It is a commitment which we hope you may come to witness again on our shores in particular in the light of the recent declaration of attributes of holiness to the Venerable Mgr Ġorġ Preca, who among others of our people, gave witness to their faith.’

Your Holiness,

You have granted my request and that of the people of Malta to come again to our shores, for a beatification process of Mgr Ġorġ Preca, Ignatio Falzon and Sr Adeodata Pisani.

Your visit here is also perhaps in answer to what St Paul revealed to his fellow voyagers, what the angel had told him:

In insulam autem quondam oportet nos devenire.” (Acts 27:26)

It is this oportet of providence that has linked the island of Malta to a faith which is eternal, to a love built on the sacrifice of the Son of Man, to a universality built on the unity in fullness.

Reading the account of St Paul’s shipwreck and stay in Malta, one relives the character and hospitality of the people of these islands. ‘Once

safely on shore, we found that the island was called Malta. The islanders showed us unusual kindness. They built a fire and welcomed us all because it was raining and cold.'

For the Maltese people, our faith is perhaps our country's greatest asset. In a world which needs the building of a warming fire because it is rainy and cold, you have, Your Holiness, been a driving force of positive change.

Your moral stature was fundamental in tearing down the Iron Curtain and the unnatural divisiveness and confrontation of the cold war on the European continent and beyond.

You have been untiring in your efforts towards the 'purification of memory', towards tearing down the obstacles in the way of dialogue and understanding between faiths and cultures.

In a thousand years, for the first time, the Supreme Pontiff has visited Greece, acting as a catalyst in healing the division with our Christian Orthodox brothers.

In the city of Damascus, where the Apostle Paul heard the voice "Why are you persecuting me?", You have brought a message of dialogue between Islam and the Catholic Church.

For Christianity is a legacy of peace and understanding, of love and solidarity.

Together with the ecumenical dimension of your pilgrimage, Your Holiness has also conveyed a message of dialogue and harmony in the Middle East where tensions and violence have routinely dashed the hopes for peace. We share your hope that fear will turn into trust and contempt to mutual esteem, that force will give way to dialogue, and that a genuine desire to serve the common good will prevail.

Your Holiness,

When you visited us 11 years ago you sensed Malta's mission in history and in the future adding thereto your vision. Indeed, we treasure your words:

Because of its geographical position and history, Malta presents a marvellous symbiosis of European and Mediterranean cultures, and is thus well placed to observe and participate in the present changes of outlook."

We cherish our belief in the values that we have been bequeathed: in freedom, democracy and the rule of law; in a tolerant and inclusive society; in peace and equality; in the importance of the family as the

fundamental nucleus of society; in the safeguarding of the right to human life since conception; in solidarity as the pillar of a just and caring society. We look to the example of these three Venerable servants of the Church, whom You will beatify tomorrow.

Many, Your Holiness, are the Maltese who have chosen the path of serving our Holy Mother Church in so many different parts of the world. Theirs is a living testimony to the heritage left to us by the Apostle Paul.

Many are those who, for reasons of health or because they are suffering restrictions in their freedom, cannot be close to you on this your visit. May I interpret on their behalf their great sense of belongingness to what Your Holiness does represent. Many will be offering their sufferings as a prayer to the Almighty.

Nirringrazzjak li ergajt ġejt fostna.

Inti ġejt biex tkompli ssahħahna fil-fidi ta' missirijietna. Il-barka Tiegħek fuqna sseddaq l-ghaqda fil-Maltin u s-sliem.

Your Holiness,

I thank you for coming once again to be with us.

You have come to further strengthen us in the faith of our fathers.

May Your blessing fortify unity and peace among the Maltese people.

DISKORS

tal-Papa fiċ-Ċeremonja ta' Merhba

(08.05.2001)

Sur President,
Membri tal-Gvern,
Huti Isqfijiet,
Sinjuri,

1. Bi gratitudni mill-qalb lil Alla, ninsab ghat-tieni darba fuq art Maltija. Il-Pellegrinaġġ gubilari li qed naghmel fl-elfejn anniversarju tat-twelid ta' Ġesù Kristu wassalni Malta. Wara li żort xi postijiet li ghandhom x'jaqsmu b'mod speċjali ma' l-Istorja tas-Salvazzjoni, f'Sinai, fl-Art Imqaddsa, u issa f'Ateni u f'Damasku, l-pellegrinaġġ tiegħi fil-passi ta' San Pawl iġibni ghandkom.

2. Grazzi, Sur President, għall-istedina li ghamiltli f'isem il-poplu Malti. Grazzi tal-kliem helu ta' merhba li tajtni llum. Ninsab grat ukoll lejn il-membri distinti tal-Parlament, l-Awtoritajiet Ċivili u Militari, il-membri tal-Korp Diplomatiku, u lejn dawk kollha li qed jonoraw din l-okkażjoni bil-preżenza tagħhom.

B'imhabba f'Alla, insellem lill-Arċisqof Mercieca, 'l Isqof Cauchi, u 'l Isqof Awżiljarju Depasquale, kif ukoll lill-Isqfijiet l-oħra preżenti, xi whud jirrapreżentaw il-vokazzjoni missjunarja tal-Knisja Maltija, filwaqt li oħrajn ġejjin min-nisel ta' emigranti Maltin. Insellem lis-sacerdoti, lid-djaksi, 'l-irġiel u nisa religjużi; u b'mod partikulari liż-żgħażaġh li qed jithejjew biex jaqdu lil Alla fis-sacerdozju u fil-hajja konsagrata. Insellem lill-katekisti u 'l dawk kollha li jghinu b'mod attiv il-missjoni tal-Knisja.

Fi kliem il-patron tagħkom San Pawl insellem lill-poplu Malti kollu minghajr eċċezzjoni: 'Grazzi lilkom u sliem minn Alla Missierna u Sidna Ġesù Kristu.' (Fil. 1:2).

3. Qed ingib quddiem għajnejja l-ewwel żjara tiegħi hdax-il sena ilu. Niftakar il-laqgħat tiegħi mas-sacerdoti u mar-religjużi, mal-haddiema, ma' l-intellettwali, mal-familji u maż-żgħażaġh. Niftakar il-Konkattidral

ta' San Ġwann, il-Belt, is-Santwarji Marjani tal-Mellieha, ta' Pinu fil-gżira ta' Ghawdex. Niftakar il-Bajja u l-Gżejjer ta' San Pawl, u b'mod partikulari l-Grotta l-antika meqjuma bhala l-post fejn qaghad l-Appostlu.

Fuq kollox niftakar il-fidi u l-entuzjażmu tal-Maltin u ta' l-Ghawdxin.

San Pawl wasal Malta bhala prigunier fi triqtu lejn Ruma, il-post fejn ha l-martirju. Hawnhekk, lilu u lil shabu nawfraġi laqgħuhom – kif naraw fl-Atti ta' l-Appostli 'bi tjubija liema bhalha' (28:2). Hawnhekk ta xhieda ta' Kristu u fejjaq lil missier Publiju u lil nies oħra fil-gżira li kienu morda (ara Atti 28:8). 'It-tjubija ta' Alla, Salvatur tagħna, u l-imhabba tiegħu' (Titu 3:4) iltaqgħet mat-tjubija tal-Maltin. Għal żewġ millennja bqajtu fidili lejn is-sejha li harget minn dik il-laqgħa singulari. Illum is-Suċċessur ta' Pietru jixtieq iwettaqkom fl-istess fidi, u ihegġigkom fl-ispirtu ta' tama u mhabba nistranija. Jitlob biex, bhal missirijietkom, intom ukoll tagħtu frott tajjeb u bil-bosta. Siġar tajba jagħtu hafna frott tajjeb (ara Matt. 12:33–35), bhalma kien il-każ tal-Venerabbli Qaddejja ta' Alla li għada bil-ferħ kollu se niddikjara *Beati*.

4. Il-pożizzjoni ta' Malta fl-Ewropa u fil-Mediterran tagħmilha eredi, b'mod speċjali, ta' tradizzjoni kulturali sinjura, li l-qalb tagħha hi l-umanizmu tal-Vanġelu. F'dinja li qieghda fittex dawl li b'mod ċert jiggwida l-bdil li għaddejja minnu, għandkom wirt spiritwali u morali kapaci perfettament biex ifejjaq u jgħolli d-dinjità umana b'sens u tifsir aktar profond (ara *Gaudium et Spes*, 40). Dan hu l-għerf u l-intuwitu li Malta tista' toffri lill-era ġdida storika li qegħda titfaċċa bil-mod iżda fiż-żgur.

Gheżiež Hbieb Maltin, għożżu s-sejha Nistranija! Kunu kburin tal-wirt reliġjuż u kulturali! Harsu lejn il-ġejjieni b'tama, u imxu b'hegga ġdida biex tagħmlu dal-Millennju ġdid żmien ta' solidarjetà u paċi, ta' mhabba għall-hajja u rispett għall-holqien t'Alla.

5. Fdajt il-pellegrinaġġ tiegħi fil-protezzjoni ta' l-Imqaddsa Verġni Marija u ta' l-Appostlu Pawlu. Insejjah l-interċessjoni tagħhom fuq dawk kollha li jgħammru f'Malta u Ghawdex!

Kunu kollha imbierkin, b'mod partikulari il-morda, l-anzjani u dawk kollha li qed ibatu fil-ġisem u fl-ispirtu.

Il-Mulej ibierek il-poplu kollu ta' Malta u ta' Ghawdex!

MESSAĠĠ

ta' Mons. Ġużeppi Mercieca, Arcisqof ta' Malta,
fil-Quddiesa tal-Beatifikazzjon
(09.05.2001)

Missier l-Aktar Qaddis,

Il-komunità Maltija li tghix fil-gzejjer taghna ta' Malta u Ghawdex, il-lum hija miġbura madwar il-Qdusija Tieghek, il-Papa Ġwanni Pawlu II, biex tifrah flimkien fil-Mulej u tesprimi lilu mill-qrib ir-ringrazzjamenti taghha.

Irridu niringrazzjaw il-Mulej illi fiż-żerniq l-aktar kmieni tal-Kristjaneżmu, ghoxrin seklu ilu, missirijietna tal-qedem, permezz tal-miġja ta' San Pawl fuq xtutna, inghataw id-don tal-fidi u t-tama t'Alla li hu l-Missier taghna li jhobbna u li jista' kollox.

Irridu niringrazzjaw lill-Mulej ukoll li 11-il sena ilu, pajjiżna kien imbierek bil-bosta biz-żjara pastorali ta' tlett ijiem tal-Qdusija Tieghek. Kienet grajja tassew kbira li ahna lkoll gawdejna mill-qalb u apprezzajna. Din il-grajja ghadna niftakruha f'mohhna u tferrhilna qalbna. Hija tibqa' mnizzla fl-istorja mżewqa taghna bhala rigal speċjali ta' l-ghażza u ta' l-imhabba li l-Qdusija Tieghek dejjem kellha lejn pajjiżna u li ntweriet f'bosta okkażjonijiet. Niringrazzjawk ghal darba ohra ghax sahhahtna fil-fidi taghna!

Irridu wkoll niringrazzjaw lill-Mulej ghar-rigal tal-lum. Il-lum, id-9 ta' Mejju 2001 huwa l-jum li ilna nistennew fis-skiet, bi stennija herqana ghal żmien twil. Il-lum it-tamiet taghna ntemmu, sebah jum ġdid sabih li jimliena b'ferh hieni u barkiet spiritwali.

Matul il-pellegrinaġġ tieghek li qed taghmel fuq il-passi ta' San Pawl, il-Qdusija Tieghek għogobha tilqa' x-xewqat u t-talbiet taghna u indenjajt tonorana u tiġi ghat-tieni darba ghal żjara pastorali fi gżiritna, li fiha, il-Qdusija Tieghek, bhala Vigarju ta' Kristu se tiddikjara Beati lil hutna, il-Venerabbli Dun Ġorġ Preca, Fundatur tas-Socjetà tad-Duttrina Nisranija, il-Venerabbli Nazju Falzon, u l-Venerabbli Marija Adeodata Pisani OSB.

Din il-grajja hija ta' importanza primarja mhux biss għall-Knisja f'Malta iżda wkoll għan-nazzjon kollu. Malta s'issa baqghet fidila fl-

istqarrija pubblika tal-Fidi Kattolika li xxandret minn San Pawl meta, permezz ta' l-intervent dirett tal-Providenza Divina kien nawfragat fuq xtutna. Issa Malta qieghda titbierak għall-ewwel darba fl-istorja tagħha bil-beatifikazzjoni solenni li se ssir fuq artna stess, ta' tlieta minn uliedha.

Waqf li qed ngħixu din il-ġrajja straordinarja, inhossu li l-Mulej permezz tal-Qdusija Tiegħek qed jerga' jhegġiġna lilna lkoll biex nuru l-gratitudni tagħna lejha għall-hafna rigali li xerred fuqna billi bqajna leali lejha il-fidi Kattolika u sodi fil-valuri li jhorgu minnha.

Huwa fatt li l-hafna theddid għall-valuri li hallewlna missirijietna u t-tnawwir tagħhom, flimkien mat-tixrid ta' mentalitajiet u kulturi differenti, qed jaffettwaw hafna lil Malta. Dan inissel thassib. Wiehed għandu jilqa' għal din is-sitwazzjoni.

Ahna nemmnu bis-shih li l-Mulej Ġesù wahdu huwa t-triq li twaqqaf il-kultura tal-konsumiżmu, tal-permessività u tal-firdiet fil-familji u fil-hajja soċjali u politika tagħna, li bis-serqa iżda bla waqfien qieghda titmexxa 'l quddiem b'diversi mezzi ta' komunikazzjoni fil-gzejjer tagħna. Ahna nemmnu li l-Mulej Ġesù biss huwa t-Triq li twassalna biex nibnu soċjetà mgedda li l-ideali tagħha, fit-teorija u fil-prattika, huma l-ġustizzja, il-paċi, l-onestà u t-trasparenza. Wiehed għandu jirrispetta lil dawk li jistqarru għamliet oħra ta' twemmin u jhaddnu valuri oħra. Iżda biex ikollna l-kuraġġ tal-konvinzjonijiet tagħna, għandna nkunu nafu kif nagħtu xieghda tal-Mulej Ġesù u tat-tagħlim u l-valuri tal-Fidi tagħna.

Waqf li nhaddnu t-tagħlim tal-Maġisteru, ahna msejha biex inżommu fedelment il-viżjoni nisranija li writna mill-imghoddi.

L-ispirtu ta' servizz ispira lilna l-Isqfijiet ta' dawn il-Gzejjer, fl-Ittra Pastorali tagħna għar-Randan 2001, biex nitolbu lill-gheziez uliedna, irġiel u nisa fil-Mulej, halli jhejju lilhom infushom għaž-żjara tal-Qdusija Tiegħek billi jagħmlu eżami tal-kuxjenza bil-ghajjnuna ta' dak li inti għallimtna u nkuraġġajtna biex inżommuh għažiz meta żortna hdax-il sena ilu.

Nirringrazzjaw lill-Qdusija Tiegħek. Inwegħduk li niftakru fik fit-talb tagħna. Ahna lkoll nitolbu għall-Barka Appostolika tiegħek u għat-talb tiegħek.

Il-Fosos tal-Floriana
9 ta' Mejju 2001

OMELIJA

tal-Papa fil-Quddiesa tal-Beatifikazzjoni

‘Inroddu hajr lil-Mulej ghal tjubitu, għall-ghegubijiet tieghu mal-nedmin.’ (Salm 107:15)

Gheżiež huti,

1. B’ferh kbir ergajt ġejt f’din il-gzira tant għal qalb San Pawl, l-Appostlu tal-Ġnus, u dejjem għal qalb is-Suċċessur ta’ Pietru. Din iż-żjara taghlaq il-Pellegrinaġġ Ġubilari tieghi filwaqt li segwejt fl-ispirtu l-Istorja tas-Salvazzjoni, minn pajjiż Abraham, sas-Sinai fejn Alla ta l-Għaxar Kmandamenti, sa l-Art Imqaddsa fejn sehew il-ġrajjet il-kbar tal-fidwa. U issa fil-passi ta’ San Pawl ergajt ġejt lura għandkom, għażiż poplu ta’ Malta.

Il-wasla ta’ l-appostlu fuq ix-xtajta tagħkom kienet drammatika. San Luqa rrakkontalna l-vjaġġ fil-maltemp u kif ma setgħu jagħmlu xejn il-bahhara u l-passiġġieri hekk kif il-ġifen inkalja u beda jinqasam (ara Atti 27:39-44). U smajna b’liema mod inhelsu: ‘Meta hlisna mill-għarqa, sirna nafu li l-gzira kien jisimha Malta.’ (Atti 28:1) Fil-providenza ta’ Alla, Malta kellha thaddan l-Evangelju fil-jiem bikrija tal-Kristjaneżmu. ‘Inroddu hajr lill-Mulej għal tjubitu, għall-ghegubijiet tieghu mal-nedmin.’ (Salm 107:15).

2. Miġburin fuq il-Fosos tal-Furjana, madwar l-Altar tas-Sagrificċju tal-Mulej, l-Isqof ta’ Ruma, jingħaqad magħkom fit-tifhir lit-Trinità l-aktar Qaddisa għax-xhieda tagħkom għall-Evangelju tul is-sekli. B’fedeltà lejn l-Appostlu Pawlu, missierkom fil-fidi, intom magħrufin mal-Knisja kollha għad-devozzjoni u l-hegga missjunarja tagħkom. Malta għandha wirt nisrani mill-akbar li tieghu intom għandkom raġun tkunu kburin, imma dak il-wirt hu wkoll don li jitlob responsabbiltà kbira (ara Luqa 12:48).

Fit-Tieni Ittra tieghu lil Timotju, San Pawl ifakkar lil dak li hadem mieghu biex jiftakar ‘f’Ġesù Kristu, li qam mill-imwiet ... jekk ahna mitna mieghu, għad nġixu mieghu wkoll.’ (2 Tim. 2:8,12) Dal-kliem għożżewh bil-qalb iż-żewġ ulied u l-bint adottiva ta’ Malta li għadni kif ibbeatifikajt.

Il-Knisja kollha tifrah magħkom għaliex, fost l-għadd kbir ta' nisa u rġiel qaddisa minn kull qasam tal-hajja fl-istorja ta' Malta, dawn it-tlieta ġew magħzula biex inqimuhom b'mod speċjali u nsiru nixbhuhom. Mill-ġenna jinghaqdu magħna fil-pellegrinaġġ tagħna fuq l-art, u permezz tat-talb tagħhom quddiem it-tron ta' Alla jghinuna biex nitilgħu l-gholja tal-qdusija li kisbu bis-saħħa ta' l-Ispirtu s-Santu.

3. Mill-mewt tiegħu fl-1962, ftit qabel il-ftuh tal-Koncilju Vatikan it-Tnejn, l-Beatu Ġorġ Preca kien magħruf għall-qdusija tiegħu kemm f'Malta kif ukoll kulfejn għexu l-Maltin. Dun Ġorġ kien pijunier fil-qasam tal-katekezi u mexxa 'l quddiem is-sehem tal-lajci fl-apostolat, dak li l-Koncilju kellu jshaq fuqu b'mod partikulari. B'hekk sar bħallikieku t-tieni missier ta' Malta fil-fidi. Filwaqt li haddan it-tjubija u l-umiltà, u filwaqt li haddem bis-shih it-talenti tal-moħħ u l-qalb li tah Alla, Dun Ġorġ għamel tiegħu l-kliem ta' Pawlu lil Timotju: 'Dak kolli li smajt minghandi bix-xhieda ta' hafna, għaddih lil nies ta' min jorbot fuqhom biex dawn jistgħu jgħallmuh lill-oħrajn.' (2 Tim 2:2) Is-Socjetà tad-Duttrina Nisranija li hu waqqaf qed tkompli x-xogħol tiegħu ta' xhieda u ta' evangelizzazzjoni f'dawn il-gzejjer u mkejjen oħra.

Mhux 'il bogħod minn hawn, iż-żagħżuġ seminarista Ġorġ Preca sema' l-kliem profetiku ta' qassis ta' fiduċja: 'Ġorġ, meta tikber, hafna li jibzghu minn Alla jingabru madwarek. Int tkun barka għalihom u huma għalik.' Illum il-Knisja f'Malta ssejjah lil Ġorġ Preca 'Beatu', għaliex taf li għaliha hu għajn ta' dawl u qawwa. Fil-kitbiet tiegħu fuq l-umiltà – il-ktieb tiegħu *L-Iskola tal-Manswetudni*, u l-Ittra tiegħu – Dun Ġorġ ihegġeġ lil shaħab l-insara biex jimxu fuq l-eżempju tal-Mulej Imsallab u jahfru kull offiża (ara Luqa 23:24). Messaġġ bħal dan, ta' rispett lejn xulxin u maħfra, mhuwiex hekk meħtieġ illum f'Malta u fid-dinja? Iva tabilhaqq, l-umiltà tal-Beatitudni għandha l-qawwa li tbiddel il-familja, il-post tax-xogħol u l-iskejjel, l-ibliet u rhula, il-politika u l-kultura. Tista' tbiddel id-dinja! 'Henjin ta' qalbhom helwa, għax huma jkollhom b'wirthom l-art.' (Matt. 5:5)

Magister, utinam sequatur evangelium universus mundus (Mgħallem, mhux li kien id-dinja kollha timxi wara l-Evangelju): it-talba tal-Beatu Ġorġ hija mera perfetta tal-kmand missjunarju tal-Mulej: 'Morru mela aghmlu dixxipli ... u għallmuhom iharsu dak kollu li ordnajtilkom jien. (Matt. 28:19-20) Matul is-sena tal-Ġublew il-Kbir, fil-Knisja kollha reġghet

inhasset mill-ġdid l-arja friska u dejjiema tal-hniena u l-imhabba tal-Missier li baghat lil Ibnu l-Wahdieni ghas-salvazzjoni taghna. Ma kinetx il-kapaċità ta' Dun Ġorġ li jikkomunika din l-arja friska tal-messaġġ nisrani li ghamlitu l-appostlu kbir li kien? Mhux dan li Malta ghandha b'zonn illum: li kleru, religjużi, katekisti, għalliema jxandru b'entuzjażmu l-Ahbar it-Tajba ta' dak li l-Missier ghamel ghalina fi Kristu?

Fiz-żerniq ta' millennju ġdid, il-Knisja thares lej, Malta, biex tgħix is-sejha tiegħek apostolika u missjunarja b'hegga dejjem akbar!

4. Il-Qaddej ta' Alla Nazju Falzon ukoll kellu herqa biex jippriedka l-Evangeliu u jgħalliem il-fidi Kattolika. Huwa wkoll uża t-talenti u t-taħriġ intellettuali tiegħu ghas-servizz tal-hidma kateketika. L-Appostlu Pawlu kiteb li 'kull wiehed għandu jagħti skond ma jidhirlu hu minn rajh, mhux fuq il-qalb jew bilfors; għax Alla jhobb lil min jagħti bil-ferh.' (2 Kor 9:7) Il-Beatu Nazju kien wiehed li ta bil-bosta u bil-qalb; u n-nies raw fih mhux biss enerġija bla tarf imma wkoll paċi profonda u mhabba. Ċaħad is-suċċess tad-dinja li kien imhejji għalih mit-trobbija tiegħu biex jaqdi l-ġid spiritwali ta' oħrajn, inkluzi l-hafna suldati u bahrin Ingliżi li kienu stazzjonati Malta dak iż-żmien. Fl-imġiba tiegħu magħhom, li ftit biss minnhom kienu Kattoliċi, għex minn qabel l-ispiritu ekumeniku ta' rispettu u djalogu, li illum ahna midhla tiegħu imma li dak iż-żmien ma kienx daqshekk mifrux.

Nazju Falzon ha l-qawwa u l-ispirazzjoni mill-Ewkaristija, mit-talb quddiem it-Tabernaklu, mid-devozzjoni lejn Marija u lejn ir-Rużarju, u mill-imitazzjoni ta' San Ġużepp. Dawn huma għejun ta' grazzja minn fejn l-insara kollha jistgħu jixorbu. Il-qdusija u l-hegga ghas-saltna ta' Alla jtkatru speċjalment fejn il-parroċċi u l-komunitajiet iheggu t-talb u d-devozzjoni lejn is-Sagrament Imqaddes. Inhegġiġkom, mela, biex tghożzu t-tradizzjonijiet tagħkom Maltin ta' qima, filwaqt li ssaffuhom fejn meħtieġ u ssahhuhom b'taħlim u katekeżi sodi. Mhemmx triq oħra ahjar biex tqimu l-memorja tal-Beatu Nazju Falzon.

5. Imwiela l-Italja minn missier Malti, Swor Marija Adeodata Pisani għet Malta meta kellha dsatax-il sena u għaddiet il-bieċa l-kbira ta' hajjitha bhala xbieha mill-aqwa ta' konsagrazzjoni religjuża Benedittina fil-Monasteru ta' San Pietru. Naf li xi wħud mis-Sorijiet tal-Monasteru ma setgħux jiġu hawn illum, imma qegħdin isegwu din iċ-ċerimonja fuq it-televiżjoni. Lilkom, għeżieħ sorijiet, nibgħat barka speċjali f'dan il-jum ta' ferh.

It-talb, l-ubbidjenza, is-servizz lejn hutha s-sorijiet u l-maturità fil-qadi tad-dmirijiet tagħha: dawn kienu jiffurmaw il-hajja qaddisa u fis-skiet ta' Marija Adeodata. Mohbija fil-qalba tal-Knisja, qaghdet f'riglejn il-Mulej tisma' t-tagħlim tiegħu (ara Luqa 10:39), filwaqt li daqet dak li jibqa' għal dejjem. (ara Kol. 3:2). Bit-talb, bix-xogħol u bl-imhabba, saret nixxiegha ta' dak il-frott spiritwali u missjunarju li minghajru l-Knisja ma tistax tippriedka l-Evangēlju kif jamar Kristu, għax il-missjoni u l-kontemplazzjoni ma jghaddux minghajr xulxin (ara *Novo Millennio Ineunte* 16).

L-eżempju qaddis ta' Swor Adeodata żgur għen biex iġib 'il quddiem it-tiġdid tal-hajja reliġjuża tal-Monasteru tagħha. Nixtieq nirrikmanda għall-intercessjoni tagħha intenzjoni speċjali tiegħi. Dan l-ahhar sar hafna biex il-hajja reliġjuża tadatta ruhha għaċ-ċirkustanzi li qed jinbidlu fil-hajja ta' llum, u s-siwi ta' dan jidher fil-hajjiet ta' hafna nisa u rġiel reliġjużi. Izda hemm bżonn tiġdid ta' l-apprezzament tar-raġunijiet teologiċi profondi għal din il-forma speċjali ta' konsagrazzjoni. Għadna qed nistennew il-frott shiħ tat-tagħlim tal-Konċilju Vatikan II fuq il-valur traxxendenti ta' dik l-imhabba speċjali ta' Alla u ta' l-ohrajn li twassal għall-hajja tal-voti tal-faqar, kastità u ubbidjenza. Nirrikmanda lill-irġiel u lin-nisa ta' hajja kkonsagrata l-eżempju ta' maturità u ta' responsabbiltà personali li kienu jidhru b'mod tant sabih fil-hajja tal-Beata Adeodata.

6. Fil-Vġili ta' Pentekoste, l-Arcidjoċesi ta' Malta se tinawgura l-Assemblea tas-Sinodu u f'Għawdex l-Isqof Cauchi beda Viżta Pastorali ġdida. Hija t-tama qawwija tiegħi li dawn u inizjattivi oħra jghinu biex tissahħaħ il-viżjoni tal-Konċilju Vatikan II tal-Knisja bhala l-komunjoni tal-poplu kollu ta' Alla, viżjoni li l-'evangelizzazzjoni l-ġdida' tistenna mill-Kattoliċi Maltin. F'din il-komunjoni hemm funzjonijiet u ministeri differenti, imma kulhadd hu msejjah biex jahdem flimkien biex iġib 'il quddiem is-saltna ta' Kristu ta' ġustizzja, paċi u mhabba. Jalla l-Knisja f'Malta, bl-intercessjoni tal-Beati l-ġodda, timxi 'l quddiem b'fiduċja f'era ġdida ta' għaqda u responsabbiltà maqsuma bejn kleru, reliġjużi u lajċi. Din tagħti lill-Kattoliċi Maltin bidu frisk li jghinhom jidhlu b'fiduċja fil-millennju l-ġdid, filwaqt li jahdsu l-frott spiritwali u għani tal-Ġublew il-Kbir tas-Sena 2000.

Malta, Malta! Int irċevejt hafna mill-ministeru ta' San Pawl u x-xhieda tal-Beatu Dun Ġorġ, tal-Beatu Nazju Falzon u tal-Beata Adeodata. Hekk

kif timxi lejn il-ġejjieni, ibqa' fidila għall-wirt li hallewlek! Imxi wara Kristu b'qalb shiha u qatt tibza' tixhed għall-verità li ssalva u għall-valuri li jwasslu għall-hajja! Jalla l-Verġni Marija, Omm il-Verb magħmul bniedem, timxi mieghek u tharsek dejjem, biex qatt ma tonqos li 'trodd hajr lill-Mulej għal tjubitu, għall-ghegubijiet tiegħu mal-bnedmin.' (Salm 107:15)

Viva l-Beatu Ġorġ Preca!

Viva l-Beatu Nazju Falzon!

Viva l-Beata Adeodata Pisani! Amen.

Gheżiež huti,

Nixtieq niringrazzjakom għall-parteciġazzjoni tagħkom devota f'din il-liturġija. Bit-talb u bil-kant qsamna flimkien il-ferh kbir tal-Knisja waqt li ddikjarat Beati żewġ ulied ta' dawn il-gzejjer u soru li qattgħet il-biċċa l-kbira ta' hajjitha hawnhekk f'konsagrazzjoni eżemplari.

Meta tmorru lura d-dar, huđu l-barka tal-Papa lil dawk li jiġu minnkom u lill-ġirien li ma setgħux ikunu hawn.

Nixtieq insemmi, b'mod partikulari, b'affezzjoni u b'solidarjetà, lil dawk li mhumiex qegħdin hawn fiżikament imma li żgur magħqudin magħna fl-ispirtu.

Tifkira mill-qalb tmur għall-Għawdxin, li din id-darba ma stajtx inżur fil-ġzira tagħhom.

Nibgħat tislja speċjali lis-Sorijiet tas-sitt komunitajiet reliġjużu tal-klawtura. Naf li jitolbu għall-Papa kuljum. Gheżiež Sorijiet, niringrazzjakom u nitlobkom biex tkomplu tkunu l-kolonna spiritwali tal-Knisja.

Niftakar fl-anzjani u nhossni qrib tagħhom hafna. Lill-morda nghidilhom: taqtgħux qalbkom u aghmlu kuragg! Tistgħu tagħtu sehem kbir fil-hidma fejjieda tal-Mulej, billi tghaqqdu t-tbatijiet tagħkom ma' dawk ta' Kristu Msallab.

Issa, b'għożza partikulari, insellem lil dawk li qegħdin fil-Facilità Korrettiva ta' Kordin. Naf li kienet xewqa kbira tagħkom li, flimkien mal-familji tagħkom u hbiebkom, ikollkom żjara mill-Papa b'tifkira ta' San Pawl, prigionier Appostlu. Imma dan ma kienx possibli. Nghannaqkom miegħi lkoll spiritwalment u nitlob fuqkom xita ta' grazzi divini. Alla jberikkom ilkoll!

Ikun imfahhar Ġesù Kristu.

MERHBA

lil-Q.T. il-Papa mis-Superjur Ġenerali
tas-Socjetà tad-Duttrina Nisranija
(09.05.2001)

Santità,

Alla, fil-Provvidenza tiegħu, għoġbu jlaqqghek mill-ġdid magħna f'Malta, il-Gżira ta' San Pawl. Jiena, f'isem is-Socjetà tad-Duttrina Nisranija kollha, nagħti l-merhba lill-Qdusija Tiegħek hawn f'dan l-*Auditorium* tad-Dar Ġenerali tagħna. Bhala membri tas-Socjetà ta' Dun Ġorġ Preca, illi inti dalghodu ddikjarat mal-Beati, inhossuna tassew ferhana li qeghdin miġbura hekk qrib tiegħek.

Il-Beatu Ġorġ Preca, Fundatur tagħna, li inti għadek kemm tajt qima lill-korp tiegħu fil-Kappella tagħna tal-Madonna tal-Medalja Mirakoluża, minn dejjem nissel fina rabta devota lejn il-persuna tal-Papa. Is-Socjetà tagħna dejjem żammet b'għożża kbira din ir-rabta sa mit-twaqqif tagħha fl-1907, tant illi fl-ewwel snin tagħha, sal-1932, kienet anke magħrufa bhala *Is-Socjetà ta' Wlied il-Papa*.

Huma hafna t-talbiet u innijiet li nużaw fil-hajja tas-Socjetà li jkabbru fina sa miċ-ċokon din l-imhabba u l-qima ta' wlied li kellu Dun Ġorġ lejn il-Papa. Kull nhar ta' Hadd wara nofs in-nhar, il-Membri jiltaqgħu fid-diversi Oqsma tagħhom biex jiċcelebraw dik li nsejhu *L-Unjoni*, meta s-Superjur jistedinna nbaxxu rasna quddiem ix-xbieha tal-Papa u jgħidilna: "Dan hu l-Papa, missier tagħna, u kap tal-Knisja kollha!" Imbagħad fis-7 ta' kull xahar, il-Fundatur riedna nipprofessaw is-sottomissjoni tagħna lejn il-Papa fil-fidi u li naħdmu għall-prosperità tal-Knisja afdata f'idejha.

Tabilhaqq, din ir-rabta hierġa mill-esperjenzi profondi ta' fidi ta' Dun Ġorġ li kellu fih il-konvinzjoni li s-successuri ta' San Pietru, bhall Pietru nnifsu, kienu mogħnija bil-qawwa li jagħrfu u jidentifikaw dik il-preżenza unika u personali ta' Alla illi tghinjom jegħlbu kull dgħufija umana, kif ukoll dik il-qawwa ta' Alla li għamlet lil Ġesù, l-Iben Wahdieni tiegħu, il-Magħżul tiegħu, il-Midluk u l-Feddej.

B'referenza ċara għall-kapitlu 16 ta' l-Evangelju ta' San Matthew, li żgur Dun Ġorġ talab u mmedita fil-fond, huwa tana tislma: *Salve Papa*

noster, Salve Petra fidei, Salve Coeli janitor (Insellmulek Papa taghna, blata u sies tal-fidi, li thares bieb is-sema). Ghal Dun Ġorġ, u ghalina Membri tas-Socjetà tiegħu, il-Papa jibqa' dejjem boxxla cara u soda fil-fidi taghna u "blata" ta' unità. Mhux għageb li Dun Ġorġ talab li Kristu jhares lill-Papa "ir-raġel tal-leminja tiegħek u l-bidwi tad-dielja nisranija".

L-esperjenza profonda ta' fidi tiegħu ghamlet mill-Beatu Ġorġ Preca appostlu ddedikat għall-evangelizzazzjoni, missjoni li kienet tant għal qalb il-Qdusija Tiegħek sa mill-bidu tal-pontifikat, meta tlabt bil-herqa lil kulhadd: "*Aprite, anzi spalancate, le porte a Cristo!*" (Ifthi berah il-bibien kollha lil Kristu!). Il-Fundatur taghna, u inti Santità, tridu li ahna nsahhu l-fidi ta' l-insara hutna kullimkien. Din hi r-raġuni li minn qiegħ qalbna nxandru d-dinamiżmu tal-Għaqda taghna bil-kelmiet ta' din it-talba: *Magister Utinam Sequatur Evangelium Universus Mundus*. Din hi karizma li torbotna ma' l-istess missjoni ta' Pietru nnifsu: li nagħrfu lil Ġesù Kristu, li nwasslu lill-ohrajn biex jemmnu fih u biex jilqgħuh bhala l-Mulej u s-Salvatur.

Fir-rabta devota ta' wlied mas-suċċessur ta' San Pietru, Dun Ġorġ jara sinjal żgur ta' salvazzjoni: kif ulied Noe salvaw għax kienu fl-arka ta' missierhom. Din l-imhabba intima u qima tohroġ sew b'ċerta qawwa fil-kelmiet li l-Fundatur taghna kien sikwit itenni minn qiegħ qalbu: *Ego cum Papa semper* (Jien mal-Papa dejjem).

Għalhekk, Santità, hallina niżżukhajt illi inti messagġier hekk sod u sigur ta' Kristu, il-Feddej Irxoxt ta' l-umanità. Illum inharsu lejn il-persuna tiegħek, u b'ferh u b'imhabba nsellmulek bil-kliem li tana l-Fundatur taghna: *Salve Papa noster, Salve Petra fidei, Salve Coeli janitor, et Dominus sit tecum!*

Blata l-Bajda
9 ta' Mejju 2001

DISKORS

tal-Papa fiċ-Ċentru tas-Socjetà

tad-Duttrina Nisranija

(09.05.2001)

Gheżież Huti,

1. Fil-ferh tal-Ghid jien naghmel tiegħi l-kliem tal-Mulej Irxox: “Il-Paċi magħkom! *Il-Paċi magħkom!* Inroddikom hajr għall-merhba akkoljenti tagħkom. Din turi li l-ospitalità li darba laqgħet lill-Appostlu Pawlu (ara Atti 28:2) għadha tinstab f’Malta. Jien grat għall-kliem mimlija għozza li ntqalu f’isem il-fergħat tas-Socjetà mis-Superjur Ġenerali, li wera l-imhabba kollha tagħkom lejn il-Knisja u lejn is-Suċċessur ta’ Pietru.

2. Il-gżira ta’ Malta hija blata li tixref mill-baħar, fejn hafna drabi l-hamrija hija baxxa u x-xemx tikwi. Ukoll il-post fejn qed niltaqgħu iġib l-isem ta’ *Blata l-Bajda*, il-“Blata Bajda”. Minkejja dan, iżda, tul is-sekli **Malta kienet ġeneruża u fertili b’mod staordinarju fit-toroq l-aktar profondi tal-Ispirtu**. Il-fidi mhux mitharka tal-poplu Malti assigurat li din il-blata kienet il-hamrija tajba li dwarha jitellem l-Evangeli. F’din il-hamrija, il-Beatu Ġorġ Preca żera’ is-*Socjetà tad-Duttrina Nisranija*, fejn kotrot tul is-seklu tal-hajja tagħha. B’differenza għas-siġra tat-tin fl-istorja ta’ l-Evangeli li għandna kif smajna (ara Lq 13,6-9), intom għamiltu frott bil-kotra, u ta’ dan nagħtu gloriya lil Alla u llum hawn inroddulu hajr.

Mhux biss Dun Ġorġ żera’ ż-żerriegħa; huwa ha hsieb ix-xitla u sostna s-siġra meta kienet zghira biex din tikber b’saħħitha u tagħti l-frott, kif ġara. Intom ktortu għax għandkom għeruf li jilhqqu fil-fond fi Kristu, u għax ġejtu mrobbija tajjeb mill-hajja ta’ qdusija ta’ Dun Ġorġ.

Biex tifhmu l-vokazzjoni tagħkom aktar fil-fond, ahsbu fis-siġra tat-tin. Il-weraq ġodda tagħha huma sinjal li s-sajf hu fil-qrib (ara Lq 21,29-31); fl-istagun tas-shana, id-dell tagħha joffri kenn mix-xemx; hi tagħti abbondanza ta’ frott helu bħala ikel; u l-Iskrittura tgħid li l-frott tagħha għandu setgħa li jfejjaq (ara Is 38,21). Din hija tixbiha ta’ dak li intom

msejha li tkunu! Bhala **katekisti**, intom tridu thejju nutriment helu ghal dawk li ghandhom guh ghal Alla; intom tridu twasslu fejqan lil dawk li qed ibatu ghax jinhtiegu d-dawl u l-imhabba. Jekk twettqu dawn il-hwejjeg, tkunu tabilhaqq **sinjal tar-rebbiegha li l-Ispertu s-Santu bhalissa qed ihejji ghall-Knisja**.

3. Kull fejn Dun Ġorġ mar jippriedka kellu warajh folol ta' nies. Kienu jinhakmu minn kliemu. Ghalfejn? Kien ghax gharfu fil-predikazzjoni ta' Dun Ġorġ **il-vuċi ta' Ġesù stess**. Kien il-Mulej li lilu kienu qed jisimghu; kienu jingarru **mill-attrattiva irresistibli ta' Kristu** li wahdu, kienu jafu, kien jissodisfa l-akbar xenqat ta' qalbhom. Is-sbuhija tal-qdusija li tinstab fuq kollox f'Ġesù u tintwera fil-Beatu l-ġdid tal-lum qatt ma ser tieqaf tigbed il-qalb tal-bniedem. Huwa żgur li jekk nuru l-wiċċ tal-Mulej Irxott fid-dinja, jirnexxielna mmissu u nirbhu l-erwieh b'modi tal-ghageb!

4. Huwa fil-fond tal-kontemplazzjoni li naghrfu "l-glorja ta' Alla, li tidli f'wiċċ Kristu" (2 Kor 4,6). Dan huwa ghalfejn ir-regola tal-hajja taghkom thegġigkom biex titolbu spiss u tiltaqghu regolarment mad-direttur spiritwali taghkom, li jservi bhala gwida u kumpann fil-mixja tal-fedeltà taghkom. **Li tikkontemplaw il-wiċċ ta' Kristu jfisser li tkunu mimlija bl-enerġija spiritwali ghall-missjoni li giet afdata lilkom**. Bhal San Pawl, mill-kontemplazzjoni, intom imsejha li timxu 'l quddiem bhala missjunarji: mhux biss bhala **ghalliema** imma bhala **xhieda** li jistgħu jitkellmu bil-qawwa ghax, bhall-ewwel dixxipli, tistgħu tghidu: "Ahna rajna l-Mulej" (Ġw 20,25). Kien il-Papa Pawlu VI li kiteb li "lin-nies ta' żmienna jolqtuhom aktar xhieda milli ghalliema, u jekk jisimghu minnhom, jagħmlu dan ghax huma wkoll ikunu xhieda" (*Evangelii Nuntiandi*, 41). Dwar Dun Ġorġ dan kien minnu b'mod tal-ghageb, u jrid ikun minnu wkoll dwarkom, l-ulied spiritwali tieghu.

Fl-Ittra lill-Galatin, San Pawl kiteb li Alla "ghoġbu jirrivela lil Ibnu biex inhabbru fost il-ġnus" (Gal 1,16). Huwa ma jitkellimx dwar Kristu rivelat "lejja" imma dwar **Kristu rivelat "fija"**. Meta Ġesù jirrivela lilun nifsu lil Sawl fit-triq lejn Damasku, u meta Pawlu jiftah qalbu biex jirċievi id-dón, **l-Appostlu stess imbagħad isir ir-revelazzjoni**. Huwa mimli bi Kristu, u b'hekk fl-istess Ittra jista' jghid: "Mhux jien nghix imma Kristu li jghix fija" (Gal 2,20). Il-hajja kollha tieghu, dak kollu li jagħmel, jghid u jahseb, ġismu, mohħu, qalbu u ruhu, isiru r-rivelazzjoni

ta' Ġesù għad-dinja. Dan hu l-misteru tal-vokazzjoni sublimi mogħtija mhux biss lil San Pawl u l-Beatu Ġorġ Preca, imma lil kull wiehed u waħda minnkom ukoll.

5. Il-fundatur tagħkom kien devot b'mod speċjali tal-kliem: *Verbum Dei Caro factum est*; ibbażat fuq il-Prologu ta' San Ġwann "il-Verb sar bniedem" (Ġn 1,14). Hawnhekk jinsab, fil-fatt, il-pedament għall-vokazzjoni u l-appostolat tagħkom. Il-Verb Divin f'ċertu sens kontinwament isir bniedem fil-Ġisem Mistiku tiegħu, il-Knisja. Intom għandkom tgħinu f'dan billi tagħmlu ma' l-ohrajn dak li Dun Ġorġ għamel magħkom. Intom għandkom tiżirgħu ż-żerriegħa tal-kelma ta' Alla fil-qalb tal-poplu, biex Kristu jkun jista' jgħix fihom! Intom tridu tgħallmu lil kulhadd – tfal, żgħażaġħ kbar – **biex jikkontemplaw il-wieċ ta' Kristu, biex jaraw lill-Mulej** (ara *Novo Millennio Ineunte*, 16), halli d-dawl tal-glorja ta' Alla li jiddi mill-wieċ ta' Ġesù jiddi wkoll minnhom ukoll. Dawn huma "l-għeruq tal-Knisja fiż-żmien u fl-ispezju [li] jirriflettu l-moviment ta' l-istess Inkarnazzjoni" (ibid. 3).

Filwaqt li timxu 'l quddiem u tkomplu din il-missjoni qaddisa, hallu l-kelmiet tal-fundatur tagħkom jidwu bla waqfien f'qalbkom: *MUSEUM – Magister, utinam sequatur Evangelium universus mundus!* Mgħallim Divin, mhux li kien id-dinja kollha timxi fuq l-Evangeli! Filwaqt li nafdakom fl-interċessjoni tal-Verġni Marija, San Pawl u l-Beatu Ġorġ Preca, kif ukoll il-Beatu Nazju u l-Beata Adeodata li wkoll ġew beatifikati illum, jien nagħti l-Barka Appostolika Tiegħi lill-membri kollha tas-Socjetà tad-Duttrina Nisranija b'rahan ta' hniena bla tmiem f'Ġesù Kristu, "ix-xhud fidil, il-Kbir fost il-mejtin" (Apk 1,5). *Il-paċi magħkom!*

PRESIDENT DE MARCO'S
FAREWELL SPEECH
(09.05.2001)

Your Holiness,

Your stay in Malta has lasted barely 30 hours, but your presence in each and every one of us, will last a lifetime. For you, through your presence, through your words, and through your deeds, have made us live the fullness of the faith and the richness of the Church.

You have beatified three of our nation, bringing them to the veneration of our people – a message for generations to come in piety, service and love of the Gospel. You have witnessed, Your Holiness, a people who are committed to a way of life which, within the evolution of history, has its links with the event which prompted and promoted Your visit to this country.

The inhabitants of this island who welcomed Paul shared his prayers, embraced his preachings, and partook in his miracles. The words which close the Malta chapter in the Acts of the Apostles ring a note of emotion:

“They honoured us in many ways and when we were ready to sail, they furnished us with the supplies we needed.”

We are not furnishing you with any supplies, Your Holiness, but we are confirming to you what we believe and hope Malta will stand for in the years to come: a people that, in spite of problems and issues, will transmit to posterity the Catholicity of their faith; a people who have learnt through your message of peace, to use their geographic location to be in the service of peace; a country which, living the culture and future of Europe, will hold an outstretched hand to all its neighbours.

In this your voyage, in the footsteps of St Paul, you have taught us the nobility of asking forgiveness, the sharing in the suffering of those who are denied their rights, the conviction that force will give way to dialogue, and that only peace can bring to peoples trust and prosperity.

We hope, Your Holiness, that the living Gospel that you have spread in this Sea of contradictions, the Mediterranean, will make us all understand that it is in a spirit of endurance that lasting values can be achieved.

Your Holiness,

Through your teachings and through your personal sufferings, through this your pilgrimage, 'an ardent prayer of hope' You serve as a beacon to humanity. We have been particularly blessed by Your visit.

Il-poplu Malti kollu, jara fik it-twettiq tal-fidi, f'milja ta' mħabba.

Berikna.

The Maltese people see in you the wholeness of faith in the fulfilment of love.

Bless us.

MESSAĠĠ

tal-Papa fiċ-Ċerimonja tat-Tluq

(09.05.2001)

Sur President,
Sur Prim Ministru,
L-Eċċellenza Tagħhom,
Għażiż Poplu ta' Malta,

1. Bħala s-Suċċessur ta' Pietru jehtiegħi mmur lura Ruma, is-Sede ta' Pietru, u lejn id-dmirijiet tiegħi bħala Raghaj tal-Knisja Universali.

Imma mhux ser ninsa din iż-żjara lill-Gżejjer Maltin. Fuq kolloxx mhux ser ninsa lill-poplu Malti. **Grazzi talli kontu parti mill-Pellegrinaġġ Ġubilarjari tiegħi fuq il-passi ta' San Pawl!** F'din il-“ġografija ta' salvazzjoni”!

Fi tmiem l-ewwel żjara tiegħi, jien għeditkom li mal-wasla tiegħi f'Ruma kont ser nghid lill-Appostlu Pawlu li l-Maltin kienu “poplu Kattoliku tajjeb”. Issa, ser nghid lill-Patron tagħkom li għadkom tkompli tagħmlu dak li ried hu: “titqabdu t-taqbida tajba tal-fidi; tqisu li tirbhu l-hajja ta' dejjem li għaliha kontu msejha” (1 Tim 6,12), bħalma l-Beatu Dun Ġorġ, il-Beatu Nazju u l-Beata Adeodata għamlu. Inhalli f'idejkom biex timxu fuq l-eżempju tagħhom, u nirrikmandakom għall-interċessjoni tagħhom.

2. Grazzi, Sur President, għat-tjubija li personalment urejt tul iż-żjara tiegħi għad li qasira. Il-gratitudni tiegħi tmur anke lejn il-Prim Ministru u l-Gvern, il-Forzi Armati u l-Pulizija, u lejn dawk kollha li b'xi mod jew iehor assistew għal dan il-pellegrinaġġ tiegħi. Naf li dan għamiltuh b'sagrifiċċju u bi mhabba. Inroddilkom hajr minn qalbi.

Iż-żjara tiegħi kienet waqt ta' komunjoni intensa ma' l-Arċisqof Mercieca, l-Isqof Cauchi u l-Isqof Depasquale, u mal-qassisin, religjużi u l-lajċi. Lill-Knejjes ta' Malta u Għawdex nghidilkom biss dan: kunu leali lejn San Pawl, il-missier tagħkom fil-fidi f'dawn il-Gżejjer, ibqgħu f'għaqda shiha ma' Pietru u mal-Knisja Universali. **B'dan il-mod tkunu dejjem leali lejn Kristu.**

3. Malta hija fiċ-ċentru tal-Mediterran. Ghalhekk, intom ghandkom vokazzjoni unika li tkunu bennejja tal-pontijiet bejn il-popli tal-baċir tal-Mediterran, bejn l-Afrika u l-Ewropa. Il-futur tal-paċi fid-dinja jiddependi fuq li jissahhah id-djalogu u l-ftehim bejn il-kulturi u r-religjonijiet. Komplu fit-tradizzjonijiet taghkom ta' ospitalità, u komplu fl-impenn nazzjonali u internazzjonali taghkom f'riżq il-libertà, il-gustizzja u l-paċi.

4. Filwaqt li l-Pellegrinagg Gubilari tieghi jasal fit-tmiem, jien nafda solennement il-popli tal-postijiet li żort fil-harsien mimli mhabba ta' Alla l-Gholi. Fil-postijiet marbuta ma' l-Anniversarju tal-Elfejn Sena mit-twelid tas-Salvatur jien ittamajt u tlabt ghal **tiġdid qawwi tal-fidi fost l-Insara**. Xtaqt li nqawwi lil kull min jemmen u lill-popli ta' rieda tajba biex **jiddefendu l-hajja, iġibu 'l quddiem ir-rispett lejn id-dinjità ta' kull bniedem, iharsu l-familja minn tant theddid ta' kuljum, jifthu qalbhom għall-fqar u l-imġarrbin tad-dinja, u jahdmu għal ordni internazzjonali mibni fuq ir-rispett lejn l-ordni legali u fuq is-solidarjetà ma' l-inqas ixxurtjati.**

Dan huwa wkoll ix-xoghol u l-ideal li nħalli lilkom, għażiż poplu Malti.

Fl-Atti ta' l-Appostli, San Luqa jikteb li l-Maltin "taw [lil San Pawl u lil shabu] minn kull xorta ta' ġid u meta [huma] ġew biex jitolqu, għabbew fuq il-ġifen kull ma [huma] kienu jehtiegu" (Atti 28,10). Spiritwalment jien kelli wkoll l-istess esperjenza, u ser nitlaq waqt li nfahhar lil Alla f'qalbi għalikom ilkoll.

Grazzi, Malta.

Il-Bambin iberikkom ilkoll! Jalla l-Mulej iberikkom!

ITTRA PASTORALI

mill-Arċisqof ta' Malta u mill-Isqof ta'
Ghawdex fl-Okkażjoni taż-Żjara tal-Papa 2001

IL-PAPA JSAHHAHNA FIL-FIDI

Mahbubin Uliedna,

Huwa żgur ta' ferh kbir ghalina lkoll, Maltin u Ghawdxin, li nergghu nilqghu fostna lill-Qdusija Tiegħu l-Papa Ġwanni Pawlu II nhar it-8 u d-9 ta' Mejju li ġej.

Bhala Vigarju ta' Kristu u Suċċessur ta' l-Appostlu Pietru, il-Papa rċieva l-kmand minghand il-Mulej Irxox "Irgħa n-nagħaġ tiegħi" (Ġw 21, 16-17). Il-Papa ghalina huwa r-Ragħaj Suprem u għalhekk waqt li nuruh il-lealtà tagħna, aħna nilqghuh f'artna bhala l-Qaddej tal-Qaddejja ta' Alla li ġie fostna biex "iwettaq lil hutu" (cf Lq 22,32).

Tassew għandna għaliex inhossuna xxurtjati u mbierka għall-fatt li l-Papa għażel li jinkludi l-pajjiż ċkejken tagħna bhala wahda mill-waqfiet li se jagħmel matul il-pellegrinaġġ ġubilari tiegħu fuq il-passi ta' San Pawl. Ta' dan għandha nerringrazzjaw lill-Mulej.

Il-fidi li żera' fostna Missierna San Pawl għaddiet minn hafna twehir matul is-sekli. Il-lum, xejn inqas minn żminijiet ohra, il-fidi nisranija tagħna għandha bżonn tissahħaħ. Għandna bżonn nindukrawha, inharsuha u nikkoltivawha. Dan nagħmluh permezz tax-xieħda awtentika tagħna li tinbet u tikber biss fejn hemm it-tagħlim tajjeb li hu l-ġħajn ta' kull ġid.

Il-Papa ġej biex iwettaqna fir-rieda soda tagħna li nibqghu nħaddnu l-fidi nisranija li ġabilna San Pawl anke matul it-tielet millennju li għadna kemm bdejna. Dan iseħħ jekk aħna mhux biss nieħdu sehem bi ħġarna fil-Quddiesa Solenni fuq il-Fosos nhar id-9 ta' Mejju, iżda wkoll u fuq kollox jekk ingħozzu l-kliem li se jwasssilna l-Papa u nsarrfuhom f'għemil nisrani tassew.

L-ewwel Beati Maltin

Nittamaw fil-Mulej li l-jum tad-9 ta' Mejju jibqa' mfakkar fl-istorja ta' pajjiżna bhala l-jum li fih il-poplu Malti kollu ferah u radd il-ħajr lil

Alla ghad-don kbir ta' l-ewwel tliet Maltin beatifikati: Dun Ġorġ Preca, il-Kjeriku Nazju Falzon u Swor Marija Adeodata Pisani. It-tlieta semghu lil Kristu jsejhillhom: "Ejja warajja" (Ġw 21,19), u t-tlieta li huma, kull wiehed skond il-vokazzjoni proprja tiegħu, mexa wara l-Mulej u habbu fuq kollox.

Il-Venerabbli Dun Ġorġ Preca (1880–1962) hass kmieni li s-sejha tiegħu kienet dik li jghallem lill-poplu ta' Alla. Huwa haddan it-tagħlim ta' l-Appostlu Missierna fit-Tieni Ittra lil Timotju: "Kull ma smajt minn għandi quddiem hafna xhieda, għaddih lin-nies ta' fiduċja, li huma stess ikollhom il-hila jghallmuh ukoll lill-ohrajn" (2 Tim 2,2). Fl-1907 huwa waqqaf is-Socjetà tad-Duttrina Nisranija, M.U.S.E.U.M.

Il-Venerabbli Kjeriku Nazju Falzon (1813–1962) kien bniedem ta' umiltà kbira. Huwa hadem fil-qasam tal-katekezi u fl-ghajjnuna soċjali ta' min kien fil-bżonn. Huwa għaraf ukoll jgħin lil hafna bahrin u suldati Ingliżi li fi żmienu kienu jiġu Malta numerużi u bil-hlewwa tiegħu ġibed mijiet minnhom għall-fidi kattolika.

Il-Venerabbli Swor Marija Adeodata Pisani (1806–1855) kellha trobbija diffiċli hafna minhabba s-seperazzjoni tal-ġenituri tagħha. Irrinunzjat għal hafna ġid li kellha mingħajr tlaqliq u fil-Monasteru Benedittin ta' San Pietru fl-Imdina haddnet hajja sempliċi u awstera minsuġa bit-talb u l-kontemplazzjoni.

Dawn it-tlieta minn hutna, li kontinwament jinterċedu għalina, habbew lil Ġesù fuq kollox u merew qalbhom biex joghġbu lilu. Ahna wkoll, f'qalbna nisimghu lehen il-Mahbub Ġesù jistaqsina, bħalma staqsa lil Pietru: "Thobbni int?" (Ġw 21, 16.17). Jista' jkun li anke ahna nhossu, bħal Pietru, għafsa ta' qalb x'hin nisimghu lehen il-Mulej (Ġw 21,17). Izda ejjew ma nwebbsux qalbna. Ejjew bl-umiltà, b'kuraġġ u f'fiduċja, lill-Mulej Irxox t ngħidulu: "Iva Mulej, int taf li nhobbok" (Ġw 21, 15.16). Biss waqt li nliessnu din ir-risposta, ma ninsewx li, "jekk xi hadd jgħid: 'Jiena nhobb lil Alla', u jobgħod lil huh, dan ikun giddieb" (1 Ġw 4,21).

Tagħlim spiritwali

Xtaqna naghluq dan il-messaġġ tagħna b'xi tagħlim li wasslilna l-Venerabbli Dun Ġorġ Preca dwar il-qdusija, mehud mill-ktieb tiegħu, *Id-Direttorju Spiritwali* li nkiteb fl-1954:

"Kristu jridna perfetti bħal Alla dwar il-qdusija. Huwa jgħidilna:

‘Kunu perfetti bhalma hu perfett il-Missier taghkom fis-sema’. Bil-ghajjnuna tal-grazzja kollox huwa possibli ghalina” (DS 39, 418).

“Tassew li tkun qaddis jekk titghakkes: però mhuwiex tghakkis ta’ qdusija jekk ma jkunx kontinwu u bl-imhabba. Mieri lil qalbek, u allura qalbek timtela bil-paċi: istaqsi lil min ġarrab din il-verità” (DS 11).

“Min jghallem il-verità u l-ġustizzja jrid isahhah l-kliem tiegħu bl-eżempju” (DS 69).

Rigal lill-Papa

Bhala turija ta’ radd il-hajr lill-Qdusija Tiegħu tkun haġa xierqa jekk id-Djoċesijiet tagħna jagħtu rigal lill-Papa. Hsibna li l-aħjar mod kif isir dan ikun billi tinghata kontribuzzjoni ta’ flus ġeġja mill-poplu biex tghin lill-Qdusija Tiegħu fl-opri ta’ karità, li huwa għandu, u li huma konnessi ma’ l-Appostolat tal-Lajċi. Għalhekk, nhar is-Sibt filgħaxija u l-Hadd, 5 u 6 ta’ Mejju, se ssir gabra fil-knejjes kollha għal dan l-iskop.

Jalla l-okkażjoni tal-pellegrinaġġ tal-Qdusija Tiegħu l-Papa fostna u l-Beatifikazzjoni ta’ dawn it-tlieta minn hutna, ikunu ghalina lkoll okkażjoni ta’ ferh, esperjenza qawwija ta’ fidi, mument sabih ta’ għaqda u rikonċiljazzjoni bejn kulhadd u ma’ kulhadd.

Waqf li nitolbu l-interċessjoni qawwija ta’ Dun Ġorġ, ta’ Nazju u ta’ Swor Marija Adeodata, mill-qalb naghtukom il-barka pastorali tagħna b’rahan ta’ kull ġid mis-sema.

Il-lum, 25 ta’ April 2001, Festa ta’ San Mark Evangelista.

✠ ĠUŻEPPI MERCIECA, Arcisqof ta’ Malta

✠ NIKOL Ġ. CAUCHI, Isqof ta’ Ghawdex

Joe Magro, Segretarju

FESTA TA' SAN ĠUŻEPP HADDIEM

MESSAĠĠ

ta' Mons. Arcisqof Ġużepi Mercieca fil- Festa ta' San Ġużep Haddiem 2001

IL-VALUR TAS-SOLIDARJETÀ

Illum se nkellimkom fuq fenomenu ta' żmienna li, madankollu, għadu ma tantx qiegħed fuq fommna.

Dan il-fenomenu hija l-globalizzazzjoni.

Il-Q.T. il-Papa, li tant jahdem u jistinka għad-dinjità tal-bniedem, u li għandu hafna għal qalbu l-ġid tal-bniedem u tal-haddiem, tkellem fuq dan il-fenomenu bosta drabi matul is-sena li għaddiet, speċjalment f'Mejju tas-Sena tal-Ġublew. Il-herqa tal-Papa hija li l-globalizzazzjoni tkun ta' ġid għal kulhadd.

It-tagħlim soċjali tal-Knisja jgħidilna li Alla halaq id-dinja u kull ma fiha mhux biex tkun il-monopolju ta' xi pajjiż jew xi hadd. Kull ma hawn fid-dinja hu għall-ġid ta' kulhadd. Il-globalizzazzjoni tista' tghin hafna biex jiġi pjanat l-iskandli l-kbar li jeżistu fid-dinja, per eżempju d-differenzi kbar bejn pajjiż u iehor, bejn klassi u oħra.

F'kelma waħda, il-globalizzazzjoni tkun ta' ġid jekk kull min għandu xi setgħa, kemm fil-politika, negozju, qasam bankarju u hidmiet oħrajn, jirbah l-egoizmu tiegħu u jgħix l-ispirtu tas-solidarjetà.

Il-globalizzazzjoni tinteressa kull hidma u kull xorta ta' riżorsi naturali u ekonomiċi. Hija tolqot l-industrija kif ukoll il-finanzi u l-komunikazzjoni. Il-globalizzazzjoni tfisser proċess biex ikun hemm effiċjenza akbar fl-użu ta' dawn ir-riżorsi u hekk ikunu jistgħu jsiru investimenti u movimenti ta' kapitali kbar fl-iqṣar żmien. Is-sens ta' kompetizzjoni jrid jassigura li jsir l-aħjar użu mir-riżorsi naturali kif ukoll umani.

Il-globalizzazzjoni hija proċess li qed iġib effiċjenza akbar fl-użu tar-riżorsi naturali u ekonomiċi. Hija esperjenza ta' komunikazzjoni dejjem akbar u dejjem iżjed effiċjenti bejn il-bnedmin, li qed toffri

pontijiet wiesgħa li minn fuqhom jistgħu jgħaddu b'heffa, minn ġens għal iehor, kapitali finanzjarji, informazzjoni, nies, oġġetti, servizzi, xbihat u ideat.

Żewġ kief tal-mizien

F'dan hemm it-tajjeb. Imma hemm ukoll il-hażin – jiddependi minn kif jiġu mhaddmin. Hekk, nġhidu ahna, sakemm il-globalizzazzjoni tgħin biex il-bnedmin jgħixu tassew bħala ahwa u biex jaqsmu b'mod ġust bejniethom il-ġid li hawn fid-dinja u hekk il-fqar jintrefgħu mit-tbatijiet tagħhom, dan jagħni l-hajja tal-bnedmin u jsawwar komunità dinjija msejsa fuq valuri komuni. Izda meta l-globalizzazzjoni tiżra' sitwazzjoni fejn is-swieq jithallew jiddominaw kollox f'ambjent ta' kompetizzjoni sfrenata fejn, kif nġhidu f'pajjiżna, min hu l-aqwa jhawwel, allura jibdedw ifeġġu konsegwenzi koroh, fosthom distakk dejjem akbar bejn il-għonja u l-fqar u nuqqas kbir ta' solidarjetà bejn il-bnedmin.

Peress li, f'sitwazzjoni bħal din, il-biċċa l-kbira hafna tal-qligħ isir min-negozju finanzjarju u mhux mix-xogħol tal-bniedem, jista' jiġri wkoll li l-valur uman tax-xogħol jibda jitlef hafna mill-importanza tiegħu.

L-effetti morri ta' dan jistgħu jkunu diversi, inkluż li l-bniedem jibda jkejjel is-suċċess tiegħu minn kemm jirnexxilu jhaxxen butu, bl-inqas hsieb ta' x'qed jiġri lill-proxxmu.

Dan iġib miegħu konsegwenzi koroh. Fuq livell globali, id-differenzi bejn pajjiżi kbar u żgħar isiru dejjem akbar; il-kompetizzjoni internazzjonali għas-swieq twassal biex pajjiżi żgħar u fqar ikunu lesti li jaċċettaw kundizzjonijiet aktar hżiena, għax inkella l-investimenti jmorru għand xi hadd iehor; u pajjiżi ohrajn jsibu s-swieq tradizzjonali tagħhom magħluqin għalihom.

Il-globalizzazzjoni m'għandhiex tkun kopja ġdida ta' kolonjalizmu, izda trid tirrispetta d-diversità tal-kulturi.

L-ilqugh mehtieg

Ir-riċetta prinċipali li tipproponilna l-Knisja quddiem perikli bħal dawn, hija r-riċetta tas-solidarjetà.

Il-Knisja, bħala omm u għalliema, qed tgħidilna li jekk irridu nibnu lqugh sod kontra l-hakma tal-flus fuq il-valur uman tax-xogħol, is-sisien

irridu nqeghduhom fil-kapaċità li nkunu familja wahda, fejn kull membru jkollu l-qawwa li jeghleb il-ġibdiet egoistiċi li jimbuttaw il-bniedem biex jahseb għal rasu u jinsa lill-ohrajn.

Jekk irridu naslu, irridu nifhmu u nagħrfu lkoll kemm ahna, minghajr ebda distinzjoni, li l-flus qeghdin għall-bniedem u mhux il-bniedem għall-flus.

Irridu nifhmu u nagħrfu wkoll, li għall-ebda raġuni u qatt m'għandu jkun li s-suċċess ekonomiku jiġi qabel id-dinjità tal-bniedem jew il-ġid komuni.

Il-punt tat-tluq irid ikun il-kapaċità tas-soċjetà li tibqa' sensibbli, quddiemnett, għall-htigiet tal-morda, ta' l-anzjani u ta' dawk batuti billi tipprovdilhom dak li jinhtiegu biex ikunu jistgħu jgħixu hajja xierqa li tixraq lid-dinjità tal-bniedem.

Is-soċjetà trid toqghod attenta wkoll li tiehu hsieb dawk li, minhabba li d-dinja ġdida tax-xogħol titlob minnhom hilet jew energiji li huma ma jkollhomx, isibu rwieħhom f'riskju li jaqgħu fil-ġemb.

Allahares jiġrilna li, forsi minhabba li ma nkunux qgħadna attenti biżżejjed, jew għax ma nkunux hadna hsieb xieraq ta' kulhadd f'dawk li huma edukazzjoni u taħriġ, jinbtu fostna xi sitwazzjonijiet fejn, fil-qasam tax-xogħol jew f'xi qasam iehor, min ikun dgħajjef jibda jsib ruhu lampa stampa.

L-ambjent li ngħixu fih

Jekk il-fjamma tal-valur tas-solidarjetà tkun qawwija biżżejjed fina u fostna, dan jgħinna biex nagħrfu u nifhmu wkoll il-bżonn li niehdu hsieb biex l-ambjent li ngħixu fih ikun wiehed sigur kemm jista' jkun.

Li naħdmu u nistinkaw biex insebbħu pajjiżna hija haġa tajba. Madankollu, il-valur tas-solidarjetà jgħallimna li l-oġhla prijorità għandha tkun il-harsien tal-hajja u s-saħħa tal-bniedem.

Kull meta f'pajjiżna jmut jew ikorri xi hadd fuq ix-xogħol, jew f'ċirkustanzi ohra, fejn jirriżulta li t-traġedja jew id-disgrazzja jkunu setgħu ġew evitati kieku kien hemm protezzjoni xierqa għall-bniedem, jiena nitnikket hafna.

Irrid niehu din l-okkażjini biex nappella lil kulhadd, kull wiehed u wahda minna skond ir-responsabbiltajiet li għandna fil-hajja, biex na nehdew qatt infittxu u nwettqu dak kollu possibbli biex inharsu lil hutna,

BULLETTIN TA' L-ARĊIDJOĊESI

speċjalment lil dawk l-izjed vulnerabbli, mill-periklu għall-hajja jew għas-saħħa.

Il-qawwa u l-effiċjenza tal-protezzjoni u r-rizorsi li s-soċjetà tiddedika għal dan għandhom ikunu jirriflettu s-sens ta' solidarjetà li lkoll kemm ahna nixtieq u nawguraw lil xulxin.

Quddiesa għall-Haddiema
Qasam Industrijali tal-Marsa

FESTA TA' SAN ĠUŻEPP HADDIEM

PUNTI GĦAR-RIFLESSJONI PROPOSTI

minn Mons. Arċisqof Ġużeppi Mercieca
f'Laqgħa mar-Rappreżentanti tal-*Unions* tal-
Haddiema, ta' min ihaddem u Partiti Poliċi

WIĊĊ IMB'WIĊĊ MAL-GLOBALIZZAZZJONI

1. Wiehed mill-fenomini li qed jinfluwenzaw b'saħħa akbar il-hajja tal-bniedem fil-bidu ta' dan il-Millennju ġdid huwa dak tal-globalizzazzjoni – proċess imsawwar minn komunikazzjoni dejjem akbar bejn in-naħat kollha tad-dinja li, fil-prattika, wasslet biex id-distanzi jintrebhu b'effetti diversi u spiss qawwija fuq medda shiha ta' oqsma differenti.

2. Il-protagonisti f'dan il-proċess ta' komunikazzjoni dejjem akbar bejn u fost il-bnedmin, imsieheb minn ċaqliq dejjem iżjed b'saħħtu u dejjem iktar mifruż, minn fruntiera għal ohra, ta' kapital finanzjarju, informazzjoni, nies, oġġetti, servizzi, xbihat u ideat, huma varjetà shiha ta' istituzzjonijiet, programmi u *policies* ekonomiċi.

3. L-implikazzjonijiet etiċi tal-globalizzazzjoni jistgħu jkunu pożittivi jew negattivi, tajbin jew hżiena. Hemm globalizzazzjoni ekonomika li ġġib xi effetti tajbin, bħalma huma effiċjenza u zieda fil-produzzjoni. Din l-għamla ta' globalizzazzjoni, meta tkun imsiehba minn żvilupp tar-rabtiet ekonomiċi bejn il-pajjiżi differenti, tista' tghin biex tikber l-għaqda bejn il-popli u tagħmel possibbli servizz ahjar lill-familja umana. Madankollu, jekk il-globalizzazzjoni tkun regolata sempliċement mil-liġijiet tas-suq, applikat skond ma jkun jaqbel lil min ikun b'saħħtu, il-konsegwenzi jistgħu jkunu biss negattivi. Bħala eżempju nistgħu nsemmu l-assolutiżmu ta' l-ekonomija, qgħad, tnaqqis jew passi lura f'servizzi publiċi, qerda ta' l-ambjent u riżorsi naturali, distanza akbar bejn l-għonja u l-fqar, u kompetizzjoni inġusta li tpoġġi l-pajjiżi fqar f'qagħda ta' inferjorità

dejjem akbar. Il-Knisja, filwaqt li taghraf il-valuri pożittivi li jiġu mill-globalizzazzjoni, tqis bi thassib l-aspetti negattivi li jiġu maghha. (Eżortazzjoni Appostolika *Ecclesia in America*, n. 20).

4. Il-globalizzazzjoni hija realtà li jridu jhabbtu wiċċhom maghha l-popli kollha. Hija proċess ta' kompetizzjoni internazzjonali ghas-swieq, li qed taghfas l-aktar fuq il-pajjiżi l-inqas b'saħħithom, fil-konsegwenza li hemm min qed jistaghna dejjem iżjed u hemm min qed jifqar dejjem iżjed.

5. Fikā nfisha, il-kompetizzjoni mhix haġa hażina. Sakemm il-kompetizzjoni tkun immexxija b'mod li jassigura użu dejjem ahjar tar-rizorsi li għandu l-bniedem u t-tqassim ġust tal-ġid, hija jkollha t-tajjeb taghha. Imma meta l-kompetizzjoni tispicċa biex therri, flok issaħħaħ, il-valur tas-solidarjetà bejn il-pajjiżi u n-nies, allura ssir il-hsara.

6. Nuqqas fundamentali tal-globalizzazzjoni ġej proprju mill-fatt li hija ma taghti l-ebda attenzjoni u importanza lill-valur tas-solidarjetà bejn il-bnedmin, bhallikieku din kienet xi haġa awtomatika u spontanja. Id-diffikultà hija akbar għaliex bil-maqlub ta' dak li ahna mdrrijin bih il-bnedmin s'issa, min jiehu d-deċiżjonijiet li jolqtu l-hajja tan-nies spiss ma jkollu jwieġeb quddiem hadd b'mod demokratiku. Hafna drabi ma jkunux il-politiċi li jiehdu d-deċiżjonijiet li jolqtu l-hajja tan-nies, imma kapijiet ta' l-industrija u tal-banek li hadd ma jkun jaf min huma.

7. Kif għandna nġibu rwiehna, bħala poplu, fix-xena internazzjonali u f'pajjiżna, quddiem dan il-kwalità ta' globalizzazzjoni, li filwaqt li ġġib maghha aktar effiċjenza ekonomika u aktar qligh, ma twassalx għal aktar effiċjenza u sodizza soċjali? L-imsieħba soċjali f'pajjiżna – il-gvern, dawk li jhaddmu u r-rappreżentanti tal-haddiema – kif se jassiguraw il-komplimentarjetà u l-hidma id f'id mehtieġa biex pajjiżna jaghraf jimxi fit-triq it-tajba quddiem dan il-fenomeni kompleks u l-irjeh dejjem iktar b'saħħithom tiegħu?

8. Il-proposta li taghmlilna l-Knisja f'dan il-qasam, permezz tat-tagħlim soċjali taghha, huwa li nfitxu li nibnu kollox fuq is-sisien tad-dinjità umana, is-solidarjetà u s-sussidjarjetà. Il-Knisja tipproponilna nanalizzaw kollox fid-dawl tal-prinċipji tal-ġustizzja soċjali.

Ċirkolari Numru 412

INFORMAZZJONI U DIRETTIVI DWAR IŻ-ŻJARA TAL-PAPA

Wara l-Pastorali ta' l-Isqfijiet dwar iż-żjara tal-Qdusija Tiegħu l-Papa, nintiequ inwasslu xi informazzjoni u direttivi.

1. Inheggu lill-Kappillani, b'mod speċjali f'dawk il-parroċċi li minnhom ser jghaddi l-Papa, skond kif jidher mill-Programm taz-Żjara anness ma' din iċ-Ċirkolari, biex jorganizzaw lin-nies halli jagħtu tislma xierqa lill-Qdusija Tiegħu.

Il-Papa ma hu ser jieqaf imkien, iżda meta jasal hdejn gruppi sostanzjali ta' nies il-*Pope-Mobile* timxi bil-mod halli kulhadd ikun jista' jarah. Hadd minn dawk miġbura ma għandhom iwaddbu l-ebda oġġett, lanqas fjuri, lejn il-karrozza tal-Papa.

2. It-Tlieta wara nofsinhar fis-6.00 p.m. il-Papa ser iżur lill-President tar-Repubblika. Ser jghaddi minn Triq ir-Repubblika u fl-aħħar tal-vista lill-President, il-Papa ser jiffaċċa fil-gallerija tal-Palazz biex isellem lill-folla miġbura. Nheggu speċjalment liż-żgħażaġh biex ikunu preżenti għal din il-laqgħa mal-Papa.

3. B'mod speċjali l-kappillani huma mitluba jheggu lill-fidili biex jiehdw sehem attiv fil-Quddiesa tal-Beatifikazzjoni. Minhabba li l-funzjoni fuq il-Fosos ser tibda fit-8.15 a.m. il-Quddies fil-parroċċi jieqaf mal-Quddiesa tas-6.30 a.m.

4. Is-saċerdoti konċelebranti għandhom ikunu fil-knisja parrokkjali ta' San Publiju mhux aktar tard mit-8.00 a.m. għaliex fit-8.15 tibda hierġa l-purċissjoni għall-Quddiesa. Hadd ma jkun jista' jiehu sehem fil-Konċelebrazzjoni wara li jingħalaq il-bieb tal-Knisja ta' San Publiju. Is-saċerdoti għandhom iġibu biss alba mingħajr bizzilla u ċ-ċinglu. L-istola tingħatalhom miċ-ċeremonier u wara tinzamm bhala rigal ta' Monsinjur Arcisqof b'tifkira ta' din l-okkażjoni.

BULLETTIN TA' L-ARĊIDJOĊESI

5. Huwa sugġerit li kemm jista' jkun jintuża t-trasport pubbliku li sat-8.30 a.m. ser jasal sal-Monument tal-Gwerra, l-Furjana. Wara t-8.30 a.m., it-trasport pubbliku u dak privat jithalla jasal biss sal-Bombi.

Mahruga mill-Kurja Arċiveskovili ta' Malta, Floriana, illum 2 ta' Mejju 2001.

✉ Annetto Depasquale, Isqof Awżiljarju, Vigarju Ġenerali
Mons. Carmelo Zammit, Kancellier

ASSEMBLEA TAS-SINODU DJOĊESAN

Il-Papa Ġwanni Pawlu II, li kellna l-grazzja li jkun maghna fil-granet li ghaddeu, fl-omelija tieghu waqt il-quddiesa tal-Beatifikazzjoni tat-tliet Beati Maltin, semma ġrajja importanti għall-Knisja f'Malta. Nhar it-2 ta' Ġunju, Vgili ta' Pentekoste, se tkun inawgurata l-Assemblea tas-Sinodu Djoċesan. Il-Papa esprima t-tama qawwija tieghu li din il-ġrajja tghin biex *"tissahħaħ il-viżjoni tal-Konċilju Vatikan II tal-Knisja bħala l-komunjoni tal-poplu kollu ta' Alla, viżjoni li 'l-evangelizzazzjoni l-ġdida' tistenna mill-Kattoliċi Maltin."* Hu esprima x-xewqa wkoll li bl-interċessjoni tal-Beati l-ġodda, il-Knisja f'Malta timxi 'l quddiem f'era ġdida ta' ghaqda u ko-responsabbiltà bejn kleru, reliġjużi u lajċi u li din tghin lill-Kattoliċi Maltin jidhlu b'fiduċja fil-millennju l-ġdid.

Dak li sar fl-ewwel fażi tas-Sinodu djoċesan, bis-sehem ta' tant nies fil-konsultazzjoni wiesgħa li saret, issa se jitkompla f'din il-fażi ġdida meta tiltaqa' l-Assemblea tas-Sinodu. Din l-Assemblea hi ġemgħa ta' lajċi, saċerdoti u persuni ta' hajja kkonsagrata li madwar Mons. Arcisqof jistudjaw fil-fond it-tmien temi tas-Sinodu, li harġu frott tal-konsultazzjoni li saret. Din l-Assemblea se tiltaqa' diversi drabi matul din is-sena u s-sena d-diehla għal dan l-iskop.

Din hija l-ewwel darba li se tiltaqa' Assemblea bħal din fl-Arcidjoċesi ta' Malta mill-Konċilju Vatikan II 'l hawn. Hija okkażjoni sabiha ta' radd il-hajr lil Alla u ta' talb lill-Ispirtu Qaddis tieghu għad-dawl u l-ghajnuna tieghu.

Mons. Arcisqof ihegġeġ lil kull min jista' biex jiehu sehem fiċ-Ċelebrazzjoni Djoċesana tal-ftuh ta' l-Assemblea li se ssir b'Quddiesa konċelebrata – nhar it-2 ta' **Ġunju, Vgili ta' Pentekoste, fi Pjazza San Ġwann, il-Belt Valletta fit-8.30 p.m.** Mons. Arcisqof ihegġeġ ukoll li jsir talb fil-knejjes kollha bi thejjija għal din il-ġrajja, speċjalment biex is-Sinodu jghin biex tissahħaħ il-komunjoni tal-poplu kollu ta' Alla f'Malta u biex is-Sinodu jghinna naghru u naghmlu dak li Alla jrid minna lkoll.

Mons. Arcisqof irid li:

1. Is-Sibt 2 ta' Ġunju, hlief bl-eċċezzjoni taċ-ċelebrazzjoni tas-sagrament taż-żwieġ, l-ahħar quddiesa li tkun iċċelebrata fil-knejjes jew fil-

BULLETTIN TA' L-ARĊIDJOĊESI

komunitajiet tkun spicċat sat-8.00 p.m. M'għandux ikun hemm ċelebrazzjonijiet oħra reliġjużi fil-hin taċ-Ċelebrazzjoni Djoċesana.

2. L-adorazzjoni li ssir fil-parroċċa matul il-ġimgħa ta' qabel it-2 ta' Ġunju tkun għall-bżonnijiet tal-Knisja f'Malta f'din l-esperjenza tas-Sinodu.

3. Fit-Talba tal-Fidili, fil-Quddies kollu, minn meta tasal din iċ-Ċirkulari, tizzied din l-invokazzjoni: **'Mexxina int, Mulej, fil-mixja tagħna flimkien bhala l-Knisja tiegħek f'Malta matul is-Sinodu djoċesan; dawwalna u saħħahna bl-Ispirtu tiegħek, biex nagħrfu xi trid minna u jkollna l-qawwa li naghmluh.'**

Huwa rakkomandat li t-Talba għas-Sinodu djoċesan tingħad ta' spiss fil-knejjes.

Mahruġa mill-Kurja Arċiveskovili ta' Malta, Floriana, illum 16 ta' Mejju 2001.

✠ Annetto Depasquale, Isqof Awżiljarju, Vigarju Ġenerali
Mons. Carmelo Zammit, Kancellier

VAGANZA BI HLAS GHALL-IMPJEGATI TAL-KNISJA F'MALTA FID-9 TA' MEJJU

Mons. Arcisqof Ġuzeppi Mercieca ta direttiva biex l-impjegati kollha ta' l-entijiet u l-organizzazzjonijiet ta' l-Arcidjoċesi ta' Malta jinghataw vaganza bi hlas fil-jum ta' l-Erbgħa, 9 ta' Mejju 2001.

Mons. Arcisqof ta din id-direttiva fl-okkażjoni tal-Quddiesa tal-Beatifikazzjoni li l-Papa Ġwanni Pawlu II se jiċċelebra fuq il-Fosos, Floriana.

Mons. Arcisqof ta wkoll direttiva biex l-ahħar Quddiesa li tiġi ċċelebrata fil-Parroċċi nhar l-Erbgħa, 9 ta' Mejju 2001, filgħodu, tkun dik tas-6.30 a.m. Dan peress li l-funzjoni ta' Fuq il-Fosos se tibda fit-8.15 a.m.

L-uffiċċji kollha tal-Kurja ta' l-Arcisqof u tat-Tribunal Ekkleżjastiku se jkunu magħluqin għall-pubbliku minn nhar it-Tnejn 7 ta' Mejju 2001 sa nhar il-Hamis, 10 ta' Mejju 2001. Dawn l-uffiċċji jergħu jifthu għall-pubbliku nhar il-Ġimgħa, 11 tax-xahar.

Matul iż-Żjara tal-Papa, fil-Kurja ta' l-Arcisqof se jkun hemm iċ-Ċentru Stampa ta' l-okkażjoni. F'dan iċ-Ċentru jkunu jistgħu jidhlu biss ġurnalisti akkreditati.

MESSAĠĠ

mill-Arċisqof dwar votazzjoni għall-Kunsill Presbiterali

“Is-seklu l-ġdid għandu jwassalna biex naraw aktar minn qatt qabel li naghtu valur u niżviluppaw il-fora u l-istrutturi, li skond id-direttivi prinċipali tal-Konċilju Vatikan it-Tieni, iservu biex jiżguraw u jharsu l-komunjoni.

Hafna xogħol sar mill-Konċilju Vatikan it-Tieni sallum. Imma żgur li għad fadal hafna xi jsir biex inwettqu l-potenzjal ta’ dawn l-istrumenti ta’ komunjoni, li huma speċjalment mehtieġa lllum meta tqis il-bżonn li rridu nirrispondu maġajr u b’effikaċja għal kwistjonijiet li l-Knisja trid tiffaċċja f’dawn iż-żminijiet li qed jinbidlu b’heffa.

Il-komunjoni hemm bżonn tkun mharsa u mifruxa ġurnata b’ġurnata fuq kull livell, fl-istrutturi ta’ kull hajja li hemm fil-Knisja.

Għal dan il-għan l-istrutturi ta’ parteċipazzjoni, mitluba mill-liġi kanonika, bħalma huma l-Kunsill Presbiterali u l-Kunsill Pastoral, hemm bżonn insaħhu l-valur għoli tagħhom.

Għalkemm dawn mhumiex imexxija minn regoli ta’ demokrazija parlamentari, għaliex huma konsultativi aktar milli deliberativi, però dan ma jfissirx li huma anqas importanti u mhumiex rilevanti. It-teoloġija u l-ispiritwalità ta’ komunjoni tinkuraġġixxi djalogu li jġib il-frott bejn ir-Ragħajja u l-fidili: min-naħa waħda tghaqqadhom *a priori* f’dak li hu essenzjali, u mill-banda l-oħra twassalhom għal qbil maħsub u meqjus f’materji miftuħin għal diskussjoni.”

Din hija parti mill-Ittra Appostolika *Novo millennio Ineunte* li l-Papa Ġwanni Pawlu it-Tieni, li f’din il-ġimgha kellna l-grazzja tal-preżenza tiegħu fostna, kitbilna fil-bidu ta’ din is-sena.

Nixtieq ninghaqqad mal-Qdusija Tiegħu il-Papa u f’dan l-ispirtu inharsu lejn dan id-dmir, li bħala presbiteri għandkom, li taħtru rappreżentanti tagħkom fil-Kunsill Presbiterali.

Din id-darba, il-presbiteri magħżula se jkunu wkoll membri fl-Assemblea tas-Sinodu li se tkun inawgurata fil-Vġili ta’ Pentekoste.

Għalhekk inhegġek biex tghin bil-vot tiegħek halli jintgħazlu

presbiteri, li flimkien mieghi, jassumu r-responsabilità tal-mixja ekklesjali maltija.

Waqt li mill-qalb niringrazzjak tal-kollaborazzjoni tiegħek, mhux biss ta' dan il-vot imma tal-hidma saċerdotali kollha tiegħek, nixtieq nghidlek li niġlob għalik halli bil-hajja qaddisa tiegħek tkun ta' glorja 'l Alla u ta' ġid għall-persuni li l-Mulej joghġbu jafdalek.

Insellimlek u naghtik il-barka pastorali tieghi.

✠ GUŻEPPI MERCIECA, Arcisqof ta' Malta

✠ NIKOL Ġ. CAUCHI, Isqof ta' Ghawdex

Joe Magro, Segretarju

DIGRIET

dwar *Policy* dwar xogħol minn Terzi fuq Proprjetà tal-Knisja

Wara li l-Kunsill Rappreżentattiv Djoċesan, fil-laqgħa tiegħu tat-18 ta' Diċembru 2000, iddeċieda li jstabilixxi "*Policy* dwar Xogħol minn Terzi fuq Proprjetà tal-Knisja";

B'dan id-Digriet nippromulga din id-deċiżjoni, li hi annessa miegħu u tiffirma parti integranti tiegħu, billi nordna li s-Segretarju Amministrattiv ta' l-Arċidjoċesi jikkomunika kopja ta' dan id-Digriet, bid-deċiżjoni annessa, lill-Amministraturi Delegati ta' l-entijiet djoċesani;

Nordna li, b'effett immedjat, kull min għandu xi sehem fl-amministrazzjoni tal-gid ta' l-entijiet djoċesani jhares bir-reqqa dak kollu li għe stabbilit b'din id-deċiżjoni tal-Kunsill Rappreżentattiv Djoċesan.

Mogħti mill-Kurja Arċiveskovili ta' Malta, Floriana, illum 14 ta' Marzu 2001.

✠ ĠUŻEPPI MERCIECA, Arċisqof ta' Malta

✠ NIKOL Ġ. CAUCHI, Isqof ta' Ghawdex

Joe Magro, Segretarju

POLICY

DWAR XOGĦOL MINN TERZI FUQ PROPRJETÀ TAL-KNISJA

Bħala principju l-Knisja tista' taċċetta li jsiru xgħolijiet ta' tiswiġa, manutenzjoni jew restawr minn terzi fuq proprjetà tagħha basta ma jiġux mittiefsa d-drittijiet li l-Knisja tgawdi fuq l-istess proprjetà. Għandhom jiġu osservati dawn il-kundizzjonijiet:

- (a) Ix-xogħol jista' jsir mill-Gvern Ċentrali, Kunsill Lokali jew xi organizzazzjoni oħra.

- (b) Ix-xoghol jista' jsir biss fuq proprjetà li tintuza mill-pubbliku u/jew li hija ta' valur storiku jew kulturali.
- (c) Ghandu jkun hemm ftehim bil-miktub approvat minn qabel mill-Ordinarju tal-post. Dan il-ftehim normalment isir permezz ta' skrittura privata. F'każ ta' xoghlijiet zghar il-ftehim jista' jsir permezz ta' *exchange of letters*. Jekk ix-xoghol jinvolvi twaqqieh u rikostruzzjoni tal-proprjetà, il-ftehim ghandu jsir permezz ta' att nutarili.
- (d) Qabel ma jiġi ffirmat il-ftehim, ghandu jiġi mhejji rapport dettaljat tax-xoghol li se jsir. Dan ir-rapport ghandu jiġi approvat mill-perit tal-Kurja jew ta' l-enti proprjetarja.
- (e) Il-ftehim ghandu jinkludi dawn id-dettalji/kundizzjonijiet:
 - (i) Dettalji tax-xoghol li se jsir jew referenza ghar-rapport fejn jinsabu dawn id-dettalji.
 - (ii) Min se jagħmel ix-xoghol u min se jhallas l-ispejjeż.
 - (iii) Ix-xoghol ghandu jsir taht ir-responsabbiltà tal-perit ta' min ikun se jagħmlu. Il-perit tal-Kurja jew tal-enti proprjetarja jkollu d-dritt jispezzjona x-xoghol biex jara li qed isir skond l-arti u s-sengħa u għas-sodisfazzjon tal-Knisja.
 - (iv) Il-perit ta' min se jagħmel ix-xoghol ikun ukoll responsabbli li jikseb il-permessi kollha neċessarji mill-awtoritajiet kompetenti qabel ma jibda x-xoghol.
 - (v) Ix-xoghol isir mingħajr preġudizzju għad-drittijiet kollha li l-Knisja tgawdi fuq l-istess proprjetà liema drittijiet għandhom jibqgħu riservati bhala fermi u integri.
 - (vi) Il-Gvern, il-Kunsill Lokali jew l-organizzazzjoni li jagħmlu xogħol (anki jekk a spejjeż tagħhom) fuq proprjetà tal-Knisja ma jakkwistaw l-ebda dritt (ta' proprjetà, ta' amministrazzjoni, ta' kontroll u/jew ta' kreditu) fuq u dwar il-proprjetà, li fuqha isir ix-xogħol.

HAJR TAL-PAPA WARA L-PELLEGRINAGĠ F'MALTA

Il-Papa Ġwanni Pawlu II illum (10 ta' Mejju 2001) baghat telegramm lil Mons. Arċisqof Ġużeppi Mercieca li fih esprima r-radd il-hajr tieghu għall-Pellegrinagġ li għamel f'Malta fit-8 u d-9 ta' Mejju 2001. Il-telegramm tal-Papa lil Monsinjur Arċisqof jgħid hekk:

Al ritorno dal mio Pellegrinaggio giubilare a Malta desidero esprimere a Lei venerato fratello, a Mons. Nikol Joseph Cauchi, vescovo di Gozo, ai collaboratori ed all'intera comunità cristiana di codesta cara nazione il mio vivo ringraziamento per la cordiale gioiosa accoglienza e per l'apprezzato impegno organizzativo finalizzato alla piena riuscita della mia visita e mentre di cuore invoco dal Signore per la materna intercessione di Maria, Stella dell'evangelizzazione, larga effusione di doni e di recompense celesti invio volentieri una particolare benedizione in pegno di sempre più generosa vitalità spirituale.

IOANNES PAULUS PP. II

TRADUZZJONI TAT-TELEGRAMM

Issa li ergajt lura mill-Pellegrinagġ Ġubilarj tieghi f'Malta nixtieq nesprimi lilek hija meqjum, lil Mons. Nikol Ġużeppi Cauchi, Isqof ta' Ghawdex, lill-kollaboraturi u lill-komunità nisranija kollha ta' dan in-nazzjon għażiz ir-ringrazzjament haj tieghi għall-merhba kordjali ferrieha u għall-impenn organizzattiv apprezzat li sehħ biex iż-żjara tieghi tirnexxi bis-shih, u filwaqt li minn qalbi nitlob lill-Mulej bl-intercessjoni ta' Marija Stilla ta' l-Evangelizzazzjoni, kotra kbira ta' doni u ta' rikompensi celesti naghtikom mill-qalb benedizzjoni partikolari b'rahan ta' vitalità spiritwali dejjem iżjed generuza.

IOANNES PAULUS PP. II

QUDDIESA TA' RADD IL-HAJR GHALL-BEATIFIKAZZJONI TA' ADEODATA PISANI

Mons. Arcisqof Ġuzeppi Mercieca nhar il-Hadd, 20 ta' Mejju 2001 se jmexxi Quddiesa Konċelebrata ta' Radd il-Hajr lil Alla għall-beatifikazzjoni ta' Sr. Marija Adeodata Pisani OSB.

Iċ-ċelebrazzjoni tibda fis-6.00 p.m. b'Ghasar fil-Monasteru ta' San Pietru, Mdina, immexxi minn Mons. Alwiġ Deguara, Kappillan tas-Sorijiet Benedittini residenti fl-istess Monasteru.

Fis-6.35 p.m. tibda proċessjoni lejn il-Knisja Kattidrali fl-Imdina, li fiha tingarr ir-Relikwa tal-Beata Adeodata Pisani.

Fis-7.00 p.m. issir introduzzjoni qasira ta' tifikira minn Mons. Carmel Zammit, Koordinatur Djoċesan tal-Kawża għall-Beatifikazzjoni ta' Adeodata Pisani. Imbagħad tibda l-Konċelebrazzjoni ta' Radd il-Hajr, presjeduta minn Monsinjur Arcisqof.

Wara l-Quddiesa jsir il-bews tar-Relikwa u jitkanta l-Innu lill-Beata Adeodata.

L-ahħar parti taċ-ċelebrazzjoni tkun proċessjoni lura lejn il-Monasteru ta' San Pietru, fejn ir-Relikwa titqiegħed fuq l-altar u jkun hemm mument i ta' talb u skiet.

Għall-Quddiesa Konċelebrata fil-Kattidral ta' l-Imdina hu mistieden kulhadd.

Il-kant jitmexxa mil-Kor Tota Pulchra, b'direzzjoni ta' Walter Tonna.

L-URNA TAL-FDALIJET TAL-BEATU NAZJU FALZON SE TKUN ESPOSTA GHALL-QIMA TAL-POPLU

Kull min jixtieq jaghti qima lill-Urna tal-Fdalijiet tal-Beatu Nazju Falzon se jkun jista' jaghmel dan bejn is-16 ta' Mejju u t-30 ta' Ġunju 2001, meta l-urna se tkun esposta għall-qima tal-poplu f'xi parroċċi qabel titqiegħed fil-post li hejjew għaliha l-Patrijiet Frangiskani Minuri, fil-Knisja ta' Ġiezu, Valletta.

Nhar l-Erbgħa, 16 tax-xahar, l-urna se tkun fil-Kappella ta' l-Isptar San Luqa. Fis-17 ta' Mejju se tkun fil-Knisja Parrokkjali ta' l-Imtida, waqt li fl-20 ta' Mejju tkun fil-Knisja Parrokkjali ta' Sant'Elena, Birkirkara. Fil-jiem ta' wara l-urna tkun f'parroċċi oħra.

Mons. Philip Calleja, Vċi-Postulatur tal-Kawża għall-Beatifikazzjoni ta' Nazju Falzon qal li l-iskop ta' din il-mixja bl-urna tal-fdalijiet tal-Beatu Nazju Falzon f'xi parroċċi hu biex tkompli tikber id-devozzjoni lejha u jsiru jafu aktar dwaru ż-żgħażaġħ u t-tfal.

Matul din il-mixja se jiġi organizzat talb mill-Patrijiet Frangiskani Minuri u minn gruppi.

IL-PAPA JITKELLEM DWAR IL-MERĦBA MILL-QALB LI NGHATA F'MALTA

F'diskors li għamel waqt l-Udjenza Ġenerali ta' nhar ta' Erbgha, il-Papa Ġwanni Pawlu II il-lum (16 ta' Mejju 2001) tkellem dwar il-Pellegrinaġġ Ġubilari tiegħu fuq il-passi ta' San Pawl u l-merħba mill-qalb li ngħata f'Malta.

F'diskors bit-Taljan, il-Papa tkellem l-ewwel dwar il-mawra tiegħu fil-Greċja u fis-Sirja. Imbagħad irrefera għall-miġja tiegħu f'Malta. Dwar Malta, il-Papa qal hekk:

“L-ahħar parti tal-pellegrinaġġ tiegħi fuq il-passi ta' Pawlu kienet fil-ġzira ta' Malta, fejn l-Appostlu qatta' tliet xhur, wara n-nawfragġju tal-bastiment li kien qed iwasslu bhala prigunier lejn Ruma (Atti 27, 39-28, 10). Għat-tieni darba, jiena wkoll esperimentajt il-laqgħa mill-qalb (*la calorosa accoglienza*) tal-Maltin, u kelli l-ferħ li nipproklama Beati żewġ ulied tal-poplu tagħhom – Dun Ġorġ Preca, Fundatur tas-Socjetà tad-Duttrina Nisranija, u Nazju Falzon, katekista lajk – flimkien ma' Swor Adeodata Pisani, religjuża Benedittina.

“Għal darb'ohra rrid nuri t-triq tal-qdusija bhala mezz ta' tagħlim, fit-tielet millennju, għal dawk li jemmnu. Fl-oċean vast ta' l-istorja, il-Knisja ma tibzax mill-isfidi u mill-perikli li tiltaqa' magħhom fit-tbahħir tagħha, jekk hija żżomm sod it-tmun fir-rota tal-qdusija, li lejha indirizzaha l-Ġublew il-Kbir tas-Sena Elfejn (*Novo Millennio Ineunte*, 30).

“Jalla jkun hekk għal kulhadd, grazzi wkoll għall-interċessjoni ta' Marija, li lejha nirrikorru bla heda matul dan ix-xahar ta' Mejju kkonsagrat lilha. Il-Verġni Marija tghin lil kull nisrani, kull familja u kull komunità biex jimxi 'l quddiem b'hegġa mġedda fl-impenn tagħhom ta' fedeltà ta' kuljenu lejn il-Vangelu.”

1. Una settimana fa si è concluso il mio pellegrinaggio sulle orme di San Paolo, che mi ha condotto in Grecia, in Siria e a Malta. Sono lieto oggi di soffermarmi con voi su questo evento, che costituisce l'ultima parte dell'itinerario giubilare attraverso i principali luoghi della storia della salvezza. Sono grato a tutti coloro chi mi hanno seguito con la preghiera in questo indimenticabile “ritorno alle sorgenti”, ove

attingere la freschezza dell'iniziale esperienza cristiana.

Rinnovo i sentimenti di cordiale riconoscenza al Presidente della Repubblica Ellenica, Signor Kostas Stephanopoulos, per avermi invitato a visitare la Grecia. Ringrazio il Presidente della Repubblica Araba-Siriana, Signor Bashar Al-Assad, e il Presidente della Repubblica di Malta, Signor Guido de Marco, che mi hanno accolto tanto cortesemente a Damasco e a Valletta.

Ovunque ho voluto testimoniare alle Chiese Ortodosse l'affetto e la stima della Chiesa Cattolica, col desiderio che la memoria delle colpe passate contro la comunione venga pienamente purificata e lasci spazio alla riconciliazione ed alla fraternità. Ho avuto, inoltre, modo di riaffermare la sincera apertura con cui la Chiesa si rivolge ai credenti dell'Islam, ai quali ci unisce l'adorazione dell'unico Dio.

Sento come una grazia particolare quella di aver potuto incontrare, soprattutto nei loro campi di missione, i Vescovi cattolici di Grecia, di Siria, di Malta, e, insieme con loro, i sacerdoti, i religiosi e le religiose e numerosi fedeli laici. Sulle orme di Paolo, il successore di Pietro ha potuto confortare e incoraggiare quelle Comunità, esortandole alla fedeltà e al tempo stesso all'apertura e alla carità fraterna.

2. Sull'Areopago di Atene sono risuonate le parole del celebre discorso di Paolo riportate negli Atti degli Apostoli. Sono state lette in greco e in inglese, e questo è stato di per sé suggestivo: la lingua greca, infatti, era la più parlata nell'area mediterranea all'inizio del primo millennio, come oggi potrebbe essere considerata quella inglese a livello globale. La "buona notizia" di Cristo, Rivelatore di Dio e Salvatore del mondo ieri, oggi e sempre, è destinata a tutti gli uomini e la donne della terra, secondo il suo esplicito mandato.

In questo inizio del terzo millennio, l'Areopago di Atene è diventato in un certo senso l' "areopago del mondo", da dove il messaggio cristiano della salvezza viene riproposto a tutti coloro che cercano Dio e sono "timorati" nell'accogliere il suo inesauribile mistero di verità e d'amore. In particolare, mediante la lettura della "Dichiarazione congiunta" che, al termine di un incontro fraterno, ho firmato insieme con Sua Beatitudine Christodoulos, Arcivescovo di Atene e di tutta la Grecia, è stato rivolto alle genti del continente europeo un appello a non dimenticare le radici cristiane.

Il discorso di Paolo all'Areopago costituisce un modello di inculturazione e come tale conserva intatta la sua attualità. Per questo l'ho riproposto nella Celebrazione eucaristica con la Comunità cattolica in Grecia, richiamando il mirabile esempio dei santi Fratelli Cirillo e Metodio, originari di Salonico. Essi, ispirandosi con fedeltà e creatività a quel modello, non esitarono a diffondere il Vangelo tra i popoli slavi.

3. Dopa la Grecia, mi sono recato in Siria, là dove, sulla via di Damasco, Cristo risorto apparve a Saulo di Tarso, trasformandolo da feroce persecutore in apostolo instancabile del Vangelo. È stato un andare alle origini – come per Abramo – un risalire alla chiamata, alla vocazione. Questo pensavo visitando il Memoriale di San Paolo. La storia di Dio con gli uomini parte sempre da una chiamata, che invita a lasciare se stessi e le proprie sicurezze per incamminarsi verso una nuova terra, fidandosi di Colui che chiama. È stato così per Abramo, Mosè, Maria, Pietro e gli altri Apostoli. Così anche per Paolo.

La Siria è oggi un Paese abitato prevalentemente da musulmani, che credono in un unico Dio e cercano di sottomettersi a Lui sull'esempio di Abramo a cui essi volentieri si riferiscono (cfr *Nostra aetate*, 3). Il dialogo interreligioso con l'Islam diventa sempre più importante e necessario, all'inizio del terzo millennio. In tal senso è stata davvero incoraggiante la calorosa accoglienza riservatami dalle autorità civili e dal Gran Mufti, il quale mi ha accompagnato nella storica visita alla Grande Moschea degli Omayyadi, dove si trova il Memoriale di san Giovanni Battista, assai venerato anche dai musulmani.

A Damasco il mio pellegrinaggio ha assunto soprattutto un forte carattere ecumenico, grazie particolarmente alla visita che ho avuto la gioia di compiere nelle rispettive Cattedrali a Sua Beatitudine Ignace IV, Patriarca greco-ortodosso. Nella storica Cattedrale greco-ortodossa della Dormizione della Vergine Maria, poi, abbiamo celebrato un solenne Incontro di preghiera. Con intima commozione ho visto così realizzarsi uno degli scopi principali del pellegrinaggio guibulare, quello cioè di “radunarci nei luoghi della nostra origine comune, per testimoniare Cristo nostra unità (cfr *Ut unum sint*, 23) e confermare il reciproco impegno verso il ristabilimento della piena comunione” (*Lettera sul pellegrinaggio ai luoghi legati alla storia della salvezza*, 11).

4. In Siria non potevo non rivolgere a Dio una speciale supplica per la pace in Medio Oriente, spinto anche, purtroppo, dalla drammatica situazione attuale, che diventa sempre più preoccupante. Mi sono recato, sulle Alture del Golan, nella chiesa di Quneitra semidistrutta dalla guerra, e là ho elevato la mia supplica. In un certo senso, il mio spirito è rimasto là, e la mia preghiera continua e non cesserà fino a quando la vendetta cederà il posto alla riconciliazione e al riconoscimento dei reciproci diritti.

Questa speranza si fonda sulla fede. È la speranza che ho affidato ai giovani della Siria, che ho avuto la gioia di incontrare proprio la sera prima di lasciare Damasco. Porto nel cuore il calore del loro saluto, e prego il Dio della pace, perché i giovani cristiani, musulmani ed ebrei possano crescere insieme come figli dell'unico Dio.

5. L'ultima tappa del mio pellegrinare sulle orme di Paolo è stato l'Isola di Malta, dove l'Apostolo trascorse tre mese, dopo il naufragio della nave che lo conduceva prigioniero a Roma (cfr At 27,39-28,10). Per la seconda volta, anch'io ho sperimentato la calorosa accoglienza dei maltesi, e ho avuto la gioia di proclamare Beati due figli del loro popolo – Don Giogio Preca, Fondatore della Società della Dottrina Cristiana, e Ignazio Falzon, laico catechista – insieme con Suor Maria Adeodata Pisani, religiosa benedettina.

Ancora una volta ho voluto indicare la via della santità quale via maestra per i credenti del terzo millennio. Nel vasto oceano della storia, la Chiesa non teme le sfide e le insidie che incontra nella sua navigazione, se tiene fermo il timone sulla rotta della santità, verso la quale l'ha indirizzata il Grande Giubileo del Duemila (cfr *Novo millennio ineunte*, 30).

Che così sia per tutti, grazie anche all'intercessione di Maria, a cui facciamo costante ricorso durante questo meso di maggio, a Lei consacrato. La Vergine aiuti ogni cristiano, ogni famiglia ed ogni comunità a proseguire con rinnovato slancio nel suo impegno di quotidiano fedeltà al Vangelo.

FTUH TA' L-ASSEMBLEA TAS-SINODU DJOĊESAN

L-Assemblea tas-Sinodu ta' l-Arċidjoċesi ta' Malta – il-proġett ewlieni tal-Knisja f'Malta din is-sena u ta' warajha – se tiġi inawgurata b'Quddiesa Konċelebrata mmexxija minn Mons. Arcisqof Ġużeppi Mercieca, nhar is-Sibt, 2 ta' Ġunju 2001, Vġili ta' Pentekoste, fi Pjazza San Ġwann, Valletta, fit-8.30 p.m.

Dun Joe Galea Curmi, Koordinatur tal-Kummissjoni tas-Sinodu, spjega li dak li seħh fl-ewwel fażi tas-Sinodu Djoċesan, bis-sehem ta' tant nies fil-konsultazzjoni wiesgħa li saret, issa se jitkompla f'din il-fażi ġdida meta tiltaqa' l-Assemblea tas-Sinodu. Huwa fisser l-Assemblea bhala ġemgħa ta' lajċi, saċerdoti u persuni ta' hajja kkonsagrata li madwar Monsinjur Arcisqof jistudjaw fil-fond it-tmien temi tas-Sinodu, li harġu frott tal-konsultazzjoni li saret. L-Assemblea se tiltaqa' diversi drabi matul din is-sena u s-sena d-dieħla għal dan l-iskop.

L-importanza tas-Sinodu fil-hajja tal-Knisja f'Malta hija kbira. Semmiha wkoll il-Papa Ġwanni Pawlu II fl-omelija tiegħu waqt il-quddiesa tal-Beatifikazzjoni tat-tliet Beati Maltin.

Il-Papa wera t-tama qawwija tiegħu li din il-ġrajja tghin biex “tissahħah il-viżjoni tal-Konċilju Vatikan II tal-Knisja bhala l-komunjoni tal-poplu kollu ta' Alla, viżjoni li 'l-evanġelizazzjoni l-ġdida' tistenna mill-Kattoliċi Maltin.” Ġwanni Pawlu II wera wkoll ix-xewqa li, bl-interċessjoni tal-Beati l-godda Maltin, il-Knisja f'Malta timxi 'l quddiem f'era ġdida ta' għaqda u ko-responsabbiltà' bejn kleru, religjużi u lajċi u li din tghin lill-Kattoliċi Maltin jidhlu b'fiduċja fil-millennju l-ġdid.

Din hija l-ewwel darba li se tiltaqa' Assemblea bħal din fl-Arċidjoċesi ta' Malta mill-Konċilju Vatikan II 'il hawn.

It-temi ta' l-Assemblea tas-Sinodu thabbru minn Monsinjur Arcisqof f'laqgħa għall-mexxejja tad-diversi oqsma tal-Knisja f'Malta, li saret fis-27 ta' Frar 2001, fis-Seminarju tal-Virtù.

It-temi, li huma frott il-konsultazzjoni mal-poplu kollu, bis-sehem ta' madwar 100,000 ruh, huma tmienja u qegħdin f'erba' taqsimiet:

BULLETTIN TA' L-ARĊIDJOĊESI

- *Il-kuntest ta' llum u l-isfidi għall-Knisja*
Kultura - Soċjeta' - Knisja.
- *Knisja-Komunjoni*
Viżjoni ta' Knisja – komunjoni/poplu b'karizmi u ministeri diversi
Lajċi.
- *Dimensjoni tal-ħajja kollha tal-Knisja*
Kelma/xandir
Liturġija/Sagramenti
Djakonija/Ġustizzja.
- *Oqsma ta' attenzjoni partikolari*
Żwieġ u familja
Żgħażaġh u adolexxenti.

Għat-temi tas-Sinodu se jkun hemm tmien gruppi, wiehed għal kull tema.

Mons. Arcisqof qed ihegġeg lil kull min jista' biex jiehu sehem fiċ-Celebrazzjoni Djoċesana tal-ftuh ta' l-Assemblea. Qed ihegġeg ukoll biex isir talb fil-knejjes kollha bi thejjija għal din il-ġrajja, speċjalment biex is-Sinodu jgħin halli tissahħah il-komunjoni tal-poplu kollu ta' Alla f'Malta u biex is-Sinodu jgħinna nagħrfu u nagħmlu dak li Alla jrid minna lkoll.

MESSAĠĠ

ta' l-Arcisqof Ġużeppi Mercieca lill-Media
f'Laqgħa Soċjali fl-okkażjoni tal-Jum Mondjali
tal-Komunikazzjoni Soċjali 2001

MINN FUQ IL-BJUT TAL-MASS MEDIA

It-tema li l-Papa Ġwanni Pawlu II għażel għall-Jum Dinji tal-Komunikazzjoni Soċjali ta' din is-sena, li se jiġi ċelebrat nhar il-Hadd, 27 ta' Mejju 2001, hija: *'Xandruh minn fuq il-bjut': L-Evanġelju fi żmien il-komunikazzjoni globali.*

Dan jirrifletti kliem l-Imghallem Divin meta lill-ewwel dixxipli tiegħu qalilhom biex dak li jgħidilhom hu jxandruh minn fuq il-bjut (Mt. 10,27).

Il-Papa jgħid, fost hwejjeġ ohrajn, li għalkemm id-dinja tal-Mass Media xi drabi tista' tidher f'kuntrast mal-messaġġ nistrani, hija toffri wkoll opportunità li xxandar il-verità tal-fidwa ta' Kristu lill-familja umana kollha.

Ġwanni Pawlu II jqiegħed quddiemna, bhala eżempju, il-komunikazzjoni bis-satellita taċ-ċerimonji reliġjużi li ta' spiss johlqu udjenza globali, kif ukoll il-kapaċitajiet pożittivi ta' l-Internet biex iwasslu informazzjoni reliġjuża u tagħlim ta' karattru reliġjuż lil hemm minn kull tfixkil u fruntieri.

Ix-xiehda ta' Malta

Kemm dan hu minnu, ahna stajna narawh ukoll fiż-żjara ta' jumejn li l-Papa għamel f'pajjiżna proprju dan ix-xahar.

Dakinhar li l-poplu tagħna ngabar, f'għaqda shiħa fi hdanu u mal-Papa, għaċ-ċelebrazzjoni tal-Beatifikazzjoni ta' tlieta minn hutna, il-mezzi ta' komunikazzjoni soċjali kienu għaddejjin għalenija biex minn fuq il-bjut tagħhom jipprezentaw ix-xiehda nistranija taċ-ċkejnkna Malta lid-dinja kollha.

Ix-xiehda pubblika li l-poplu tagħna ta dwar dak li jemmen fih u ta' l-imhabba kbira li huwa għandu għall-Vigarju ta' Kristu u l-Knisja ta'

Kristu, ixxandret mad-dinja kollha proprju bis-sahha tar-radju, it-televiżjoni, l-Internet u l-gazzetti.

Dan seta' jsehh bis-sahha tax-xoghol kbir ta' ppjanar, azzjoni u koperazzjoni li sar mir-nkom – nies li kienu fit-tmun ta' l-organizzazzjoni f'dan il-qasam, tekniċi u nies tal-Media lokali, id f'id mal-ġurnalisti barranin li żaru artna għall-okkażjoni.

Lejliet iż-żjara tal-Papa fostna, jiena kelli l-okkażjoni nara mill-qrib it-thejjiet li kienu qed isiru fiċ-Ċentru Stampa li sar proprju f'dan il-bini, il-Kurja ta' l-Arċisqof.

Laqtuni l-kompetenza u l-impenn ta' dawk fostkom li kienu inkarigati jew taw l-ghajna tagħhom biex, kulhadd skond il-hila u l-esperjenza tieghu, tassiguraw l-ahjar faċilitajiet possibbli għal trasmissjonijiet u servizzi mmedjati, kif ukoll biex il-ġurnalisti lokali u barranin ikollhom kull ma jinhtiegu biex jaqdu d-dmirijiet tagħhom b'effiċjenza.

Kont milqut ukoll mill-professjonalità tal-ġurnalisti Maltin u barranin li kelli ċ-ċans niltaqa' magħhom.

Iżda nahseb li l-iżjed li se jibqgħu minquxa f'moħhi huma s-sens ta' dedikazzjoni u koordinazzjoni li bihom kull min kien qed jagħti servizz fiċ-Ċentru Stampa, kif ukoll it-tekniċi, kittieba, cameramen u fotografi Maltin u barranin, hdimtu lkoll id f'id biex twasslu dak li kien qed jiġri f'Malta ma' l-erbat irjeh tad-dinja.

Inroddilkom hajr. Nirringrazzjakom f'isem il-Knisja u f'isem dawk kollha li, bis-sahha tas-servizz tagħkom, setghu jaqsmu magħna l-esperjenza storika ta' l-ewwel Maltin beatifikati, waqt iżjara li l-Papa għoġbu jagħmel ukoll f'artna fil-Pellegrinaġġ Ġubilaru tieghu fuq il-passi ta' San Pawl.

Responsabbiltà kbira

Din l-esperjenza sabiha kienet konferma ohra ta' kemm il-Mass Media jistgħu jkunu ta' ġid meta jkunu wżati tajjeb, bħal biex ixerrdu dak li hu sabih fil-hajja tal-bniedem u biex ikatru l-pontijiet tal-fraternità.

F'dan il-kontest, nixtieq niehu din l-okkażjoni biex ninkuraġġixxi lin-nies kollha tal-Media f'pajjiżna, speċjalment dawk li fuq spallejhom għandhom ir-responsabbiltà li jagħzlu u jiddeċiedu x'jiġi mghoddi lill-poplu tagħna, biex tkunu lkoll u dejjem evangelizzaturi li jwasslu lin-nies il-verita' tal-Hallieq u valuri li jghinu u jkatru d-dinjità u s-solidarjetà umana.

Kif qal il-Papa fil-Messaġġ tiegħu għal din l-okkażjoni, ix-xandara nsara għandkom id-dmir profetiku li titkellmu kontra l-allat foloz u l-idoli tal-lum, fosthom il-materjalizmu, l-edoniżmu u l-konsumiżmu.

Inhegġiġkom ilkoll biex intom stess ma taqgħu qatt fit-tentazzjoni li, biex tkabbru l-udjenzi, il-popolarità jew id-dhul ta' flus tissugraw li titimghu n-nies dak li fil-fond ta' qalbkom tkunu tafu li jnizzel, mhux jerfa', lill-bniedem fid-dinjita' tiegħu.

Inhegġiġkom ukoll biex ma thallu qatt li l-interess jew il-ġibda tal-politika partigġjana jegħlbukom meta tigu biex tagħzlu bejn dak li jkattar l-għaqda u dak li jnissel il-firda.

Konsistenza bejn fidi u hajja

Jalla l-Kattoliċi Maltin impenjati fil-qasam tal-komunikazzjoni soċjali tagħrfu tkunu kollha u dejjem mirja ta' konsistenza bejn fidi u hajja.

Jalla wkoll ikollkom dejjem il-kuraġġ li tippriedkaw il-verità tal-Mulej b'hegġa u ferħ, biex hekk tghinu lil kulhadd jagħraf dik l-imħabba li hi ċ-ċentru tal-komunikazzjoni ta' Alla nnifsu f' Ġesù Kristu, li jibqa' l-istess fl-imghoddi, issa u għal dejjem.

Nirringrazzjakom mill-ġdid u nawguralkom ilkoll xogħol fejjiedi fis-servizz u l-ġid tal-proxxmu kollu.

Laqgħa mal-ġurnalisti u x-xandara
Kurja ta' l-Arcisqof, Floriana
25 ta' Mejju 2001

KOMUNIKAT

tal-Konferenza tas-Superjuri Maġġuri tar-Reliġjużi

HTIEĠA TA' AZZZJONI SODA KONTRA ARMI ŻĠĦAR ILLEĊITI

Il-Konferenza tas-Superjuri Maġġuri tar-Reliġjużi (KSMR) ta' Malta, li tirrappreżenta 1,750 reliġjużi rġiel u nisa, tixtieq tinkuraġġixxi lid-delegazzjoni Maltija fil-Konferenza tal-Ġnus Magħquda dwar Kummerċ Illeċitu ta' Armi Żgħar taht kull Aspett, li se ssir fi New York f' Lulju 2001, biex tirsisti halli jifassal pjan ta' azzjoni effettiv.

Hutna fl-Afrika jaqsmu magħna regolarment l-esperjenzi tagħhom ta' konflitti bl-armi li jaħkmu l-kontinent Afrikan. Huma jinsabu hemmhekk, jghixu mal-popolazzjonijiet lokali fit-tbatijiet tagħhom, li spiss jibqgħu hemm għal hafna żmien wara li l-gruppi ta' ghajnuna ta' emergenza jkunu telqu mill-inhawi.

Huma jkellmuna dwar kif l-armi żgħar u hfief, faċli biex jintużaw, irhas u li jdumu, huma l-armi li l-iktar li jikkagunaw imwiet u korrimenti fil-konflitti vjolenti. Minhabba l-preżenza kbira tagħhom, id-drittijiet tal-bniedem ta' bosta nies ċivili innocenti spiss huma mgħaffġa taht is-saqajn. Fl-istess hin, isir impossibbli li jinkiseb żvilupp deġġiem, waqt li l-insigurtà u l-kriminalità jibqgħu jirrenjaw għal hafna żmien wara li jintemm il-ġlied.

Dawn l-aħwa jixhdu wkoll il-fatt li hafna minn dawn l-armi hfief u munizzjon huma prodotti f'pajjiżi Ewropej.

Bhala nies ta' fidi, ahna nixtiequ nipprotestaw kontra n-nuqqas ta' liġijiet li hemm f' hafna pajjiżi u li jippermetti l-kummerċ illeċitu ta' armi żgħar bejn l-Ewropa u żoni ta' konflitt, speċjalment fl-Afrika.

Ahna nixtiequ wkoll li d-delegazzjoni Maltija fil-laqgħa li se ssir fi New York bejn id-9 u d-19 ta' Lulju li ġej, tirsisti biex il-punti li ġejjin jiġu mdahhla fi Pjan ta' Azzjoni effettiv:

- Sistema internazzjonali fejn kull arma ġdida li tiġi manufatturata tiġi mmarkata, halli kull arma tkun identifikata fil-liċenzji u d-dokumenti

kollha li jinharġu mill-awtoritajiet tal-pajjiżi li jesportaw.

- Impenn tal-gvernijiet li jesigū, minghand dawk f'pajjiżhom li huma involuti fin-negozju ta' l-armi, li jirreġistraw irwiehhom u jiksbu liċenzji għal kull trasferiment ta' armi, inklużi l-armi kollha negozjati barra t-territorju ta' pajjiżhom (*third country brokering*).
- Passi biex f'kull negozjati ta' paċi dwar konflitti jiġu inklużi l-modalitajiet u l-mezzi halli jiġu rkuprati, miġbura u meqruda l-armi żgħar kollha li jkunu ntużaw fil-konflitt.

STQARRIJA

ta' l-Isqfijiet Maltin dwar ir-Relazzjonijiet Industrijali

Hu mument ta' sollied ghalina naraw lill-partijiet konċernati fit-tilwim industrijali li nibet dan l-aħħar jersqu, bl-ghajjnuna ta' Alla, lejn il-ftehim u s-sliem.

Filwaqt li nifirhu lil daww kollha konċernati, ahna nixtiequ niehdu l-okkażjoni biex ninkuraġġixxu l-imsieħba soċjali kollha halli jsibu mezz kif, bl-ghajjnuna ta' l-esperjenza, ifasslu u jibnu mudelli godda ta' kuntatti, skambji u negozjati, biex ma jhallux li jirrepetu rwieħhom grajjiet ta' inkwriet li jista' jkun prevedibbli u evitat.

Ahna naħsbu li r-riċetta għandu jkollha, fuq nett, għarfien u għożża lejn l-interess nazzjonali, il-ġid komuni, is-solidarjetà u t-tqassim ġust tal-ġid.

Nixtiequ ninkuraġġixxu lil kull ferġha ta' l-imsieħba soċjali biex, imheggin minn sens haj ta' korresponsabbiltà, iħabirku ġenwinament u flimkien biex jassiguraw hidma assidwa favur:

- edukazzjoni fir-responsabbiltà' li għandna u rridu nuru lkoll lejn pajjiżna, lejn il-ġid komuni u lejn xulxin;
- għaqal kbir fl-amministrazzjoni u t-tqassim ta' flus il-poplu;
- hlas u kundizzjonijiet xierqa u ġusti għax-xogħol ta' kull bniedem;
- ekwilibriju, responsabbiltà u raġuni fit-talbiet għal židiet fil-pagi u benefiċċji; u
- koordinazzjoni, effiċjenza, flessibbiltà u sens ta' ġustizzja fil-proċess tan-negozjati.

Nixtiequ naghmlu wkoll appell speċjali lin-nies tal-Mass Media. Nixtiequ nitolbuhom joqogħdu dejjem attenti li, bil-mod kif jipprezentaw jew jikkomunikaw il-grajjiet, ikunu nies li jizirghu u jkattru l-kalma u s-sliem.

Jalla lkoll kemm ahna nkunu dejjem protagonisti u promoturi tal-fiduċja f'xulxin u kooperaturi ġenwini f'hidma b'riżq l-oghla ġid komuni.

✠ GÜZEPPI MERCIECA, Arċisqof ta' Malta

✠ NIKOL Ġ. CAUCHI, Isqof ta' Ghawdex

✠ ANNETTO DEPASQUALE, Isqof Awżiljarju ta' Malta

FTUH TA' L-ASSEMBLEA TAS-SINODU DJOĊESAN

MESSAGĠ

ta' Mons. Arcisqof Ġużeppi Mercieca:

L-Ispirtu ta' Alla Jmexxina

Inqas minn erba' ġimghat ilu konna lkoll miġburin flimkien bhala Knisja wahda madwar il-Papa Ġwanni Pawlu II għall-beatifikazzjoni ta' tlieta minn hutna Maltin: Dun Ġorġ Preca, il-Kjeriku Nazju Falzon u Swor Marija Adeodata Pisani. Kienet okkażjoni mill-isbah li żgur ma ninsewha qatt. Ghenitna nhossu l-qawwa ta' l-Ispirtu ta' Alla li jmexxi l-Knisja tiegħu.

Dak in-nhar tal-quddiesa fuq il-Fosos tal-Furjana, waqt l-omelija, il-Papa semma l-ġrajja tal-lejla – ta' l-inawgurazzjoni ta' l-Assemblea tas-Sinodu. Il-Papa qal li għandu tama qawwija li s-Sinodu jgħin “biex tissahha il-viżjoni tal-Konċilju Vatikan II tal-Knisja bhala l-komunjoni tal-poplu kollu ta' Alla.” Ġwanni Pawlu II kompli jispjega hekk: “F'din il-komunjoni hemm funzjonijiet u ministeri differenti, imma kulhadd hu msejjah biex jahdem flimkien biex iġib 'il quddiem is-saltna ta' Kristu ta' ġustizzja, paċi u mhabba.”

Qed nghixu f'dan il-jum il-ġrajja li semma l-Papa. It-tama u x-xewqa li fisser hu dak in-nhar hi wkoll it-tama u x-xewqa tal-Knisja kollha f'Malta. Hi t-talba herqana li naghmlu lill-Ispirtu s-Santu filwaqt li ninsabu miġbura flimkien bhala Knisja wahda, f'din il-festa kbira tiegħu.

Esperjenza ta' Knisja hajja

Is-Sinodu Djoċesan diġa s'issa kien esperjenza sabiha ta' Knisja hajja. Eluf ta' Maltin hadu sehem fil-konsultazzjoni wiesgħa li saret. Qalu dak li jixtiequ jaraw fil-Knisja biex taqdi aħjar il-missjoni tagħha.

Nixtieq niringrazzja mill-qalb lil tant nies li taw is-sehem tagħhom

b'tant heġġa u mhabba lejn il-Knisja. It-tmien temi¹ li se jkunu ttrattati fis-Sinodu huma riżultat ta' din il-konsultazzjoni li saret, u ta' din il-parteciġazzjoni kbira.

Is-Sinodu issa qed jgħaddi għal pass ieħor f'din il-mixja, bil-laqgħat ta' l-Assemblea.

X'inhom din l-Assemblea tas-Sinodu? Hi ġemgħa ta' lajċi, saċerdoti u reliġjużi, li qegħdin prezenti hawnhekk. Se niltaqgħu flimkien u niddiskutu fil-fond it-temi tas-Sinodu halli l-Knisja f'Malta tagħraf aktar is-sinjali taż-żminijiet u twieġeb għalihom. L-Assemblea se tirrifletti lill-Knisja f'Malta bir-rikkezza kbira tagħha. Nistedinkom titolbu hafna għal dawn il-laqgħat ta' l-Assemblea u tkomplu turi interess haj f'dak li jkun għaddej.

Is-sehem speċjali tal-lajċi

Hemm haġa speċjali hafna f'din l-Assemblea tas-Sinodu. Se jkun fiha għadd kbir ta' lajċi, għall-ewwel darba fl-istorja ta' l-Arċidjoċesi. Mhux forsi dan sinjal kbir ta' l-Ispirtu ta' Alla li jmexxi lill-Knisja tiegħu f'Malta? Kif kiteb il-Papa Ġwanni Pawlu II: "Dawn is-Sinodi... jagħtu sehem tassew kbir lit-tishib tal-lajċi u jgħidu liema huma r-responsabbiltajiet speċifiċi tagħhom fil-Knisja; ifissru l-qawwa li Kristu ta lill-Poplu kollu ta' Alla..." (*Tertio millennio adveniente* 21).

Nixtieq hawnhekk ngħid kelma lill-membri ta' l-Assemblea tas-Sinodu. Huti fi Kristu, il-laqgħat ta' l-Assemblea, li se jkollna fiż-żmien li ġej, għandhom jgħinuna biex inhossu r-responsabbiltà ta' kull wiehed u wahda minna għall-hajja tal-Knisja, għall-hidma pastorali tagħha. Se nitkellmu flimkien u nisimgħu lil xulxin f'ambjent ta' libertà u ta' mhabba. Imma fuq kollox irid ikollna qalbna miftuħa għall-Ispirtu ta' Alla biex nisimgħu lilu u biex imexxina Hu. F'dak kollu li se naghmlu, li se ngħidu, li se ngħixu, ha jmexxina dejjem l-Ispirtu s-Santu. *Halli jkun Hu l-protagonista.*

1. Kultura – Soċjetà - Knisja.
2. Viżjoni ta' Knisja - komunjonu/poplu b'karizmi u ministeri diversi.
3. Lajċi.
4. Kelma/xandir
5. Liturġija/Sagramenti
6. Djakonija/Ġustizzja.
7. Żwieġ u familja
8. Żgħażaġh u adolexxenti.

Hu l-Ispirtu ta' Alla li jgħaqqadna flimkien. Hu, l-Ispirtu ta' l-għaqda, isahhah il-komunjoni tal-poplu kollu ta' Alla f'Malta biex nghixu tassew bhala familja wahda. Fil-Knisja qeghdin nies ta' karattri, opinjonijiet, u stejjer differenti imma li lkoll jistqarru fidi wahda fi Kristu. Bil-qawwa ta' l-Ispirtu ta' Alla, is-Sinodu jrid jghinna ninghaqdu aktar flimkien, fir-rispett tal-kariżmi u l-hidmiet taghna, u nkunu lkoll haġa wahda fi Kristu.

Hajja ġdida

Hu l-Ispirtu ta' Alla li jagħti l-hajja. Smajna fl-ewwel Qari, mill-Ktieb tal-Profeta Eżekjel, kif il-Mulej iqeghdu f'nofs wied miżghud bil-ghadam u jagħmillu din il-mistoqsija: 'Jista' dan il-ghadam jerga' jiehu l-hajja?' U Alla juri kif Hu għandu l-qawwa li l-ghadam niexef jerga' jagħtih il-hajja. X'ifisser dan? Ifisser li l-Ispirtu ta' Alla għandu l-qawwa li jagħti l-hajja mill-ġdid lill-poplu tiegħu. Dan hu messagg importanti għalina. Kultant ninhakmu mill-qtigh tal-qalb, mill-isfiducja. Jiġu mumententi meta fil-hidma taghna nhossuna qed naghzqu fl-ilma, qisu kollox għal xejn, u forsi l-pass taghna jittaqqal. Jiġu waqtiet meta nhossu d-dghufija taghna teghlibna. Imma Alla hu maghna u għandu l-qawwa jibdel, jerga' jagħti l-hajja. Il-ġrajja ta' llum dan qed tfakkarna. F'dan is-Sinodu ha nemmnu f'din il-qawwa ta' l-Ispirtu ta' Alla li jagħti energija ġdida u tama shiha.

Hu l-Ispirtu ta' Alla li jghinna nagħrfu s-sinjali taz-żminijiet. Qed nghixu llum f'dinja li qed tinbidel b'pass mgħaġġel, bit-tajjeb u l-hażin li dan igib miegħu. X'irid jghidilna Alla b'dan li qed jiġri? X'sinjali qed jurina? Is-Sinodu hu xiehda li ahna - il-Knisja f'Malta - m'ahniex passivi, imma qed niehdu azzjoni biex nagħrfu x'qed ifisser għal hajjitna ż-żmien ġdid li qed nghixu fih, u x'qed jitlob minna Alla f'dan iż-żmien ġdid.

Hu l-Ispirtu ta' Alla li jmexxi lill-Knisja f'Malta f'evangelizzazzjoni ġdida. Il-ġrajja ta' Pentekoste turina lill-appostli johorġu miċ-ċenaklu, fejn kienu magħluqin, u b'kuragg u bla biża' jxandru l-Ahbar it-Tajba. Minn fejn giet din il-qawwa? Mill-Ispirtu ta' Alla. Lilna wkoll, il-Knisja f'Malta, l-Ispirtu ta' Alla jghinna biex nohorġu mill-gheluq, biex inxandru lil Ġesù Kristu, qabel xejn bix-xiehda ta' hajjitna. F'dan is-Sinodu, ha nhallu lill-Ispirtu ta' Alla jmexxina biex inwasslu l-Ahbar li ssalva lill-bniedem u tghinu jhaddan dawk il-valuri li tassew jagħmluh bniedem shih. Ha nwasslu l-Ahbar li tibni soċjetà ġusta li tgħix fil-paċi u fl-għaqda.

BULLETTIN TA' L-ARĊIDJOĊESI

Ha nimitlew ilkoll b'dan l-Ispirtu ta' Alla. Ha nimxu lejn il-gejjieni b'kuragg u b'qawwa.

Ejja Spirtu ta' Alla, inzel fuqna lkoll, il-Knisja tieghek, u imliena bil-qawwa tieghek. U f'din il-hidma ta' l-Assemblea tas-Sinodu li qed ninawguraw illum u fit-triq li ghandna quddiemna, mexxina dejjem int, Spirtu ta' Alla!

Misrah San Ġwann, Valletta

2 ta' Ġunju 2001

Vgħili ta' Pentekoste

IL-KNISJA KOSTRETTA TERĠA' TISSOSPENDI L-FESTA TA' KRISTU RE F'RAHAL ĠDID

L-Awtoritajiet tal-Knisja f'Malta jhabbru b'dispaċir li, minhabba l-attitudni ta' l-Ghaqda Soċjali Muzikali Kristu Sultan, se jkollhom kontra qalbhom jissospendu ċ-ċelebrazzjonijiet tal-Festa ta' Kristu Sultan f'Rahal Ġdid.

L-intopp inqala' minhabba li l-Ghaqda Soċjali Muzikali Kristu Sultan, li qatt ma hadet sehem fil-Festa ta' Kristu Re f'Rahal Ġdid, qed tippretendi li tiehu sehem f'din il-festa meta dan imur kontra d-Digriet tal-Kurja dwar is-sehem ta' baned godda fil-festi tal-Knisja.

Dan id-Digriet, mahruġ f'Marzu 1999 minhabba l-esperjenza morra li hafna mill-firda fil-festi tal-Knisja tkun ġejja mill-ftuh ta' każini godda tal-banda fejn diġa' jkun hemm każin jew każini bhal dawn, jgħid li "ma hu se jkun hemm ebda forma ta' kollaborazzjoni ma' każini godda ta' banda li jistghu jinfethu fejn diġa' hemm każin jew każini simili." Id-Digriet jgħid ukoll li, "każini godda li s'issa ghadhom qatt ma hadu sehem fil-festi tal-Knisja, mhumiex se jkunu mistiedna jew aċċettati biex jiehdu sehem f'ebda festa tal-Knisja."

L-Ghaqda Soċjali Muzikali Kristu Sultan hi waħda minn dawn il-każini.

L-Awtoritajiet tal-Knisja jfakkru li fil-każ tal-Parroċċa ta' Kristu Re ta' Rahal Ġdid kienet l-Ghaqda Żgħażaġh Pawlisti bhala ghaqda awtonoma mill-Ghaqda Soċjali Muzikali Kristu Sultan li hadet sehem fil-festa tas-sena l-oħra, wara li ntlahaq il-ftehim ta' l-10 ta' Lulju 2000.

Din is-sena hija l-Ghaqda Soċjali Muzikali Kristu Sultan li qeghda tinsisti li tiehu sehem minflok l-Ghaqda Żgħażaġh Pawlisti.

L-Ghaqda Soċjali Muzikali Kristu Sultan qed tiġi infurmata mill-Kurja ta' l-Arċisqof li bl-insistenza tagħha li tiehu sehem fil-festa qeghda tmur kontra l-ftehim tas-sena l-oħra u għalhekk l-Awtorità tal-Knisja jkollha kontra qalbha tiddeċiedi li din is-sena l-Festa ta' Kristu Re fir-Rahal Ġdid ma tiġix iċċelebrata.

IL-FESTA TA' KRISTU RE F'RAHAL ĠDID

KJARIFIKA TAL-KANĊILLIER TAL-KURJA

B'riferenza ghal dak li gie rapportat li qalet l-Ghaqda Soċjali Muzikali Kristu Sultan ta' Raħal Ġdid dwar laqgħa li rappreżentanti ta' l-istess soċjeta' u tas-Soċjeta' G.M. Fra Antoine De Paule kellhom ma' Mons. Carmel Zammit, Kanċillier tal-Kurja, Monsinjur Carmel Zammit jixtieq jiċċara dan li ġej:

1. Fil-laqgħa, il-Kanċillier tal-Kurja għamilha ċara mill-bidunett li hu kien qed jiltaqa' mar-rappreżentanti taż-żewġ soċjetajiet għal haġa waħda biss – biex jisma' l-proposti tagħhom u biex ikun jista' jressaq dawn il-proposti għall-konsiderazzjoni ta' l-Awtoritajiet Ekkleżjastiċi.
2. Wara li sema' lir-rappreżentanti tas-soċjetajiet, il-Kanċillier fakkar li kull haġa li kienet jew setgħet tmur kontra l-ftehim tas-sena 2000 dwar il-festa ta' Kristu Re f'Raħal Ġdid, bħalma hu s-sehem ta' l-Ghaqda Soċjali Muzikali Kristu Sultan fil-festa, kienet tfigħer periklu li l-festa ma ssirx.
3. L-Ghaqda Żgħażaġh Pawlisti kienet meqjusa bħala entità separata u mhux parti mill-Ghaqda Soċjali Muzikali Kristu Sultan u gie miftiehem li l-Kanċillier jesplora l-possibbiltà li l-Ghaqda Żgħażaġh Pawlisti tippartecipa aktar fil-festa. Il-Kanċillier, fil-fatt, ressaq din il-proposta għall-konsiderazzjoni ta' l-Awtoritajiet Ekkleżjastiċi. Gie deċiż li peress li l-Awtoritajiet Ekkleżjastiċi f'Malta ma jippermettux żidiet fiċ-ċelebrazzjonijiet esterni fil-festi, l-unika possibbiltà li kien hemm biex l-Ghaqda Żgħażaġh Pawlisti tkabbar is-sehem tagħha fil-festa ta' Kristu Re f'Raħal Ġdid kienet f'li din l-Ghaqda tasal f'xi forma ta' ftehim mas-Soċjeta' G.M. Fra Antoine De Paule. Dan il-ftehim, fil-fatt, qatt ma sar.
4. Il-Kurja tixtieq tikkjarifika wkoll illi l-ftehim milhuk fis-sena 2000 bl-ebda mod ma kien jiddependi mill-kawza li l-Ghaqda Soċjali Muzikali Kristu Sultan s-socjetà għandha quddiem is-Sinjatura Apostolika.

SOSPIZI L-FESTI ESTERNI FIL-PARROĊĊA TAT-TRINITÀ QADDISA FIL-MARSA

L-Awtoritajiet tal-Knisja nnotaw b'dispjaċir ċerti incidenti li nqalghu nhar it-Tlieta filghaxija (5 tax-xahar) fil-Marsa. Dawn l-incidenti hassru l-ambjent mehtieg biex il-festi esterni tal-Parroċċa tat-Trinità Qaddisa jkunu jistgħu jiġu ċelebrati kif jixraq.

L-Awtoritajiet tal-Knisja jinsabu kostretti jordnaw li ċ-ċelebrazzjonijiet tal-festi esterni fl-istess parroċċa jiġu sospizi kollha b'effett immedjat.

Iċ-ċelebrazzjonijiet fil-knisja parrokkjali tat-Trinità Qaddisa se jsiru xorta wahda kif kien programmat.

**Reference
NOT FOR
LENDING**

